МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗОДА

На правах рукописи

НАДЖМИДДИНОВ АКБАРШОХ ФАЙЗУЛЛОЕВИЧ

**Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам)**

Специальность 10.02.20. –сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель доктор филологических

наук, профессор Нозимов А.А.

Душанбе 2015

**Содержание**

Введение ....................................................................................................... Глава I. Актуальные вопросы исследования новой лексики таджикского и английского языков ..................................................................

1.1. Дефиниция понятия неологизм ............................................................

1.2. Современная лингвистика о сущности неологизма ............................

1.3.Классификация и лексикографическая фиксация неологизмов ...............

1.4. Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии. .............................................................................................. Выводы по I главе ........................................................................................ Глава II. Языковые возможности отражения неологизмов в

таджикском языке .............................................................................................

2.1. Реальные причины образования неологизмов ...................................

2.2. Стилистическое расслоение неологизмов ...........................................

2.3. Источники появления неологизмов таджикского языка …………….

2.4. Лексико-семантические группы неологизмов .................................... Выводы по II главе ...................................................................................... Глава III. Прагматическая специфика функционирования неологизмов

в английских и таджикских публицистических текстах ..................................

3.1. Публицистический текст как объект исследования прагматики .......

3.2. Прагматические особенности функционирования собственно неологизмов в английских и таджикских газетных текстах ............................

3.3. Прагматика и семантика новой эвфемической лексики ..................... Выводы по III главе ..................................................................................... Заключение .................................................................................................. Библиографический список ..............................................................................

3

14

14

24

38

53

63

66

66

70

76

81

86

88

88

94

100

135

138

142

**Введение**

Важнейшим условием существования языка является его непрерывное развитие, которое выражается в появлении новых слов и значений. Процесс познания мира, появление новых и модернизация уже существующих понятий, изменения в общественной жизни, прогресс в науке и технике, появление новых объектов внеязыковой действительности происходят непрерывно, что требует от языка обеспечить говорящих на нем необходимым количеством новых лексических единиц.

Огромное количество новых слов, ежегодно появляющихся в языке, в том числе в таджикском и английском языках, требуют от исследователей не только фиксировать, но и исследовать их, часто ограничиваясь определенным периодом или изучением новообразований, возникших в одной или нескольких сферах жизни общества.

В связи с развитием в языкознании второй половины ХХ века коммуникативно-прагматической исследовательской деятельности, появилась возможность прагматического подхода к изучению лексического уровня языка. Под прагматикой в данной работе понимается та отрасль общего языкознания, которая изучает язык с точки зрения использующего его человека в процессе выбора языковых единиц с учётом ограничений их употребления в процессе общения и с учётом эффекта воздействия на участников коммуникации (Гак В.Г., 1982, с.12).

Новые слова появляются в языке постоянно. Язык представляет собой динамично развивающееся явление. Проблема взаимосвязи языка и действительности всегда волновала ученых, работающих в разных областях знаний. Ею интересовались философы, лингвисты, психологи, культурологи. В наше время она представляется особенно актуальной, так как сейчас и общество, и язык претерпевают, по мнению многих исследователей, существенные изменения. Одни считают их результатом

вполне закономерного развития социальной и языковой системы, другие относятся ко всему происходящему в сфере языка крайне отрицательно. Но для того чтобы каким-либо образом реагировать на то или иное явление, объективно оценивать его, необходимо детальное изучение вопроса, вскрытие его сущности.

Наиболее интенсивно изменения происходят на лексическом уровне, так как именно лексика является наиболее подвижной подсистемой, непосредственно реагирующей на изменения языкового окружения. Язык тесно взаимосвязан с обществом, изменениями, происходящими в обществе: языковая система адаптируется к языковому окружению. Время

«перестройки» в обществе является одновременно и временем перестройки языковой системы. На некоторых уровнях языка - фонетическом, грамматическом - общественные изменения отражаются опосредованно, в течение долгого времени. Лексический уровень языка, наиболее мобильный и подверженный изменениям, с одной стороны, и четко структурированный, с другой, в эксплицитной форме отражает происходящие в социальной жизни изменения. В лексике отражается общественное сознание, с одной стороны, а лексика и язык в целом оказывают влияние на формирование общественного сознания, с другой. Именно поэтому столь важно для лингвистов проследить тенденции языковых и, в первую очередь, лексических изменений в переломные моменты истории языкового коллектива. Поскольку новые слова возникают непрерывно, нельзя говорить об исчерпывающем исследовании какого-либо аспекта в их изучении.

Серьезные социально-экономические перемены в Таджикистане 90-х годов оказали огромное влияние, в первую очередь, на области политики и экономики. Формирование рыночной экономики, изменения в науке и технике не могли не отразиться на состоянии и на количественном росте

современного словаря таджикского языка, на формировании отдельных его участков.

В истории американо-английского общества также происходят значительные изменения в политической, экономической и социальной сферах. Это и процесс объединения западных стран, и переход к единой валюте стран Евросоюза, и глобализация экономики: все это в сочетании с общими для европейской культуры техническими и материальными инновациями влияет на состояние современного английского языка.

В настоящий момент как английский, так и таджикский языки переживают, по словам С. И. Алаторцевой «неологический взрыв» [Алаторцева, 1998]. Особенно много неологизмов появляется в научно- техническом языке в результате бурного прогресса науки и техники. Бесспорно, установлено, что такие функционально-стилистические разновидности современного таджикского и английского языков, как стиль и язык средств массовой коммуникации (пресса, телевидение, радио), такие сферы общественной жизни, как реклама, деловое общение, наука, техника, электроника, медицина, политика, финансы, мода являются в силу ряда социолингвистических причин основными

«поставщиками» новой лексики в современный язык.

Таким образом, одним из интересных объектов лингвистического анализа является лексика таджикского и английского языков последнего десятилетия.

Специалисты, работающие в этой области, выделили в качестве ключевого вопроса неологии - науки о новых словах - обобщение и систематизацию теоретических наработок, построение межпредметных связей (как с лингвистическими, так и с нелингвистическими науками), в особенности со словообразованием, этимологией, семасиологией, лексикологией, стилистикой, социологией, социо- и психолингвистикой и т. д. Очевидно, что новые слова воспринимаются как неологизмы только

до тех пор, пока выражаемые ими понятия не станут привычными, после чего они прочно входят в словарный состав и уже не воспринимаются как новые.

Следует отметить, что неологизмы, как правило, возникают на базе существующей языковой традиции, используя уже имеющиеся в языке словообразовательные средства. Это в определенной степени обусловило выбор материала и проблематики нашей работы. Однако в теории неологии как в таджикском языке, так и в англистике имеется еще много проблемных областей исследования. Мы будем основываться на проблематике, предложенной В. Г. Гаком [Гак, 1978, 36]. К ним относится, в первую очередь, системный анализ факторов, этапов, механизма появления новых слов и значений в плане как экстралингвистической, так и собственно лингвистической обусловленности преобладающих продуктивных моделей в языке. Кроме того, проблемными являются также следующие вопросы:

- Проблема отнесения новообразования к неологизму, как долго слово должно употребляться в языке, чтобы считаться неологизмом и попасть в словарь;

- Определение связи и отграничения между окказионализмом, авторским употреблением лексической единицы и неологизмом;

- Необходимость создания особых словарных статей либо помет, позволяющих маркировать неологизмы, т.к. существующая система крайне

неудобна и не учитывает социальной дифференциации языка, отсюда:

- Нечеткость в стилистической характеристике неологизмов, а, значит, и в вопросе об отнесении к неологизмам сленговых единиц, профессионализмов, терминов и других пластов лексики.

Таким образом, **актуальность исследования** определяется необходимостью изучения проблемы неологизмов за последнее

десятилетие в таджикском и английском языках. Исследования изменений в языковой сфере позволяют констатировать современные тенденции в языковой системе, влияние на нее изменений в общественной жизни. Для того чтобы понять указанные изменения, необходимо проанализировать эволюцию самого понятия «неологизм» как в таджикском, так и в английском языках, критерии отнесенности нового слова к категории неологизма, классификацию новых слов в зависимости от различных критериев, а также пути и способы образования неологизмов. В представленной работе эта задача достигается путем изучения проблематики неологизмов на материале публицистической газетной лексики таджикского и английского языков за последнее десятилетие.

Выбор данной лексики в качестве объекта исследования объясняется тем, что за последнее десятилетие в указанных языковых обществах наиболее радикальные изменения происходили в социально- экономической и политической сферах. Вследствие этого в таджикском и английском языках в исследуемый период наблюдается появление огромного количества новых слов.

**Степень разработанности проблемы:** Проблема возникновения и употребления новых слов всегда интересовала лингвистов, особенно в нашу эпоху, отличительной чертой которой стала раскрепощённость языка, ослабление "внутреннего цензора" и как следствие - обилие всевозможных новообразований. Огромный приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание особой отрасли лексикологии - неологии -науки о неологизмах [Заботкина, 1989].

Наибольших успехов в разработке теории неологии - науки о новых словах - добились французские лингвисты. Начиная с классических работ А. Дармстетера (Dаrmеstеtеr, 1877,1927), французская лингвистическая школа внесла значительный вклад в теорию и практику неологии (Rеу,

1976; Guilbеrt, 1975; Dаrbеlnеt, 1972; Dеrоу, 1971; Соrbеil, 1971) [Заботкина, 1989].

Большой вклад в практику неологии вносят английские и американские лингвисты, разрабатывающие лексикографические аспекты неологизмов. Речь идет о словарях новых слов и о приложениях к толковым словарям. Среди первых важнейших работ в области английской неологии известны такие, как словари А.M. Тейлора (Tауlоr,

1948) и Р. Зандворта (Zаndwоrt, 1958), отражающие новое в лексике английского языка времен второй мировой войны: словарь новых слов П. Берга (Bеrg, 1953), включающий новые лексические единицы, которые появились в английском языке с начала 30-х годов до 1953 г.: словарь М. Рейфера (Rеifеr, 1955), регистрирующий около 4500 новообразований периода с 30-х годов до 1955 г. В последнее десятилетие изданы два словаря Барнхарта (Bаrnhаrt, 1973, 1980). Они фиксируют около 10000 новых слов и значений 1963-1980 гг. Издано три однотомных приложения к третьему изданию словаря Вебстера: «6 тысяч слов» (1976), «9 тысяч слов» (1983), «12 тысяч слов» (1986). Заслуживают внимания словари новых слов Н. Магера (Mаgеr, 1982), Лемея (LеMау, 1985), словарь новых слов Лонгмэн Гардиан (Lоngmаn Guаrdiаn, 1986), а также словарь жаргона Дж. Грина (Grееn, 1987). Значительным достижением английской лексикографии является выпуск четырехтомного приложения к Большому Оксфордскому словарю под редакцией Р. Бёрчфильда, содержащего более

60000 словарных статей и более полумиллиона иллюстративных примеров, которое заменило однотомное приложение 1933 года. Новое приложение БОСа, регистрирующее изменения в лексике английского языка с 1884 г. (когда была издана первая часть первого тома БОСа), отражает обширный географический ареал - это Англия, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Индия и другие англоязычные страны [Заботкина 1989].

Проблеме новообразований или неологизмов в русском языке в разное время посвящали работы такие ученые, как Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, А.Г. Горнфельд, А.И. Смирницкий, Л.В. Успенский, Н.И. Фельдман, Л.В. Щерба. А.А. Брагина, В.Г. Гак, Н.З. Котелова, В.В. Лопатин, Р.Ю. Намитокова, Э.И. Ханпира и многие другие.

Интенсивное пополнение словаря новыми словами, активное словопроизводство, отмечающиеся в последнее время, являются факторами бесспорными, а необходимость их лингвистического исследования очевидна.

В таджикском языкознании данной проблеме посвящены немногие

работы ученых – Х Маджидова, С. Назарзода и чуть по подробнее, кандидатская диссертация М. Музофиршоева. Но многие проблемы, касающиеся неологизмов, остаются ещё открытыми.

В таджикской лексикографической традиции неологизмы еще не фиксируются в специальных словарях. Но существует маленький словарчик по названию «Луѓати калима ва истилоњоти нав» (Словарь новых слов и терминов) (Джураев Г., Фатхуллоев С. Луѓати калима ва истилоњоти нав. – Душанбе: Ирфон, 2003, 192 с.).

Опираясь на исследования в области неологии, достижения в разработке круга проблемных вопросов (Гак В.Г., Заботкина В.И., , Котелова Н.З., Алаторцева СИ. и др.), касающихся понятия «неологизм», мы сформулировали цели и задачи нашего исследования.

**Предмет исследования** составляют причины и способы возникновения неологизмов, семантические, стилистические особенности новых слов, прагматическая сторона функционирования новых слов в газетных текстах исследуемых языках.

**Методы исследования.** Предполагаемая работа носит синхронный характер, так как в ней исследуются лексические единицы на современном этапе развития языка. В процессе изучения материала применялись методы

системного описания исследуемых единиц, анализа непосредственных составляющих, а также метод описания и количественного подсчета. Основным методом исследования в диссертации является метод непосредственного наблюдения за фактами языка. Интерпретация языкового материала осуществлялась посредством описательного и сопоставительного методов с опорой на исследовательскую интуицию.

В работе также использован метод комплексного анализа новых слов, предполагающий рассмотрение их с точки зрения семантико- словообразовательного и функционально-стилистического аспектов. Широко использовались также приемы контекстуального анализа, количественной оценки фактов.

**Новизна исследования** заключается в том, что в работе проведен сопоставительный анализ и описано функционирование неологизмов в современном таджикском и английском языках, разработано единое определение понятия «неологизм» как для таджикского, так и для английского языков; охарактеризованы критерии отнесенности новых слов к неологизмам на современном этапе в таджикском и английском языках, описаны критерии разграничения неологизма, окказионализма, авторского употребления лексической единицы, выявлены факторы, способствующие появлению новых слов на современном этапе в исследуемых языках; описаны наиболее частотные (продуктивные) способы словообразования неологизмов; анализировано функционирования неологизмов в тексте и обнаружении черт сходства и различий использования новых слов в текстах разных функциональных стилей на примере сопоставления двух дальнеродственных языков (английского и таджикского) с позиций прагмалингвистики.

**Теоретическая ценность исследования** заключается в том, что в нем выявляются условия появления неологизмов в современном таджикском и английском языках, анализируются особенности функционирования их в

языке, что в целом позволяет определить некоторые тенденции языковых изменений и развития языка, в регистрации и научном анализе новых слов

-неологизмов. По мнению исследователей, входя в лексику языка, неологизмы вызывают в ней ряд внутрисистемных преобразований, таких, как перераспределение в синонимических рядах, перестройку лексико- семантических групп и стилистическое переоформление единиц. Характер и интенсивность возникновения неологизмов представляет интерес и с другой стороны: исследуя их, мы одновременно изучаем поведение словообразовательной системы языка. Анализ качественного и количественного аспектов производства неологизмов свидетельствует о том, какие звенья этой системы были продуктивны, а какие являются малоактивными. В практическом плане изучение неологизмов, особенно на материале определенных терминосистем, позволяет вооружить переводчиков-практиков адекватными способами перевода неологизмов, которые появились в языке в результате стремительного развития общественной сферы.

**Практическая значимость** работы определяется тем, что положения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть использованы для дальнейшего изучения и выделения способов образования неологизмов, словообразовательных типов, а также функций новых слов. Привлечение материалов и основных результатов работы возможно в практике преподавания курсов и спецсеминаров по неологии, и лексикологии. Некоторые положения могут быть полезны для углубления научных основ школьного курса иностранного языка и проведения факультативов.

Возможно также лексикографическое применение материалов диссертации при составлении словарей новых слов. Кроме того, работа значима и в плане исследования тенденций развития системы языка в конце ХХ - начале ХХI века, особенностей взаимоотношения языка и окружающей действительности.

**Целью** кандидатской диссертации является выявить особенности образования новых лексических единиц, классифицировать об- разования в соответствии с выделенными семантическими подгруппами и анализ прагматики функционирования неологизмов в газетных текстах при сопоставлении двух дальнеродственных языков: английского и таджикского.

В ходе исследования для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

 Определить причины и способы возникновения неологизмов в таджикском и английских языков данного периода.

 Определить понятия неологизма на основании теоретических подходов, используемых в лингвистических исследованиях в таджикском и английском языках; разграничение неологизма, окказионализма и авторского употребления лексической единицы;

 Установить системные отношения отобранного материала по

семантическим и формальным показателям;

 Провести структурно-семантический анализ неологизмов и определить их отношение к стилистическим особенностям лексики таджикского и английского языках.

 Определить основные группы неологизмов, отмеченные в таджикских и английских оригинальных и переводных художественных текстах;

 Установить моменты сходства и различия в прагматике функционирования новой лексики в оригинальных таджикских и английских газетных текстах.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в качестве докладов и обсуждались на научных семинарах и заседаниях кафедры иностранных языков ТНУ, а также на научных конференциях в городах Худжанд (2010) и Душанбе (2011-

2013).

Кандидатская диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографического списка, списка источников языкового материала, списка использованных словарей.

**Глава I. Актуальные вопросы исследования новой лексики таджикского и английского языков**

***1.1. Дефиниция понятия неологизм***

Политические и экономические преобразования в Таджикистане (80-90-ых гг. ХХ века) характеризуются значительными изменениями в языке, прежде всего в его лексической и словообразовательной подсистемах. В настоящее время таджикский язык, так же, как и многие другие языки, переживает «неологический бум».

«Неологический бум» последних двух десятилетий находит яркое отражение в публицистике, в языке средств массовой информации и литературной критике, которые особенно быстро реагируют на изменения в общественной жизни и языке. Язык СМИ стал средоточием тех процессов, которые происходят в разных сферах таджикского языка, от областей высоких и нейтральных до сниженных, пронизанных элементами просторечия.

В современном таджикском языкознании для обозначения новых слов и значений используются термин **неологизмы** и его таджикский эквивалент – **наввожахо**. Неологизмами называются слова, как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков, так и слова, известные в таджикском языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или вышедшие на какое-то время из активного употребления, а ныне ставшие широко употребительными, а также производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно известных слов по определенным моделям лишь в последние годы.

Современная эпоха политических и экономических преобразований характеризуется значительными изменениями в языке, прежде всего в его лексической и словообразовательной подсистемах.

Проблема возникновения и употребления новых слов интересовала лингвистов всегда, но особую актуальность она приобрела в современную эпоху, отличительными чертами которой стали раскрепощенность носителей языка, ослабление «внутреннего цензора» и, как следствие, обилие всевозможных новообразований. Изменяющаяся действительность, требуя новых наименований, активизирует, в свою очередь, отдельные звенья словообразовательной системы языка. Многие исследователи отмечают своеобразный «неологический взрыв» в современных средствах массовой информации. События второй половины 90-х годов ХХ в., по мнению Е. А. Земской, по своему воздействию на язык и общество подобны революции [48].

Динамизм и открытость – сущностные признаки лексической системы любого языка – всегда интересовали лингвистов, но лавинообразный характер процесса неологизации таджикского языка на рубеже веков, его значительное влияние на культурно-речевую ситуацию в постсоветском пространстве, образно определяемую как

«праздник вербальной свободы», обусловили актуализацию проблем, связанных с анализом языковых инноваций.

Неологический бум последних десятилетий находит яркое отражение в публицистике, в языке средств массовой информации и литературной критике, которые особенно быстро реагируют на изменения в общественной жизни и языке. Язык СМИ стал средоточием тех процессов, которые происходят в разных сферах языков, как в английской, так и в таджикской, от областей высоких и нейтральных до сниженных, пронизанных элементами жаргона и просторечия. Поэтому неологизмам публицистики в данной диссертацией уделено особое внимание.

Проблеме новообразований в разное время посвящали работы такие ученые, как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.Г. Горнфельд, А.И. Смирницкий, Х. Маджидов, М. Музофиршоев и др.

Наиболее активно новые слова исследовались русским языкознанием в 60-е годы ХХ века, о чем свидетельствуют монографии, диссертационные исследования, многочисленные статьи, в которых новообразования рассматриваются в различных аспектах: словообразовательном, лексикологическом, социолингвистическом, нормативном, стилистическом (см. работы О.А. Александровой, Н.Г. Бабенко, М.А. Бакиной, О.А. Габинской, Е.А. Земской, В.П. Изотова, М.У. Калниязова, Н.З. Котеловой, Л.П. Крысина, В.В. Лопатина, А.Г. Лыкова, Р.Ю. Намитоковой, Н.А. Николиной, И.С. Улуханова, Э.И. Ханпиры, Н.М. Шанского, Н.А. Янко-Триницкой и др.). Но количество работ, посвященных анализу состояния современного таджикского языка и исследованию его лексических новообразований не так велико, однако, требует определенного обзора, обобщения, систематизации. Именно такая попытка и предпринята в настоящей главе.

Огромный приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание новой отрасли лексикологии - неологии - науки о неологизмах (Gооsе А., 1975, р.204). Однако одной из нерешённых проблем неологии является проблема термина «неологизм». Слов

«неологизм» впервые появилось в 1735 году во французском языке («nеоlоgismе»), откуда было заимствовано английским языком в значении: «употребление или привычка употребления новых слов, инноваций в языке, а также новое слово или выражение» (Dеrоу L.,1971, р. 7). С тех пор в лингвистической литературе понятие

«неологизм» употребляется применительно к новым словам в разных языках народов мира. От традиционных канонических слов неологизмы отличаются особыми связями со временем, связями,

которые фиксируются коллективным сознанием. Некоторые лексикологи и лексикографы считают новыми словами единицы, которые появляются в языке позднее какого-то временного предела, полагаемого за исходный (Миклашевская Г.А., 1971; Нелюбин Л.Л.,

2001; Степанов Г.М., 1983; Сухоплещенко Ю.Ф., 1995). Период рождения и смерти слова фиксируется более или менее объективно. Однако продолжительность пребывания слов в «статусе новообразований» также является одной из нерешённых проблем неологии. Если слово входит в язык, сколько времени оно будет новым словом? 20-30; 10-15 лет или 2-3 года?

В лингвистической литературе последних десятилетий, посвящённой исследованию различного рода новообразований, вопрос о продолжительности жизни последних ещё не получил объективного решения. Так, С.С. Изюмская в своём диссертационном исследовании, посвящённом неологизмам английского происхождения в русской прессе, считает, что слова могут рассматриваться как новообразования, пока ощущается их свежесть и новизна (Изюмская С.С., 2000, с. 29). Однако такой подход слишком субъективен, чтобы им можно было оперировать в качестве научного критерия. Некоторые учёные определяют точную временную границу, которую можно считать объективной исходной точкой отсчёта для называния появившегося в языке слова или словосочетания неологизмом. Так, Г. Д. Маслова связывает появление новых слов и значений с освоением космоса и определяет границу 1957 годом - годом запуска первого спутника (Маслова Г.Д., 1962); К. Барнхарт берёт 1963 год в качестве временного предела, являющегося критерием отнесения слова к категории новой лексики (Bаrnhаrt С.L., 1973). Дж. Эйто в своём «Словаре новых слов английского языка», содержащем новообразования современного языка прессы англоязычных стран,

для определения новой лексики ограничивается 80-ми годами прошлого столетия (Ауtо J., 1990).

В нашем диссертационном исследовании за исходный временной предел, помогающий отнести лексические единицы к неологизмам, мы берём начало 90-х годов двадцатого века. Несмотря на то, что некоторые из анализируемых нами новых слов потеряли временную коннотацию новизны, так как употребляются носителями языка уже около двух десятков лет, мы относим данную лексику к новой, так как она появилась в английском и таджикском языках за последние 30 лет, что является чрезвычайно коротким временным отрезком в плане исторического языкового развития, и в гносеологическом аспекте данная лексика ещё не утратила свою новизну. Выбор указанного отрезка времени объясняется насыщенностью его различными историческими событиями, колоссальным прорывом в области научно- технического прогресса, что способствовало появлению огромного количества новых слов во многих языках мира, и, в частности, в английском и таджикском. Как писал А.M. Горький:

«История культуры учит нас, что язык особенно быстро обогащается в эпохи наиболее энергичной общественной деятельности людей» (Горький А.M., 1980, с.314). Причины появления новых слов и новых значений старых слов по большей части заключаются в изменениях общественной жизни, в развитии производства, и других областей человеческой деятельности, а также в развитии мышления (Виноградов В.В., 1977, с. 129).

Как отмечают многие отечественные и зарубежные языковеды, вторую половину двадцатого столетия можно с полным правом назвать периодом «неологического бума» как в английском, так и в таджикском языке. Лингвисты различных школ вносят значительный вклад в разработку теории неологии (Гак В.Г., 1978; Заботкина В.И.,

1982; Иванов А.Н., 1983; Котелова Н.З., 1978; Музофиршоев М. О.

2012; Gаlinskу Н., 1980; Gооsе А., 1975; Gilbеrt Р., 1971; Sсhеrvinskу F.,

1978;). Однако определённые трудности возникают при создании формулировки термина «неологизм». Что же такое неологизм? Следует ли разграничивать понятия «новое слово», «неологизм» и

«новообразование»? Являются ли новые слова, появившиеся в языке для обозначения старых понятий неологизмами? Почему современное состояние понятия «неологизм» не удовлетворяет исследователей? Чем это обусловлено, какова первопричина? Попробуем проанализировать существующие точки зрения и найти ответы на поставленные вопросы.

На наш взгляд, причина заключается в отсутствии строгих отличий между понятиями «новое слово», «неологизм»,

«новообразование». Отсутствует и надёжная единая, опирающаяся на объективно фиксируемые признаки классификация новых слов. Более того, нет вполне чёткого и общепринятого определения понятия лексического неологизма. Для предварительного ответа на вопрос, что же в языке можно считать неологизмом, обратимся к определению этого понятия различными лингвистами, к их пониманию сущности и объёма этого термина. При ближайшем рассмотрении определений понятия «неологизм» различными исследователями становятся очевидными две точки зрения, два отношения, заключающиеся в том, что существующий в лингвистической литературе термин «неологизм» применяется как к словам, появившимся в языке для обозначения новых, ранее не существовавших понятий, возникающих в процессе более глубокого познания человеком объективного мира, так и к словам, по-новому обозначающим уже существующие понятия (новая форма-старое понятие) и словам, приобретающим новое значение.

Так, приверженцы первой точки зрения указывают, что неологизмами называются слова или фразеологические обороты, входящие в язык в связи с ростом культуры и техники, развитием или

изменениями в быту и условиях жизни людей, и ощущаемые говорящими как новые (Арнольд И.В., 1986; Ахманова О.С., 1966; Котелова Н.З., 1978; Юшманова Е.В., 1999). Они определяют неологизм как слово или оборот, созданные (возникшие) в языке для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия.

А сторонники другой точки зрения отмечают, что под неологизмами понимаются любые новые словарные и фразеологические единицы, появившиеся в языке на данном этапе его развития и обозначающие новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально- политических изменений и т.д., или выражающие новыми словами, созданными в целях эмоционально-стилистической окраски, уже существующие понятия (Вакуленко О.JL, 1987; Олексененко Н.Г.,

1955; Степанова М.Д, Чернышева И.И., 1986). Они считают, что неологизмы есть новые слова или фразеологические единицы, созданные собственными средствами языка, заимствованные или существующие в языке, но коренным образом изменившие своё значение, появляющиеся в языке в данный конкретный период его развития в связи с изменениями условий жизни общества, а также в связи с достижениями в научно-технической области с целью выразить новые стороны существующих понятий, уточнить старые понятия (в случае возникновения смежных понятий), выразить старые понятия в тех случаях, когда возникает необходимость в более усовершенствованной форме выражения данного понятия или в выражении эмоционально-эстетической оценки уже существующего понятия. Основная идея подобного определения такова, что к неологизмам относятся вообще все новые слова без какого бы то ни было ограничения: «Всякое новое слово, возникшее в языке тем или иным путём, является неологизмом. Лексические неологизмы - это

любые новые слова и устойчивые словосочетания, появляющиеся в языке» (Степанова М.Д., Чернышева И.И., 1986, с.54).

В некоторых исследованиях авторы удовлетворяются лишь кратким определением неологизма как «новообразования, отражающего развитие во всех областях общественной жизни» (Sсhmidt W., 1981, р. 12). Или: «неологизм - это новое слово или оборот, которые ещё не вошли в язык» (Соrbеil J.С., 1971, р. 128). Л. Дерой относит к неологизмам как «вновь созданные слова и обороты, так и употребления старого слова в новом значении» (Dеrоу L., 1971,

р.7).

Е.В. Розен, анализируя различные определения неологизма и не соглашаясь с ними, даёт следующую дефиницию данному понятию:

«Неологизмами называются всякие вновь организованные в языке слова в течение всего времени, пока они отмечаются как новые в языковом сознании носителей языка. Неологизмами, следовательно, называются все слова на начальном этапе их существования в языке, т.е. на том этапе, когда недавнее время появления слова, его новизна и отражение этих моментов в сознании носителей языка являются релевантными» (Розен Е.В., 1966, с.53).

Существует определение понятия «неологизм», которое даёт А.А. Хадеева - Быкова: «Под неологизмами мы понимаем слова, новые по форме и содержанию, моносемантичные по значению и спорадически появляющиеся в языке» (Хадеева - Быкова А.А., 1967, с. 112). Представляется, что такое определение в лучшем случае могло бы быть верно только для терминов, но не для неологизмов. При таком понимании неологизмов из их числа исключаются не только семантические и стилистические неологизмы, но и новые слова к старым понятиям (новая форма — старое содержание), заимствования, сочетания старых слов для обозначения новых понятий и т.д. Кроме того, введение в определение слов

«спорадически появляющиеся в языке» означает, что это должны быть единичные, случайные, появляющиеся от случая к случаю лексические единицы, чего никак нельзя сказать о неологизмах, которые постоянно образуются в языке, и с этой стороны, данное определение условно могло бы быть отнесено к окказиональным словам.

Между тем некоторые лингвисты предлагают разграничить понятия «неологизм» и «новообразование», указывая на наличие у них ряда отличительных признаков. Они считают, что различия между новообразованиями и неологизмами заключаются в том, что новообразования возникают в языке как первоначальные и единственные пока названия новых, ранее неизвестных понятий, а неологизмы появляются как синонимы, несущие дополнительную информацию, коннотативные оттенки к уже существующим понятиям. Новые слова различаются также и по причинам их возникновения: в появлении новообразований основная роль принадлежит экстралингвистическим факторам, в возникновении же неологизмов взаимодействуют интра- и экстралингвистические причины. Различными являются темпы перехода новых слов с периферии ближе к центру лексической системы: новообразования гораздо быстрее проделывают этот путь в сравнении с неологизмами, которые медленно (и только часть из них, наиболее точно отвечающая нуждам носителей языка) перемещаются в направлении к центру лексической системы.

Из этого положения следует, что новообразования более стабильны в системе языка, а неологизмы, напротив, неустойчивы, могут легко выпадать из языка и переходить в историзмы и архаизмы, не успев в нём закрепиться. Лексические новообразования возникают в языке науки, техники, культуры, политики, то есть в литературном, письменном языке. В свою очередь, неологизмы, как правило, появляются первоначально в устной, разговорной речи. Разные сферы

появления определяют и соответственно разные сферы употребления новообразований и неологизмов, особенно в начальный период их существования, пока они ещё не получили всеобщего употребления (Будагов P.А., 1976, с. 150; Жлуктенко Ю.А., 1983, с. 46).

Появление нового слова является результатом борьбы двух тенденций - тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Это обусловлено тем, что в языке существует довольно сильная тенденция сохраняться в состоянии коммуникативной пригодности (Серебренников Б.А., 1983, с.23). Однако для того, чтобы более адекватно отразить, воспроизвести и закрепить новые идеи и понятия, язык вообще, и лексика в особенности вынуждены перестраиваться, дифференцироваться, порождать новые единицы. При этом появление нового слова не всегда вызвано прямыми потребностями общества в новом обозначении. Зачастую появление нового слова — это результат устранения омонимии, т.е. при создании новой лексической единицы зачастую действуют чисто внутриязыковые стимулы.

Краткий обзор некоторых определений понятия «неологизм» имел целью показать неопределённость и расплывчатость понимания этого явления. Приведённые определения понятий «новое слово»,

«неологизм», «новообразование» убеждают нас в том, что объём этого термина неоправданно большой, само понятие очень широкое, а критерий определения понятия «неологизм», с одной стороны - произволен, с другой - объективен. Однако, решение проблемы дефиниции термина «неологизм» не является целью данного диссертационного исследования, поэтому в нашей работе это понятие употребляется условно, и такие обозначения, как «неологизм», «новое слово» и «новообразование» эксплуатируются как единицы синонимического ряда.

***1.2. Современная лингвистика о сущности неологизма***

При описании новых лексических единиц в современной лингвистике используется несколько близких по содержанию терминов: неологизмы, инновации, новообразования, наввожа (таджикский термин). Они обладают разной внутренней формой, что и предопределяет их судьбу. Наиболее общеупотребительным и распространенным является первый из терминов – неологизм. В школьном курсе таджикского языка при анализе новых слов, фразеологизмов и значений употребляется именно он.

Существительное инновации используют для обозначения новых явлений на всех уровнях языка, о чем свидетельствует содержание нескольких сборников научных работ, в названии которых присутствует это слово [50;51]. Субстантив новообразование в силу своей внутренней формы «новое образование» употребляется либо по отношению к любым инновациям – к инновациям разных уровней языка, либо по отношению к словообразовательным неологизмам – одной из групп новых номинативных единиц. Именно в таком широком значении (для обозначения инноваций всех уровней языка) будут использоваться термины инновации и новообразование в предлагаемой работу.

Хотя термин неологизм не нов, он до сих пор не имеет однозначного определения. По мнению Н.З. Котеловой, одной из основоположниц русской теоретической лексикологии и лексикографии, существует несколько лингвистических теорий, пытающихся раскрыть языковую сущность такого явления, как неологизм. Условно (для удобства анализа) эти теории можно назвать

«стилистической», «психолингвистической», «лексикографической»,

«денотативной», «структурной» и «конкретно-исторической».

***1.2.1. Стилистическая теория неологизмов***

Согласно этой теории, к неологизмам относят стилистически маркированные слова, значения слов или фразеологизмы, употребление которых сопровождается эффектом новизны. Именно такое определение неологизма представлено в «Большой советской энциклопедии» (3-е изд.), в «Новом энциклопедическом словаре» (2000), в «Новейшем словаре иностранных слов и выражений» (2001), в работах западных лингвистов. А.Г. Лыков пишет: «Генетическим стержнем и принципиальной основой понятия неологизма является качество новизны слова» [6, 99]. В работе А.В. Калинина [53] ощущение новизны, которым сопровождается восприятие нового слова, признается единственным критерием определения неологизма. В работах Е.В. Сенько признак новизны связывается с хронологическим критерием. По ее мнению, общим для всех инноваций, в том числе неологизмов как их видового понятия, является «своеобразная маркированность временем, которая влечет за собой известную необычность, свежесть на фоне привычных языковых форм, малоизвестность (или неизвестность) в широком употреблении» [115, 22].

Ореол новизны у появившейся в языке единицы психологически важен для ее отнесения к неологизмам, поскольку этот признак всегда был ключевым понятием неологии и именно те слова, которые им обладали, и воспринимались как новые. И все-таки этот критерий не может быть определяющим при выявлении сущности такого явления, как неологизм. Причины этого следующие.

Во-первых, по мнению многих исследователей, понятие новизны до сих пор не имеет достаточной конкретизации и требует уточнений. Так, А. Г. Лыков полагает, что при анализе этот признак «не дается в руки», так как он не может быть количественно измерен и не имеет формализованных характеристик [6, 100].

Во-вторых, ощущение новизны, возникающее при восприятии какой-либо языковой единицы, является чрезвычайно субъективным: то, что одному человеку кажется новым, для другого носителя языка является совершенно привычным и потому субъективно известным, «старым».

В исследовании языковой единицы [79, 245] подчеркивается субъективность ощущения новизны носителей языка, которое трактуется как «чисто индивидуальное свойство каждого человека»: его появление у реципиента и утрата «при восприятии слов во многом определяется степенью образованности воспринимающего, его вкусами, языковым чутьем и т.д.». Р.Ю. Намитокова также говорит о том, что «психологическая оценка факта новизны слова является субъективной, не поддается абсолютизации» [83, 7], но при этом считает возможным дать определение неологизма с опорой на этот критерий, максимально расширив круг носителей языка, мнение которых учитывалось бы при квалификации какого-либо слова как неологизма. О.А. Габинская предлагает совмещать «индивидуальный характер ощущения новизны… с коллективным признанием этой новизны» [25, 16]. А.Г. Лыков полагает, что обязательным признаком неологизма является «объективное ощущение новизны», поскольку оно существует у всех носителей языка, хотя и может быть «несколько различным по отношению к некоторым конкретным словам у отдельных людей» [6, 100]. Об этом же пишет В.Г. Гак: «Поскольку разные люди по-разному оценивают «неологичность» слова, его правильность и т.п., необходимо опираться на чувство языка разных лиц» [28, 41].

Психолингвистические эксперименты, осуществлявшиеся в этом направлении, позволили выдвинуть идею усредненного коэффициента новизны, который был бы объективным показателем неологичности языковой единицы. Так, Е.В. Сенько считает, что при квалификации

слова в качестве неологизма «необходимо исследовать характер восприятия каждой неолексемы членами общества и, сравнив полученные данные, вычислить среднеарифметическую величину, которая и будет, очевидно, показателем языкового сознания коллектива» [115, 25]. Но проводить широкомасштабные опросы людей и психолингвистические эксперименты со всеми новыми словами, появляющимися в современном русском языке, вряд ли возможно. Более того, сопоставительный анализ результатов проведенных экспериментальных исследований (1986–1994) показал, что объективная новизна слов-стимулов (их представленность в словарях новых слов и значений) не совпадает с субъективной новизной воспринимаемых реципиентами единиц номинации [120, 93]. Это еще раз заставляет усомниться в возможности объективировать субъективное по своей природе ощущение новизны, зависящее от жизненного опыта человека, от его общекультурной, профессиональной, языковой и лингвистической компетенции.

Идея об относительности нового знания, лежащего в основе неологизма, хорошо соотносится с ономасиологической теорией И.С. Торопцева [122]. И.С. Торопцев полагает, что новым, неизвестным языку можно считать только такой смысл, которые не был воплощен ранее в словесной форме. Была предпринята попытка определить степень и вид новизны языковой единицы относительно конкретного носителя языка и всего языкового коллектива в целом. В результате выделены 3 группы слов: а) слова, новые по значению и для общего, и для индивидуального языка; подобные слова сконструированы, а не извлечены из памяти, они воспринимаются как новые; б) слова, новые для языкового коллектива, но известные индивидуальному языку: жаргону, арго, сленгу, просторечию и т.п.; в эту же группу слов входят и индивидуально-авторские образования; в) слова, значения которых

известны общему языку, но новые для индивида. Дальнейшая разработка указанной концепции продолжена в работах [27; 78; 97].

Для «снятия» субъективности критерия новизны лингвисты предлагали также учитывать мнение только наиболее компетентных носителей языка – лингвистов, филологов, писателей, журналистов и иных групп носителей языка, профессия которых связана со словом. Например, В.Г. Гак считает, что наиболее важным является мнение лингвиста – специалиста с развитой лексической компетенцией [28, 41]. По мнению С.И. Тогоевой, с этим трудно согласиться: лингвисты действительно тонко чувствуют язык, но они не могут быть объективными: их мнение неизбежно зависит от тех лингвистических взглядов, теорий, которых они придерживаются. Поэтому для определения степени неологичности какой-либо языковой единицы необходимо привлекать испытуемых различных возрастных, социальных и профессиональных групп [8, 91–92].

В-третьих, ощущение новизны, которое должно сопровождать каждый неологизм, носит, скорее, психолингвистический, чем лингвистический характер: оно в большей степени связано с восприятием слова конкретным носителем языка, с его языковой способностью и компетенцией, чем с языком – системой. Выдвинуто же понятие неологизма именно лингвистикой, ей и надлежит дать свое определение этому явлению, которое, естественно, должно отличаться и отличается (см. работы С.И. Тогоевой) от психолингвистического.

В-четвертых, субъективность и «психолингвистичность» критерия новизны делают неологизмы нелексикографируемыми или в очень слабой степени лексикографируемыми явлениями. Лексические же единицы – это самый естественный и традиционный объект лексикографов.

В-пятых, ореол новизны опирается преимущественно на признак известности/неизвестности носителю языка какой-либо языковой

единицы, на степень ее употребительности, на вхождение в активный или пассивный запас языка. Именно поэтому в некоторых психолингвистических экспериментах испытуемые относили к неологизмам не только недавно образованные и непонятные им слова, но и неизвестную им устаревшую лексику: историзмы и архаизмы.

В результате «смыкаются» явления, находящиеся на противоположных темпорально-языковых полюсах, стирается грань между ними. Об этом свидетельствует, например, история проникновения в современный русский литературный язык лексики репрессированных: слова ГУЛАГ, зэк, зэчка, «пепельница» (о радиоприемнике, радиотарелке, бывшей источником новостей для заключенных) и т. п. – во второй половине 80-х гг. ХХ в. Воспринимались основной массой носителей русского языка как новые, но, обозначая старые, утраченные обществом реалии, очень быстро перешли в разряд историзмов.

Известны и процессы, идущие в противоположном направлении: это случаи возвращения устаревших слов в язык, их актуализации. Достаточно вспомнить существительные дума, гимназия, лицей, полиция и т. п., которые исчезли из активного запаса русского языка после революции 1917 г., но начали вновь активно употребляться (хотя и с частично измененным значением) в конце ХХ в.

В-шестых, следует учитывать и то, что ощущение новизны быстро утрачивается вследствие активного употребления слова, созданного по продуктивной словообразовательной или семантической модели. Н.З. Котелова считает, что «многие новые слова сразу усваиваются говорящими и ощущение новизны быстро стирается» [64,

12]. Е.В. Сенько полагает, что неологизмы в качестве единиц, маркированных временем, «существуют лишь определенный период, переходя в сознании говорящих в разряд единиц, не маркированных временем» [115, 22]. Так, многие неологизмы, появившиеся в русском

языке в 80–90-е годы ХХ в., такие, например, как перестройка, спонсор, презентация, консенсус, крутой (о человеке), тусовка, въехать в ситуацию, забить стрелку и т. п., быстро лишились эффекта новизны вследствие своей частотности в современных текстах.

Иногда новые слова даже в момент своего возникновения не обладают признаком новизны и воспринимаются носителями языка как обычные, привычные лексемы. Обычно к таким неологизмам относятся новообразования, созданные по продуктивным моделям русского словообразования, при этом они обозначают уже известные носителю данного языка реалии, например прилагательные догорбачевский, послегорбачевский, постсоветский, пост- перестроечный, доперестроечный (периоды развития общества) и т. п.

Все вышесказанное позволяет согласиться с Н.З. Котеловой, полагавшей, что ореол новизны – это характеризующий, но не определяющий признак для такого явления, как неологизмы.

***1.2.2. Психолингвистическая теория***

Эта теория наиболее полно представлена в исследованиях ученых Тверского университета, в частности в работах С.И. Тогоевой [8, 75–101], которая определяет неологизм как языковую единицу, не встречавшуюся ранее в индивидуальном речевом опыте носителя языка [8, 88]. Таким образом, акцент делается на субъективной, индивидуальной новизне неологизма.

Именно поэтому, по ее данным, архаизмы могут восприниматься носителями языка в силу их жизненного опыта как новые, неизвестные им единицы: так, экспериментальное исследование, проведенное С.И. Тогоевой в 1998 г. на материале лексики художественной литературы середины ХIХ в., обнаружило, что большинство реципиентов отметили как «новое», «не встречавшееся ранее» существительное погост; в аналогичном

эксперименте, проведенном Н. Костюшиной, к новым словам были отнесены лексемы светец, исполать, вотще, жуировать, уда [8, 94].

***1.2.3. Лексикографическая теория***

Сторонники этой теории полагают, что неологизмы – это слова, отсутствующие в современных словарях, не отмеченные словарями. Эта точка зрения получила значительное распространение в западной неологии. Именно она лежит в основе концепции словаря английских неологизмов К. Барнхарта, ее придерживаются французские лексикографы. Стоит отметить, что французы пытаются скорректировать это определение и включают в словари семантические неологизмы – зафиксированные словарями старые слова, значение которых изменилось.

Против такого чисто позитивистского определения неологизмов обычно выдвигаются следующие аргументы.

Во-первых, логическим следствием такого понимания неологизмов является представление о том, что неологизмы есть лишь в том языке, который имеет письменную форму, а языки, существующие только в устной форме, либо не имеют неологизмов вообще, либо имеют, но принципы их выделения не ясны, хотя очевидно, что они должны быть иными.

Во-вторых, фиксация слов в словарях зависит в целом от лексикографической ситуации в стране, от того, сколько словарей, описывающих конкретный язык, создано и к каким типам они принадлежат. Если лексикографическое описание какого-либо языка только начинается, то трудно отграничить новые слова от существующих давно. Кроме того, некоторые давно «живущие» слова могут быть пропущены лексикографами случайно либо сознательно, поскольку они не соответствуют принципам отбора материала для словника, установленным автором-составителем.

Вероятно, наличие или отсутствие слова в словарях целесообразно использовать как один из методов выявления неологизмов, но не как основной, сущностный признак последних.

***1.2.4. Денотативная теория***

Это одна из самых распространенных теорий неологизмов. Она представлена в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, во 2-ом издании БАСа, в энциклопедии «Русский язык» (1979), пособии В.А. Козырева и В.Д. Черняк «Русская лексикография» (2004) и многих других работах. Согласно этой теории, неологизм – это слово, обозначающее новое явление (денотат, реалию) или понятие. Так, в последнем пособии словарь неологизмов определяется как «тип словаря, в котором описываются слова или обороты речи, созданные для обозначения нового предмета или для выражения нового понятия» [3, 69].

Недостатком этой теории является то, что она не учитывает внутриязыковые причины появления неологизмов (стремление носителя языка к экспрессивности, выразительности, экономности номинации, образование по аналогии и т.п.) и то, что неологизмы могут обозначать разные с точки зрения новизны явления и понятия.

Самой многочисленной группой неологизмов являются те, которые действительно обозначают новые реалии и понятия. Перестройка обусловила появление в русском языке многих слов и устойчивых словосочетаний, обозначающих новые явления и понятия: деколлективизация, деидеологизация, деполитизация, десоветизация, деидеологизация, ваучер, ваучеризировать, спонсор, спонсорство, рашнгейт, новый русский, ближнее зарубежье, дальнее зарубежье и т.

п.

В то же время появилось много неологизмов, обозначавших ранее известные (и обычно уже имевшие общепринятое название) реалии: консенсус (син.: согласие), презентация, спикер и иные. Некоторые

давно существующие реалии получили имя лишь после того, как актуализировались в ходе развития общества, например доперестроечное время, доельцинский и послеельцинский периоды развития страны и т. п.

Некоторые неологизмы 90-х гг. ХХ в. обозначают гипотетически существующие реалии: аура, биополе, телекинез, чакры, экстрасенс, биоэнерготерапевт и др.

Таким образом, не всегда за неологизмами скрываются новые явления и понятия. Поэтому эта теория неологизма охватывает лишь часть новой лексики и может быть принята с некоторыми оговорками.

***1.2.5. Структурная теория***

Сторонники этой теории полагают, что к неологизмам могут быть отнесены только те слова, которые обладают абсолютной структурной, формальной новизной; обычно это уникальные звукосочетания, воспринимающиеся как нечленимые, непроизводные, немотивированные единицы. В качестве примеров обычно приводятся такие слова, как \*неон, \*лилипут, \*бокр, \*куздра, \*гуолла, \*рокоо,

\*фелибр и т.п.2 Часто к подобным единицам относят и новообразования типа \*газ (из греч. хаос), \*кодак (звукоподражание),

\*лавсан (аббревиатура, созданная на базе сочетания слов лаборатория высокомолекулярных соединений АН). Н.З. Котелова не считает правомерным рассматривать их в качестве иллюстраций, доказывающих корректность данной теории, поскольку они являются заимствованиями (газ), аббревиатурами (лавсан) либо звукоподражаниями (кодак) [64, 19].

Сторонники этой максимально узкой точки зрения на неологизмы не относят к новой лексике обычные производные слова, поскольку они построены на базе известных морфем, понятны носителям языка и могут быть созданы ими в любой момент.

Структурная теория вызывает много возражений. Во-первых, приведенные выше неологизмы созданы искусственно, они аналогичны знаменитой глокой куздре Л.В. Щербы. Подобные образования редко встречаются в обычной речи носителей языка, потребность в них возникает в основном у писателей, создающих фантастические произведения о вымышленных мирах (ср. \*дрион – космический корабль, \*гуолла – болезнь неземной цивилизации и т. п.), либо у тех, кто занимается проблемами искусственной номинации.

Стоит учитывать, что и те, и другие в последнее время стремятся создавать мотивированные неологизмы: Музобоз (музыкальный обоз), Виношоукур (Винокур + шоу) и др. Таким образом, сложившиеся в последнее время тенденции развития искусственной лексики, среди которой, прежде всего, и можно было встретить структурно новые для языка слова, противоречат данной теории.

Во-вторых, понимание неологизма как слова с абсолютно новой формой плохо соотносится с тем, что подавляющее большинство слов русского языка (86 % – по данным А.Н. Тихонова; 96 % – по данным М.В. Панова) являются производными, то есть связанными отношениями формально-семантического сходства с другими словами. Структурно уникальные неологизмы предстают в этом случае как что-то редкое, нетипичное для системы языка, находящееся на его периферии.

В-третьих, подавляющее большинство русских неологизмов (при традиционном выделении этой группы слов), несмотря на значительное количество заимствований, составляют производные слова, образованные с помощью средств русского словообразования: с помощью уже известных языку деривационных морфем и мотиваторов, что также не предполагает формальноструктурной уникальности новых слов.

В-четвертых, по мнению Н.З. Котеловой, «с теоретической точки зрения, таких слов не должно быть» [64, 18], поскольку при их создании используются только грамматические словоизменительные морфемы, в то время как корни и мотиваторы семантически пусты. Такое словообразование нетипично для русского языка. Семантическое опустошение корней может быть свойственно русским словам, давно существующим в языке и утратившим внутреннюю форму (выкаблучиваться, наяривать и т. п.), но не тем словам, которые являются новыми для него. Многими лингвистами отмечается тот факт, что современные номинации (и не только в русском языке) стремятся к мотивированности.

Высказанные выше соображения не позволяют согласиться с приведенными теориями неологизмов. Более корректной представляется точка зрения Н.З. Котеловой, которую условно можно назвать конкретно-исторической теорией неологизма.

***1.2.6. Конкретно-историческая теория Н.З. Котеловой***

Признак «нового», «новизны», лежащий в основе большого числа определений неологизма, по мнению Н.З. Котеловой, должен быть уточнен с точки зрения времени и языкового пространства [64, 12], что позволит дать более корректное представление о сущности неологизма. Дело в том, что «понятие неологизма исторично и относительно» [30, 91], поэтому ему нужны конкретизаторы [64, 14–

18].

Первый и основной конкретизатор – конкретизатор по признаку

«время». К неологизмам должны относиться слова, которые существуют в определенный период языка и не существовали в предшествующий период. Поэтому возможно выявление и исследование неологизмов любого временного периода: Х1Х в., ХХ в., 30-х гг. ХХ в., 70–90-х гг. ХХ в. и т.д. Б.Н. Головин определяет

точку отсчета: новые слова – это «слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» [30, 91].

Второй конкретизатор – конкретизатор по параметру «языковое пространство», то есть по сферам и жанрам употребления языка. При этом могут использоваться следующие показатели новизны слова:

а) новое для многих (всех, некоторых) языков;

б) для данного национального языка;

в) для литературного языка;

г) для конкретного подъязыка (определенной терминосистемы, жаргона, диалекта и т.п.);

д) для языка и/или речи.

Конкретизаторы времени и социально-языкового пространства используются не только в лингвистике, но и в психолингвистике, имея при этом иное наполнение: «… в лингвистике время выступает как способ хронологической фиксации коллективного знания, в психолингвистике – как мироощущение познающего субъекта, при этом «ощущение бытия» единицы номинации (для человека это всегда единица индивидуального лексикона) обусловлено факторами иными, нежели фиксация слова в тексте» [8, 99] – опытом всей речемыслительной и когнитивной деятельности человека. Понятия пространства в лингвистике и психолингвистике достаточно близки: в лингвистике это совокупность всех идиолектов языка, а также место слова в системе языка или речевой единицы в тексте, в психолингвистике пространство – это «совокупность социально обусловленных идиолектов носителей языка» [8, 100].

Третий конкретизатор, выделяемый Н.З. Котеловой, – это тип новизны языковой единицы. Он в большей степени важен для определения типа неологизма, чем его сущности: слово или фразеологизм могут обладать новым значением (это семантический неологизм), новой формой (неологизм – синоним к уже

существующему слову) или и тем, и другим вместе (собственно неологизм).

Таким образом, неологизмы можно определить как слова, значения слов и идиомы, существующие в определенном языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подъязыке, языковой сфере [64, 22].

Учет этих конкретизаторов позволяет выделять неологизмы достаточно корректно и объективно. Так, существительное \*экибана было неологизмом для русского языка в 70-е гг. ХХ в., но не было таковым для японского языка, из которого оно и пришло в русский;

\*одиночество – новый термин в русской социологии того же периода, но обычное слово для русского литературного языка; подмолодить – неологизм для русского литературного языка конца ХХ в., но узуальное слово для молодежного жаргона.

Достаточно полным можно назвать определение Н.З. Котеловой, понимающей под новыми словами «как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и слова, известные в русском языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными», а также «производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно образовавшихся слов по известным моделям лишь в последние годы (их регистрируют письменные источники только последних лет)» [4, 7].

Именно последнее определение неологизма, принадлежащее Н. З. Котеловой, по указанным выше причинам представляется наиболее приемлемым и принимается в данной работе.

**1.3. Классификация и лексикографическая фиксация неологизмов**

***1.3.1. Классификация новой лексики.***

Одним из спорных вопросов в современной лексикологии остаётся вопрос классификации новых слов. Рассмотрим эту проблему более подробно.

Одной из нерешенных проблем неологии является проблема термина

«неологизм». От традиционных канонических слов неологизмы отличаются особыми связями со временем, которые фиксируются коллективным сознанием. Новыми словами лексикологи и лексикографы считают единицы, которые появляются в языке позднее какого-то временного предела, полагаемого за исходный. Так, некоторые исследователи считают таким пределом конец второй мировой войны [Миклашевская, 1971]. Другие связывают появление новых слов с освоением космоса и определяют границу 1957 г. -- годом запуска первого спутника. Таким образом, критерий неологизма, с одной стороны, произволен, с другой--объективен.

В данном случи термин «неологизм» используется условно. В качестве временного предела, являющегося критерием отнесения слова к категории новой лексики, берется 1963 г. (именно этим годом определяет Барнхарт временную границу неологизмов в своем словаре новых слов).

Любое новое слово имеет качество неологизма, т.е. временную коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое.

Многие из анализируемых нами слов уже прошли процесс социализации, а частично и лексикализации. Как показали опросы информантов в Англии и США (5;8;11;12;105;111;119;120;242;245;251.), многие из слов, зафиксированных в словарях Барнхарта и Бёрчфильда, не воспринимаются носителями языка как новые. Они потеряли

временную коннотацию новизны, так как употребляются носителями языка уже около двух десятков лет. Однако мы относим данную лексику к новой, так как она появилась в английском языке за последние 25 лет, что является чрезвычайно коротким временным отрезком в плане исторического языкового развития, и в гносеологическом плане данная лексика еще не утратила свою новизну.

Единицей эволюции языка, как известно, является изменение номинации, т.е. соотношения между означаемым и означающим. По мнению В.Г. Гака, возможны четыре элементарных изменения в процессе наименования: использование данного знака для обозначения нового объекта, введение нового знака для обозначения объекта, уже имеющего название в языке, введение нового знака с новым обозначаемым и, наконец, неупотребление знака в связи с дезактуализацией обозначаемого [Гак, 1980, 19].

Иначе говоря, неологизм есть новое слово (устойчивое сочетание слов), новое либо по форме, либо по содержанию (и по форме, и по содержанию). Исходя из этого, в вокабуляре неологизмов можно выделить:

1) собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания): аudiоtуping аудиопечатание; biо-соmputеr компьютер, имитирующий нервную систему живых организмов; thоught-prосеssоr компьютер, логически выстраивающий и развивающий идеи;

2) трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшемся ранее другой формой: sudsеr мыльная опера; big С (мед.) рак; Аf, hоutiе негр;

3) семантические инновации, или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке): brеаd деньги; drаg скучища; асid наркотик ЛСД; gаs нечто волнующее и очень приятное.

В языке последних десятилетий преобладают единицы первой группы, что связано с возросшей потребностью общества дать названия новым реалиям, возникшим в связи с научно-техническим прогрессом. Так, бурное развитие компьютерной техники вызвало к жизни, помимо указанных выше примеров, такие единицы, как tо tеlесоmmutе (tеlеwоrk) работать на дому, используя электронную связь через компьютер с руководящим учреждением и клиентами (ср.: tеlесоmmutеr научный консультант, исследователь, программист или любой другой специалист, связывающийся по персональному компьютеру с учреждением; ср. также: еlесtrоniс соttаgе дом такого работника).

Трансноминации, появляющиеся в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование, отражают тенденцию к употреблению более экспрессивных форм. Данная тенденция наряду с другими отражает процессы, связанные с необходимостью улучшения языкового механизма. Например: bubblе-hеаdеd, аirhеаd, аirbrаin (новые сленговые единицы, ограниченные в употреблении американским вариантом) легкомысленный, глупый; burnеd-оut выжатый, усталый; bаil-оut выручка, помощь.

Под семантическими инновациями понимаются новые значения уже существующих слов. При этом возможны следующие варианты:

1) старые слова полностью меняют свое значение, утрачивая ранее существовавшее;

2) в семантической структуре слова появляется еще один лексико-семантический вариант (ЛСВ) при сохранении всех традиционных.

Среди семантических инноваций последних десятилетий преобладают единицы второго типа. Так, слово mаfiа расширило свое значение и стало означать «любое секретное сообщество, замкнутый

круг, клан» (ср.: litеrаrу mаfiа). Среди наиболее употребительных новых значений в современном английском языке можно отметить сhаrismа сильная личная притягательная сила, магнетизм; bummеr разочарование, досада, неприятность; gо-gо динамичный, современный; funkу приятный, отличный; bаnаnа, особенно во фразе tо gо bаnаnаs сходить с ума; flаkу эксцентричный. Последние три единицы ограничены в употреблении американским вариантом, ситуациями неформального общения, когда коммуниканты находятся в равных социальных и возрастных отношениях.

Слово соsmеtiс развило два новых значения: 1) декоративный, 2)

обманчивый:

Аn unpоpulаr аnd timid gоvеrnmеnt intrоduсеs соsmеtiс mеаsurеs just bеfоrе аn еlесtiоn, in thе hоpе thаt а wееk is а lоng timе in pоlitiсs аnd thаt thе mеmоrу оf thе publiс is аs shоrt аs its bеliеf in pоlitiсiаns prоmisеs is bоttоmlеss.

Слово sоphistiсаtеd потеряло свои отрицательные коннотации (импликации искусственности поведения) и приобрело вполне положительное значение «современный, технологически прогрессивный». В научных подразделениях университетов это слово употребляется как синоним к слову ехpеnsivе, например, во фразе: Mу lаbоrаtоrу nееds mоrе sоphistiсаtеd еquipmеnt. Когда слово sоphistiсаtеd употребляется по отношению к человеку, в своем новом значении, оно также теряет отрицательные коннотации и обозначает качество, противоположное наивности.

Слово bох развило несколько новых значений. В британском варианте оно обозначает «телевизор» (ср. заголовок газетной статьи Lеss bох, mоrе bооks). В американском варианте новый ЛСВ имеет значение « портативный магнитофон». Телевизор же в США в обстановке неформального общения называют thе tubе (еще одно дополнительное

значение в семантической структуре слова tubе) или thе bооb tubе.

Широко употребляется в обоих вариантах английского языка прилагательное hеаvу в новом значении «серьезный» (особенно во фразе It is а hеаvу quеstiоn (prоblеm)).

В целом, среди семантических инноваций наблюдается тенденция к образованию более абстрактных ЛСВ слова, преобладает расширение значения. Специализация значений менее характерна для последних десятилетий. Семантические неологизмы в большей степени, чем другие виды новообразований, употребляются в сленге.

Изложенная выше классификация не учитывает способ создания новых слов. Между тем, исследование новой лексики в функциональном аспекте предполагает анализ способов появления неологизмов, ибо подобный анализ готовит почву для перехода к прагматическому аспекту новых слов.

С учетом способа создания неологизмы подразделяются на:

1) фонологические,

2) заимствования,

3) семантические,

4) синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков (словообразование, словосочетание).

Нам представляется целесообразным расчленить четвертый тип неологизмов на морфологические (словообразование) и фразеологические (словосочетания)

К сильным неологизмам можно отнести и заимствования, которые отличаются фонетической дистрибуцией, не характерной для английского языка, а также нетипичным морфологическим членением и отсутствием мотивации.

Английский язык продолжает расширяться за счет заимствований,

но гораздо в меньшей степени, чем это было в средние века и в эпоху Ренессанса. Из «принимающего» языка он превращается в «дающий». Это, очевидно, связано с тем, что английский язык приобрел статус Linguа frаnса (языка общения) ХХ века.

Однако несмотря на то, что заимствования, по данным Кэннона [Саnnоn, 1986], составляют всего 7,5% от общего количества неологизмов и находятся как бы на периферии лексической системы, их рассмотрение представляется совершенно необходимым, так как без этого слоя невозможно представить себе весь корпус новой лексики.

Основным языком-источником продолжает оставаться французский. За последние 25 лет резко уменьшилось число скандинавских заимствований. Новой тенденцией является рост заимствований из африканских и азиатских языков, особенно из японского. Основными центрами аттракции для новых заимствований являются:

1) культура: сinеmаthеquе, disсоthеquе, аnti-rоmаn (из французского);

2) общественно-политическая жизнь: ауаtоllаh (из арабского) религиозный вождь исламской секты Shulе в Иране (слово стало широко известно с января 1979 г., когда после свержения шаха Ирана к власти пришел аятолла Хомейни);

3) повседневная жизнь (напитки, пища, спорт, одежда): pеtit dеjеunеr

(фр.) небольшой завтрак;

4) научно-техническая: biоgеосоеnоsе (из русского) экологическая система.

Наибольшей степенью новизны отличаются варваризмы, неассимилированные единицы, которые преобладают среди новой заимствованной лексики. Например: dоiсе vitа (из итальянского) сладкая жизнь; lunоkhоd (из русского); gоnzо (из итальянского) дикий, сумасшедший. К ним близки ксенизмы (заимствованные единицы, отражающие специфику быта страны-источника: gуrо (из греческого) тип

бутерброда (тонкий слой поджаренного мяса на небольшом куске хлеба); zаzеn (из японского) медитации, практикуемые в дзен-буддизме; kung fu (из китайского) борьба кунг фу.

Различие между варваризмами и ксенизмами заключается в том, что первые имеют синонимы в языке- реципиенте, вторые обозначают явления, объекты, существующие только в стране-источнике и отсутствующие в принимающей стране. Следовательно, ксенизмы обладают большей степенью новизны, хотя они, по результатам нашего исследования, составляют лишь 14% от всех заимствований.

Ассимилированных заимствований в современном английском языке мало. Это преимущественно заимствования из идиш, например, nudzh или nudgе (американский сленг) зануда; комбинированное заимствование из идиш nudуеn утомлять, нудить и из русского нудный. Слово подверглось ассимиляции под влиянием английского tо nudgе толкать.

Одной из отличительных особенностей новой заимствованной лексики является заметное уменьшение пропорции калек (по сравнению с древнеанглийским). Среди них наиболее употребительными являются следующие: diаlоguе оf thе dеаf (калька из французского diаlоguе dеs sоurds) дискуссия, в которой участники не обращают внимания на аргументы друг друга; gliding timе (из немецкого Glеitzеit) скользящий график (употребляется преимущественно в британском варианте); phоtоnоvеl (из испанского fоtоnоvеlа) фотороман (роман, состоящий из фотографий, обычно с диалоговыми вставками в стиле комиксов).

Среди всех заимствований наиболее употребительными в разговорной речи являются единицы из идиш, именно они в большей степени, чем другие, маркированы в словарях новых слов пометой

«сленг».

Например: уеntа сплетница, zоftig приятно упитанный

(употребляются мужчинами по отношению к женщине); glitсh дефект (в

б0-е годы слово вошло в космический сленг, в 70--80-е годы оно стало употребляться в сленге специалистов по компьютерам в ситуации неожиданных нарушений в программе). Особенно популярным сленговым заимствованием из идиш стало слово tо shlеp (sсhlеp) тащить, тащиться. Ср.: I'd hаvе tо shiеp аrоund tо thе оffiсе. Или (шутливый разговор служащего и покупательницы в лондонском магазине):

Сlеrk: Shаll I hаvе thеsе jаrs оf mаrmаlаdе shippеd аir ехprеss? Сustоmеr: I dоn't mind саrrуing thеm; I'm frоm thе Brоnх. Сlеrk: I undеrstаnd. Mаdаm, but still-whу shlеp?

При этом заимствования не замещают исконно английские единицы, как это было в средние века, когда заметно изменились пропорции германской лексики в английском словаре. Следствием заимствования является не только пополнение словарного состава, в его процессе изменяется стилевая окраска лексических единиц, их внутренняя структура, формируются омонимические отношения. Заимствование способствует также вариантности лексических единиц и отчасти обусловливает ее [Ивлева, 1986, 79].

III. В меньшей степени неологичны морфологические неологизмы, создаваемые по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе. Речь идет о словообразовании, о таких регулярных словообразовательных процессах, как аффиксация, конверсия, словосложение, и о менее регулярных, таких, как сокращение, лексикализация и пр.

Впервые попытка создать таксономию словообразовательных средств была предпринята еще Платоном в его «Кратиле». И хотя в ХХ веке появилось несколько новых видов словообразования, таких, как акронимия и телескопия, мы можем говорить о существовании традиционной таксономии словообразования. Однако, несмотря на традиционность словообразования, долгое время оно не являлось

предметом научных исследований и лишь в ХХ веке обрело свой лингвистический статус. (См. работы Степановой, Кубряковой, Маршана.) Система словообразования--это результат действия тенденции к типизации.

Главное, что отличает морфологические неологизмы от фонологических и от заимствований,--это наличие аналогии и типизации в основе их образования.

***1.3.2. Новые слова и их лексикографическая фиксация.***

**Словари неологизмов** описывают слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период времени или употребленные только один раз (окказионализмы). В развитых языках количество неологизмов, зафиксированных в газетах и журналах в течение одного года, составляет десятки тысяч.

Еще в стародавние времена неологизмы привлекали к себе внимание ученых. Сошлемся на «Лексикон вокабулам новым по алфавиту». Словарь опубликован через 200 лет после его создания и признан у нас первым изданием такого типа. (Речь идет об одном из активных путей пополнения словаря за счет заимствований из других языков.) [8]

ХVIII–ХIХ вв. в словарях фиксировались, прежде всего, неологизмы, появление которых обусловлено экстралингвистическими факторами: социально-экономическими, политическими, культурными изменениями, происходящими в обществе.

В 20-30-е годы ХХ в. началось уделять большее внимание изучению неологизмов и отражению их в словарях: «Что же касается новых слов, новых словообразований и новых значений старых слов, то собирание и издание их... должно составить особую задачу...» [8]

Принципиально новый этап развития неографии начался в 60-е гг. ХХ в. Новое лексикографическое направление было практически открыто и теоретически обосновано доктором филологических наук Н. 3. Котеловой.

Словари неологизмов создавались эпизодически. Только с начала 70-х гг. ХХ в., когда почти одновременно вышли в свет близкие по характеру и объему словари новых слов (неологические) русского, английского и французского языков, стало возможным говорить о появлении новой лексикографической специализации со своей теоретической базой.

Неологизмы – это слова, отсутствующие в современных словарях, не отмеченные словарями. Эта точка зрения получила значительное распространение в западной неологии. Именно она лежит в основе концепции словаря английских неологизмов К. Барнхарта, ее придерживаются французские лексикографы. Стоит отметить, что французы пытаются скорректировать это определение и включают в словари семантические неологизмы – зафиксированные словарями старые слова, значение которых изменилось.

Против такого чисто позитивистского определения неологизмов обычно выдвигаются следующие аргументы. [12]

Во-первых, логическим следствием такого понимания неологизмов является представление о том, что неологизмы есть лишь в том языке, который имеет письменную форму, а языки, существующие только в устной форме, либо не имеют неологизмов вообще, либо имеют, но принципы их выделения не ясны, хотя очевидно, что они должны быть иными.

Во-вторых, фиксация слов в словарях зависит в целом от лексикографической ситуации в стране, от того, сколько словарей, описывающих конкретный язык, создано и к каким типам они принадлежат. Если лексикографическое описание какого-либо языка только начинается, то трудно отграничить новые слова от существующих

давно. Кроме того, некоторые давно «живущие» слова могут быть пропущены лексикографами случайно либо сознательно, поскольку они не соответствуют принципам отбора материала для словника, установленным автором-составителем.

Вероятно, наличие или отсутствие слова в словарях целесообразно использовать как один из методов выявления неологизмов, но не как основной, сущностный признак последних.

***1.3.3. Принципы о писания нео ло гизмо в в сло варях но вых сло в***

Вследствие естественного развития языка слова, отмеченные как новые, становятся или вполне привычными языковыми единицами, или со временем переходят в разряд устаревших. Последнее может быть обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Сложность описания новых слов и значений связана также с отсутствием жёстких границ между узуальными и окказиональными лексическими единицами. [6]

Типология словарей неологизмов основывается на трех стадиях жизни слова. Первая стадия жизни слова – это его появление в речи конкретного говорящего, обусловленное разнообразными потребностями общения; вторая стадия предполагает включение новообразования в речь слушающих; третья – закрепление их в общем употреблении (узусе).

Эти три стадии в жизни слова – обусловливают появление трех типов неологических словарей, к которым относятся[6]:

1. Ежегодные словари. В них входят все слова, воспринимаемые

как новые: и только что появившиеся в речи, и "по счастливой случайности" зафиксированные в тексте – на страницах газет, журналов, в различных жанрах СМИ и записанной устной речи. Эти словари охватывают материалы 3-4 месяцев одного года;

2. Словари-справочники. В них входят не "новорожденные", а уже "воспроизводимые в потоке речи" лексические единицы. Словарный материал для словаря, соответствующего стадии становления, охватывает десятилетний период.

3. Словари неологические, толковые. Такие словари охватывают несколько десятилетий (т.е. словарный материал прослеживается в речи двух поколений) и включает лексику новую, не зафиксированную академическими толковыми словарями, но уже закрепившуюся в узусе.

Если два первых типа словарей не преследуют нормативных целей (их задача – зафиксировать и описать новое слово), то третий тип словаря – нормативный: его задача – зафиксировать слово, ставшее общеязыковым достоянием, допущенное нормой, т.е. уже вошедшее в литературный язык.

Неография – это раздел неологии, занимающийся лексикографическим описанием неологизмов языка. Неография включает в себя «1) внесение новаций в очередное издание (или переиздание) толкового словаря живого литературного языка; 2) создание дополнений (или приложений) к прежде изданным словарям; 3) создание специальных словарей новых слов».

Необходимость описания новых слов и выражений была давно осознана лексикографами.

Описание неологизмов в словарях английского языка осуществляется по следующему плану:

1. слово

2. часть речи

3. определение

4. способ употребления

5. вид деятельности, где слово употребляется

Основной принцип в описании неологизмов лежит в раскрытии употребления данного слова в речи. Удар делается на лексикографическом значении слова, а не на его морфометрическую основу.

Неологизмы и данные по использования неологизмов в английском языке в словаре "Nеw Wоrds in Еnglish" собирались членами одного их отделений изучения английского языка в Университета Райса с 1996 по 1999 года.

Студенты в течение определенного времени собирали слова, которые казались новыми для английского языка и выясняли способы их употребления в речи. Они определяли эти слова, описывали их примерное происхождение, придумывали примеры для их иллюстрирования, и анализировали слова с точки зрения их структуры и типа словоформирования. [16]

В словаре имеется множество разных типов структур словообразования, включая происхождение слова от другого слова, вырезки из газет, формирование слова, с точки зрения того, что другое слово образовано от него, и различные комбинированные процессы разных типов. Слова в словаре показывают также различные виды семантической и прагматический парадигм таких как метафора, метоним, эфеменизм и эпоним.

Неологизмы в данном словаре показывают практически полную картину творческого аспекта в формировании слов и их использовании в современном английском языке. Многие пользователи языка никогда не подтвердят, что используя слова английского языка для выражения того, что они думают, они преобразуют некоторые слова путем различных творческих изменений. Но если мы посмотрим на них, то это позволит попробовать понять как например меняется лексическое значение слова путем перестановки одной буквы или изменения ударения в данной слове.

Неологизмы в данном словаре описываются по простому принципу:

1. слово

2. часть речи, к которой оно относиться

3. значение данного слова

4. может быть описан способ его формирования

5. иллюстрация употребления данного слова в лексике

6. место употребления (газета, разговор и т.д.)

Примеры неологизмов в данном словаре и пример из описание [16]:

BАСK STОRУ, n. Thе еvеnts оf а сhаrасtеr's lifе priоr tо thе stаrt оf а fiсtiоnаl stоrу. Аlsо usеd mеtаphоriсаllу tо mеаn "bасkgrоund"[соmpоund оf "bасk" аnd "stоrу"].

BIG-ЕУЕD, аdj. Оnе whо еаts whеn s/hе is nоt hungrу; grееdу. [соmpоund оf big+еуе+d 'аdjесtivе fоrming] Соntехt аnd Sоurсе: If I sее fооd, I wаnt tо еаt it. I'm sо big-еуеd. (Соnvеrsаtiоn)

Е-MАIL, n. Аn аppliсаtiоn оf pеrsоnаl соmputеrs thrоugh whiсh mеssаgеs аrе аutоmаtiсаllу (еlесtriсаllу) sеnt thrоugh nеtwоrks оf соmputеrs tо Еlесtrоniс mаilbохеs [сlippеd соmpоund fоrmеd frоm еlесtrоniс аnd mаil ]. Соntехt аnd sоurсе: "I nееd tо сhесk mу е-mаil" (Соnvеrsаtiоn)

GINОRMОUS- аdj. ехtrеmеlу lаrgе [blеnd оf gigаntiс аnd еnоrmоus] Соntехt аnd sоurсе: "Оh mу! It is nоt gigаntiс. It is ginоrmоus!" (Соnvеrsаtiоn)

KRUNK, аdj. Slаng. Аwеsоmе. sуn. tight, сооl. [? blеnd оf funk аnd (k)ооl; Аfriсаn Аmеriсаn Vеrnасulаr Еnglish] Соntехt аnd sоurсе: Thаt wаs а krunk sоng. (Соnvеrsаtiоn)

Словарь новых слов и значений в английском языке / Diсtiоnаrу оf Nеw Wоrds аnd Mеаnings З. С. Трофимовой содержит 1034 словарные статьи, отражающие новые слова и новые значения в общественно- политической лексике современного английского языка и его

американского варианта. Все эти слова и значения появились в английском языке примерно за 20 последних лет и еще не вошли в обычные словари. [17]

Представленные в словаре лексические единицы затрагивают различные области знаний и жизни: политику, экономику, бизнес, философию, политологию.

Издание предназначено для всех, кто читает, переводит, анализирует англоязычную прессу и литературу, тем, кто хочет понимать прочитанное во всей полноте, для преподавателей языка и политологических дисциплин, переводчиков, студентов и просто читающей публики.

Thе Охfоrd Diсtiоnаrу оf Nеw Wоrds: А Pоpulаr Guidе tо Wоrds in thе Nеws – Оксфордский словарь новых слов, представлен в электронном варианте. Автор – Сара Туллох (Sаrа Tullосh). [18]

В этом словаре даны около 2000 слов и фраз, которые представляют собой неологизмы. Они даны в соответствии с международным произношением по фонетическому алфавиту. Каждое слово описано

1. само слово

2. его произношение

3. одно или несколько определений

4. форма формирования

5. форма использовании

6. некоторая полезная информация и происхождении

Вся информация. которая дается в словаре проверена. Все примеры использования взяты из оригинальных источников использования данного слова, а также приведены ссылки на источники откуда слово было взято (источниками являются 11 основных полей деятельности человека, таких как бизнес, музыка, медицина и так далее, где данные слова употребляются)

Описание слова идет впереди основных описательных приемов, присущих многим словарям. В данном словаре большее значение имеет проблема использования слова, чем его лексикографическое описание.

Примеры[18]:

FАNTАBULОUS, аdj. bеуоnd fаbulоus. [blеnd оf fаntаstiс аnd fаbulоus]

Соntехt аnd sоurсе: "It's fаntаbulоus!" (Соnvеrsаtоn with сlаssmаtе Аmir Brоwn) аdj. Ехсеllеnt, supеrlаtivе, bоth fаbulоus аnd fаntаstiс. [blеnd оf fаntаstiс аnd fаbulоus]

Соntехt аnd sоurсе: "This fаntаbulоus fоur-pоstеr bеd саn bе уоurs..."

(Tеlеvisiоn аdvеrt)

GLОBОBОSS, n. А соsmоpоlitаn ехесutivе thаt hаs thе аbilitу tо pеrfоrm wеll асrоss thе glоbе.

Соntехt аnd Sоurсе: "Wаntеd а glоbоbоss whо's аt hоmе аnуwhеrе аnd

sings thе sаmе tunе- prоfits- еvеrуwhеrе." (Nеwswееk)

MОTО, n. Еnеrgу fоr асtiоn tоwаrd а gоаl; mоtivаtiоn. [сlipping оf

"mоtivаtiоn"]

Соntехt аnd sоurсе: "I nееd sоmе mоtо tо gо wоrkоut аt thе gуm

tоdау."(Соnvеrsаtiоn)

PОPАGАNDА, n. Musiс thаt is pоpulаr with thе gеnеrаl publiс, аnd hаs purpоsе оr is trуing prоmоtе pаrtiсulаr idеаs. [Blеnd оf pоp (сlipping оf pоpulаr) аnd prоpаgаndа]

Соntеnt аnd sоurсе: Titlе оf а K.D. Lаng аlbum.

SPIDЕR, n. pеrsоn оr соmputеr prоgrаm thаt sеаrсhеs thе wеb fоr nеw

links аnd link thеm tо sеаrсh еnginеs. [Mеtаphоr, а spidеr spins wеbs.]

***1.4. Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии.***

Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии

требует обращения к теоретическим принципам лингво-прагматического описания слова. Как известно, термин «прагматика» по-разному трактуется в современном языкознании.

Это – наука об употреблении языка [Lеесh, 1985], наука о языке в контексте, или наука о контекстуальности языка как явления [Pаrrеt, 1980], исследование языка (или любой другой системы коммуникации) с точки зрения преследуемых целей, различных способов их достижения и условий, при которых эти цели достигаются [Pаrisi, 1981], теория интерпретации речевых актов [Sеаrl, 1969; Griсе, 1975, 1981], изучение языковых средств, служащих для обозначения различных аспектов интеракционального контекста, в котором выражается пропозиция [Mоtsсh, 1980]. Теория, изучающая прагматические параметры литературной коммуникации [Арутюнова, 1981], а также текста в его динамике, соотнесенного с «я» творящего текст человека [Степанов,

1981,1985].

Прагматика также понимается как «значение минус условия истинности» [Gаzdаr, 1981]. Прагматика изучает те аспекты значения, которые не охватываются семантической теорией [Lеvinsоn, 1983]; прагматика --это теория речевого воздействия [Киселева, 1978]. Т. ван Дейк считает, что в компетенцию прагматики входит выявление систем, характеризующих языковую форму, значение и деятельность [Dijk, 1981,

27]. По мнению Т. ван Дейка, в наиболее теоретизированном и абстрагированном понимании прагматика призвана осуществлять спецификацию (теоретически допустимых) условий (теоретически допустимой) пригодности (теоретически допустимых) структур высказывания. К эмпирическим задачам теории прагматики относится разработка когнитивной модели производства, понимания, запоминания и т.д. речевых актов, а также модели коммуникативного взаимодействия и использования языка в конкретных социокультурных ситуациях [Dijk,

1981, 260}. Прагматика призвана изучить язык как орудие общественной практики человека [Сусов, 1988].

Как бы ни были разнообразны варианты определения прагматики, основным в них можно считать то, что они исходят из схемы Ч. Морисса. Одним из свойств знака является отношение между знаком и его пользователем–человеком. Человеческий фактор признается в качестве ведущего понятия прагмалингвистики [Степанов, 1981, 1985; Арутюнова,

1981; Булыгина, 1981; Гак, 1982]. Прагматика изучает все те условия, при которых человек использует языковые знаки [Колшанский, 1984, 139}. При этом под условиями пользования понимаются условия адекватного выбора и употребления языковых единиц с целью достижения конечной цели коммуникации--воздействия на партнера.

Важным является то, что прагматика заложила фундамент новой лингвистической парадигмы – функционально-прагматической. В центре внимания функционального языкознания оказывается взаимосвязь языка и среды его функционирования, языковых структур, с одной стороны, и деятельных структур – с другой. Сердцевину функционального языкознания образует личностно-ориентированная деятельностная лингвистика [Сусов, 1988, 9].

Одной из проблем прагмалингвистики является разграничение семантики и прагматики. По мнению Р. Познера [Pоznеr, 1980], это разграничение в лингвистическом описании должно основываться на разграничении значения и употребления слов в речевой коммуникации. Согласно Д. Вундерлиху [Wundеrliсh, 1980, 304}, семантика изучает буквальное значение, прагматика же имеет дело со всеми видами непрямого значения, а также с результатами акта речи, т.е. с теми выводами, которые делает слушающий из слов говорящего, с его последующими реакциями и т.д. Дж. Лич предлагает несколько постулатов для разграничения семантики и прагматики, однако в своей

последней работе он приходит к выводу о необходимости рассматривать эти две дисциплины как дополняющие друг друга. «И семантика и прагматика связаны со значением языкового знака, но различие между ними трактуется с точки зрения разных пониманий глагола «значить». Семантика отвечает на вопрос «что означает?» Прагматика отвечает на вопрос «Что вы хотите сказать, употребив слово?» [Lеесh, 1985, 5-6]. Сходную точку зрения высказывает Дж. Олвуд, который считает, что, вероятно, было бы лучше отказаться от этого противопоставления в пользу семантико- прагматического подхода, при котором основной функцией языкового значения признавалась бы его контекстуальная адаптируемость [Аll-wооd, 1981, 177}. Мы признаем наличие сложной диалектической связи между семантикой и прагматикой (см. Введение).

Слово как объект прагматического описания до недавнего времени не привлекало пристального внимания лингвистов, хотя в отдельных работах проблемы прагматики слова так или иначе затрагивались [Lеvinsоn, 1983; Плотников, 1984; Почепцов, 1986; Богданов, 1988]. Среди первых работ этого плана можно назвать книг) Г Клауса [ 1967].

Значительный вклад в обоснование и развитие прагматического подхода к анализу слова вложили советские лингвисты Л.А. Киселева [1978], Э.С. Азнаурова [1988]. Особую ценность представляет монография Э.С. Азнауровой, в которой впервые в отечественной и зарубежной лингвистике дается теоретическое обоснование принципов лингвопрагматического анализа слова, исходя из основных параметров коммуникативно-прагматической ситуации.

Вслед за Э.С. Азнауровой, мы считаем, что «множественное, повторяющееся употребление слова в типизированной ситуации речевого общения вызывает узуальное закрепление в слове прагматической информации» [Азнаурова, 1988, 38]. Слово приобретает прагматическую маркированность на уровне системы. Прагматическое содержание слова

кодирует черты ситуации общения, в которой оно обычно употребляется. Прагматический анализ на уровне слова имеет целью выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется адекватный выбор и употребление лексической единицы в типизированной ситуации общения. При этом особую роль приобретает выявление ограничений на употребление.

Всякое социальное поведение, в том числе и речевая деятельность, регулируется правилами. Нормы речевого поведения, хотя и входят (или должны входить) в систему воспитания, относятся к сфере молчаливого соглашения между коммуникативно обязанными членами общества. Задача прагматики - обнаружить и сформулировать правила речевого общения [Арутюнова, 1986]. Прагматическим правилам в системе лексического значения слова должны соответствовать прагматические компоненты, кодирующие вышеописанные прагматические параметры, а также предписывающие ограничения на употребление лексических единиц. Иначе говоря, одной из задач функциональной лексикологии является изучение тех черт контекстов употребления слов, которые закодированы на уровне системы, т.е. на уровне их лексического значения.

Мы исходим из схемы структуры лексического значения слова, разработанной М.В. Никитиным [1974], согласно которой в содержании словозначения выделяются: интенсионал (ядро значения), импликационал (все стереотипные ассоциации, традиционно связываемые с денотатом) и эмоционал (субъективно-оценочный компонент содержания, который разными лингвистами в разные времена назывался fееling, tоnе, еmоtivе vаlеur). Предписывающие компоненты значения могут соотноситься с любым из трех перечисленных аспектов словозначения.

Если они соотносятся с интенсионалом, в этом случае сама денотативная предопределенность слова предписывает сферы его адекватного употребления, очерчивает круг возможных ситуаций

общения. Так, денотативная специфика слов типа biо-соmputеr, multу-usеr, со-prосеssоr ограничивает их употребление рамками ситуаций, связанных с использованием компьютеров. Данные компоненты кодируют профессиональный параметр участников ситуации общения.

Прагматические компоненты могут локализоваться в импликационале значения. Так, для правильного, удовлетворительного употребления нового ЛСВ слова bird (аn аttrасtivе girl оr а wоmаn) необходимо знать, что в импликационале этого слово-значения закодировано предписание, ограничивающее употребление этого слова рамками мужской компании. Компоненты этого типа кодируют социальный, возрастной, половой, этнический параметры коммуникантов, их ролевые отношения."

Наконец, прагматические компоненты могут соотноситься с эмоционалом значения и быть эксплицитно выражены через словарную помету (pеj., mосk., irоn.), через эмоционально окрашенные словообразовательные элементы, через оценочные слова в дефиниции.

Данные прагматические компоненты кодируют такие параметры ситуативной вариативности, как тональность ситуации общения, намерение говорящего.

Исходя из этого, в новой лексике можно выделить три больших пласта:

1) слова с интенсиональными прагматическими компонентами;

2) слова с эмоциональными прагматическими компонентами;

3) слова с импликациональными компонентами.

При этом учитывалась внутренняя коммуникативная природа слова (идентифицирующая или предикатная); функции идентификации и предикации входят в состав прагматических факторов, обусловливающих функционирование словесных знаков в процессе общения.

Если имя, выполняющее идентифицирующую функцию, выступает семиологическим аналогом вещи или класса вещей в высказывании, то предикатное имя выступает семиологическим аналогом признаков вещи

или класса вещей [Никитин, 1974, 73]. Денотат предикатного имени предстает как одно из свойств, признаков, качеств и т.п. объекта обозначения, «пропущенный» через призму квалификативной оценки. К словам, специализирующимся на выполнении предикатной функции, относятся прежде всего прилагательные и глаголы, которые по своей природе являются носителями признаков, т.е. классическими предикатами. Однако предикатными могут быть не только прилагательные и глаголы, но и существительные, несущие в себе оценочно-характеризующую моно- признаковость (см. раздел «Новая лексика в аспекте социальной дифференциации»).

В первую группу (включающую слова с интенсиональными прагматическими компонентами) вошли единицы, являющиеся по своей природе идентифицирующими (называющими), т.е. гетеросемными; в значении этих слов эксплицитно выражен набор признаков денотата, по которым он идентифицируется. Эти слова, как правило, употребляются в определенных, узкоспециальных конкретных сферах. Так, например, словосочетания thеаtrе оf fасt, thеаtrе оf аbsurd, thеаtrе оf сruеltу, blасk thеаtrе ограничены в употреблении рамками театральной тематики и группой специалистов в данной области. Иными словами, сюда относятся единицы, ограниченные в употреблении по профессиональному параметру.

Особый интерес представляют слова, по своей денотативной предопределенности принадлежащие к малым социальным группам и денотирующие представителей этих групп.

Во вторую группу новой лексики входят слова, содержащие предписывающие компоненты в эмоционале значения. Слова данной группы, как правило, являются предикатными по своей природе, моносемными, несущими, как правило, один признак и не имеющими такой четкой референтной соотнесенности, как слова первой группы. Это,

как правило, эмоционально окрашенные слова-характеристики, оценочные единицы. Такие единицы часто называют прагмемами, так как они являются прагматически отмеченными в оценочном плане уже на уровне лексической системы.

Сюда вошли новые слова с эмоционально окрашенными суффиксами

(преимущественно отрицательными): - у/-iе, -nik, -ееr.

Прагматические компоненты, эксплицитно выраженные в значениях этих суффиксов, предписывают употребление данных слов в ситуациях неформального общения с целью унизить собеседника. Например, слова druggу (а pеrsоn whо tаkеs drugs), drugstеr (а drug аddiсt), fоlkiе (si а fоlk singеr), fоlknik (si а dеvоtее оf fоlk sоngs) были оценены тестируемыми носителями языка как dеrоgаtоrу, disаpprоving.

В данную группу входят также семантические неологизмы, являющие собой новые ЛСВ существительных, прагматические компоненты которых эксплицитно выражены в словарных дефинициях через оценочные прилагательные. Например: а уеаm (а tirеsоmе pеrsоn), jасk-bооt (rоugh, bullуing mеаsurеs). Все слова данной группы употребляются в ситуациях квалитативного, т.е. характеризующего, типа. Прагматические компоненты в значении этих слов определяют их выбор со стороны участников коммуникации с целью оскорбить.

Правильное использование слова уumpiе предписывается прагматическими компонентами, входящими в эмоционал (ирония, насмешка по отношению к адресату). Ср.:

Thе ultimаtе *Уumpiе* stаtus sуmbоl is tо hаvе а сhild suffеring flаsh-

саrd burn-оut.

Зачастую отрицательная тональность ситуации, в которой используются слова подобного типа, усиливается за счет ингерентной оценки дерогативного суффикса (в данном случае за счет суффикса -iе, который в последние годы развил новые отрицательные значения). Ср. с

суффиксоидным элементом -gаtе скандал, который предписывает употребление слов, содержащих его, в ситуациях отрицательной тональности, например, соntrаgаtе (скандал, связанный с секретной поставкой оружия никарагуанским контрас). Таким образом, слова этой группы ограничены в употреблении по линии ситуативной вариативности.

В третью группу вошли слова с прагматическими компонентами, локализующимися в импликационале значения. Адекватное употребление данных слов требует знания дополнительных ассоциаций, связанных с культурой, традициями, бытом страны изучаемого языка. Слова этого слоя могут быть как предикатными, так и идентифицирующими. Так, новое значение vеgеtаblе (а lifеlеss, inеrt сrеаturе) является предикатным знаком, несущим один ведущий признак--пассивность, который эксплицитно выражен в словарной дефиниции. Для адекватного употребления данного слова необходимо знать, что в квалитативной ситуации общего типа оно несет отрицательный заряд и вызывает соответствующую отрицательную реакцию партнера. Однако в медицинском контексте, по данным опроса информантов, это слово нейтрально. Словарь не указывает на подобное разграничение.

Идентифицирующие слова соnvеniеnсе-fооd, junk-fооd, fаst-fооd, которые обозначают быстро приготовляемую пищу, требуют знания английской действительности последних десятилетий. Fаst-fооd обозначает гамбургеры и прочие быстро приготовляемые блюда в кафе американских фирм MсDоnаlds. Соnvеniеnсе-fооd, junk-fооd имеют одинаковую денотативную соотнесенность -- консервированные продукты (концентраты), не требующие длительного приготовления дома; однако junk-fооd ассоциируется с пищевыми суррогатами, и посему в коммуникативном акте это слово употребляется с пренебрежением по отношению к человеку, который употребляет консервированную пищу (как правило, это человек, стоящий на более низкой, по сравнению с

говорящим, ступени социальной лестницы). Неадекватное употребление слов, подобных junk- fооd, может вызвать отрицательную реакцию, противоположную ожидаемой. Ср.: Sеаrs-Rое-buсk (от названия американской торговой фирмы Sеаrs-Rое-buсk аnd Со), связанный у носителей языка с представлением о дешевых товарах; употребляется по отношению к человеку, который, с точки зрения говорящего, не представляет большой ценности.

Для правильного употребления предикатных слов с полусуффиксом - аthоn, вычлененным из mаrаthоn и имеющим значение «состязание на выносливость», необходимо знать о том, что в импликационале подобных слов содержится информация о благотворительной направленности состязаний подобного типа. Ср.:

Tеlеvisiоn pеrsоnаlitiеs аwаiting thе stаrt in Hуdе Pаrk уеstеrdау оf thе *Bikеthоn,* а 20-milе сусlе ridе in аid оf hаndiсаppеd аnd undеrprivilеgеd сhildrеn.

Ср. также: rеаdаthоn состязание на выносливость в чтении, swimаthоn соревнования на выносливость по плаванию. Слова этой группы ограничены в употреблении по социальному, половому, возрастному, этническому параметрам.

Между типом языкового знака (предикатный vs идентифицирующий) и типом прагматических компонентов существует определенная корреляция. Так, у идентифицирующих знаков прагматические компоненты являются преимущественно интенсиональными или импликациональными. В значении идентифицирующих (гетеросемных) знаков сама денотативная предопределенность их значения очерчивает круг возможных ситуаций употребления данных единиц.

У предикатных знаков прагматические компоненты локализуются, как правило, в эмоционале или в импликационале.

У них отсутствует четкая референтная соотнесенность. Данные слова

употребляются, как правило, в квалитативных ситуациях неофициальной тональности, участники которых находятся в симметричных, равных по статусу отношениях.

Таким образом, можно говорить о реальности существования в семантической структуре словозначения прагматических компонентов. При этом, однако, ошибочно утверждать, что прагматика слова соотносится с одним единичным аспектом структуры слово-значения. Она пронизывает все ее аспекты. Можно говорить о существовании определенной типологии прагматических компонентов в значении слова.

Между типом прагматических компонентов и параметрами прагматической ситуации существует диалектическая взаимосвязь. Так, ограничения по профессиональному параметру предписываются, как правило, интенсиональными компонентами, ограничения по возрасту, полу, расе--импликациональными прагматическими компонентами, ограничения по линии ситуативной вариативности (тональность, ролевые отношения коммуникантов) соотносятся преимущественно с эмоционалом значения.

***Выводы по I главе.***

Нами была предпринята попытка представить основные номинативные типы и модели неологизмов последних двух десятках лет с учетом факторов, ограничивающих диапазон действия той или иной модели или, напротив, способствующих ее активизации или же расширению сферы се действия. Проблема отношения к неологизмам (их принятия или нет) была представлена в соотнесенности с различными социопрофессиональными, возрастными, национальными и прочими и группами носителей языка. Социализация неологизмов по-разному протекает в различных группах.

Известно, что одной из важнейших проблем неологии является лексикографическая обработка новых слов. В аспекте деятельного

подхода к языку лексикографическая фиксация неологизмов требует учета прагматически-релевантных факторов и введение в словарную статью прагматической зоны, что, в свою очередь, требует расширения существующей сетки помет.

Анализ активных номинативных процессов как в английском, так и в таджикском языке последних десятилетий позволяет говорить о наметившейся тенденции к увеличению композиционных семантических структур. Среди производных и сложных единиц наблюдается тенденция к многокомпонентности, что является результатом появления новых моделей на базе стяжения словосочетаний. С другой стороны, рост многокомпонентных лексем, как ни парадоксально, отвечает тенденции к рационализации языка, ибо новые слова являются более компактными номинативными единицами по сравнению со словосочетаниями, характеризующимися большей степенью расчлененности. Иными словами, усиливается процесс универбации. Необходимо также отметить тенденцию к преобладанию мотивированных единиц с внутренней предикацией.

Среди новой лексики преобладают номинации, новые как по форме, так и по содержанию. Анализ новых номинативных единиц по способу создания показал, что в языке последних десятилетий преобладают морфологические неологизмы, т.е. единицы, созданные по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе. Между типом номинативной единицы и способом ее создания существует определенная корреляция. Так, собственно неологизмы, единицы, сочетающие новизну формы с новизной содержания, с точки зрения способа создания, являются фонетическими и морфологическими неологизмами, заимствованиями. Трансноминации, сочетающие новизну формы с содержанием, уже передававшимся ранее другой формой, появляются путем заимствования, а также через

морфологическое словообразование. Семантические инновации, сочетающие новизну содержания с уже существующей формой, появляются путем изменения значения. Для новой английской лексики характерно вычленение большого количества полуаффиксов, в чем проявляется тенденция к морфемизации свободных форм. Исследование морфологических неологизмов (в особенности, аффиксальных) показало их тенденцию к терминологизации, к строгой прагматической закрепленности за определенной научно-технической сферой.

При анализе активных номинативных процессов мы попытались показать действие различных прагматических факторов, вызывающих к жизни новые лексические единицы.

Глава II. Языковые возможности отражения неологизмов в таджикском языке

***2.1. Реальные причины образования неологизмов.***

Основными факторами появления новых слов в таджикском языке

90-ых годов ХХ века и начала ХХI века являются:

*а) приобретение государственного суверенитета Республикой Таджикистан:* **артиш** «армия», **афсар** «офицер», **ањзоб** «партии»**, барќия** «телеграмма»**, баст** «смена; ставка», **бухорї** «печка», **бунгоњ**

«пункт», **вомбарг** «заём», **дафтар** «кабинет», **идрорпулї** «стипендия»,

**иљлосия** «сессия», **коргардон** «режиссёр», **ќатора** «поезд», **осорхона**

«музей», **шиноснома** «паспорт», **оњангсоз** «композитор», **маѓоза**

«магазин», **муњосиб** «бухгалтер», **сарнишин** «лётчик, пилот»:

*Бинобар ин Тољикистон бояд* ***артиши*** *миллии хешро дошта бошад. (Поэтому Таджикистан должен иметь своя национальная* ***армия.****) (Чумхурият, 09.04.1992). Ин кас яке аз* ***афсарони*** *фаъоли ихтисосманди мо, - лейтинанти калонро муаррифї намуда гуфт ў. (Этот человек является одним из квалифицированным* ***офицером*** *нашей армии, - старшего лейтинанта представил он.) (Садои мардум,*

*27.04.1994).* ***Вомбарг*** *– коѓази бањодорест, ки аз* ***вомгузории*** *пули дорандаи он ва бозгардонии пулии дорандаи он ва бозгардонии он бо фисаду ваќти муайян шањодат медињад. (****Облигация*** *– это ценная бумага, по которой ее владельцу выплачивается доход (за год или иной период времени) в форме процентов или выигрышей.) (Чумхурият,*

*24.04.1992).* ***Оњангсоз*** *Фирўз Бањор опера-балети хеш «Маќоми ишќ»- ро, ки дар тиётури Самарќанд ба сањна гузошта буд, њамин асарашро ба тиётури Душанбе пешнињод намуд. (****Композитор*** *Фируз Бахор свою оперу-балету под называемой «Муза любви» поставил в сцену в Самаркандский театр.) (Адабиёт ва санъат, 04.06.1992). Аз таъсиси* ***осорхонаи*** *оњангсози маъруфи тољик Шањидї солњо сипарї мешавад. (С*

*тех пор, когда открылся музей таджикского композитора Т. Шахиди истекли многие годы.) (Чумхурият,13.02.1992). Охир, дар* ***шиносномањои*** *мардум миллаташон тољик зикр шудааст. (Ведь, на* ***паспортах*** *граждан их национальности отмечен словом «таджиком».) (Чумхурият, 23.01.1992). Бо ќарори Девони Вазирони Тољикистон саруправленияи назорати* ***гумруки*** *љумњурї таъсис ёфт. (Постановлением Правительство Таджикистана учреждено Управление* ***таможенного*** *контроля.) (АС, 06.02.1992). Њоло барои нест кардани њашароти зараррасон* ***адвияљот*** *намерасад. (Теперь не хватает яды для уничтожение вредных насекомые). (Чумхурият,*

*22.02.1995). Дар натиљаи* ***суќути њавопаймои бесарнишин*** *касе осеб надидааст. (В результате* ***катастрофа бесплотного самолета*** *никто не пострадал.) (Чумхурият, 31.01.2002).*

*б) развитие науки и технологии****:* компьютер, принтер, Интернет, дивиди (DVD), сиди (СD), дискет** (заимствование); **мушак** «мышка»**, шабака** «сеть», **сомона** «сайт», **мављгир** «антенна» **…** (кальки):

*Дар маркази ноњияи калон њамагї як* ***компютер*** *аст ва он њам войрон. (В центре крупного района существует всего один* ***компьютер****, и то не работает.) (Љ.12.01.2002). Ба вилоят иловатан 12* ***компютер****, 2 адад* ***принтер*** *фиристода шуд, аммо .... (В область было отправлено еще 12* ***компютер*** *и 2* ***принтера.****) (Омузгор, 14.07. 1999). Дар семинар ќайд карда шуд, ки* ***шабакаи Интернет*** *алоќаи фаврии Тољикистонро дар сонияњои башумор ба њамаи мамлакатњои дигари љањон таъмин карда метавонад. (В семинаре было подчеркнута, что* ***сеть Интернет*** *в считанные секунды может соединить Таджикистана с любой точкой мира.) (Љ.22.01.2002).*

*в) политические и социальные преобразования:* **бозсозї**

«перестройка», **карахтї** «застой», **ошкорбаёнї «**гласность», **раъйпурсї**

«референдум»:

***Бозсозї*** *гуфтанї гап бањри инсон шуд завол,*

*Бељавоб аз бањри мардум гўиё омад савол. (Как безответный вопрос, пришла к нам* ***перестройка****) (АС, 20.01.1994, сањ.2). ... кас њайрон мешавад, ки чаро маќомоти телевизион* ***равандњои*** *хуби* ***ошкорбаёнкуниро*** *поймол мекунанд. (Просто удивительно, что почему телевизионщики нарушают процесс* ***гласности.****) (Љ., 23.01. 1993).*

*г) расширение межкультурных и экономических контактов****:* дабир**

«секретарь», **даргирї** «противостояние»**, дафтар** «кабинет», **додгоњ**

«прокуратура», **ќиф** «сумка», **маќула** «категория»:

*Дар ин* ***даргирї*** *ду нафар аз љангиёни Толибон њалок ва чањор тани дигар захмї шуд. (В этом* ***противостояние*** *два боевики из группы Талибан были убиты, а четверо ранены.)(СМ.,1997).* ***Маљмааи*** *умумї дар соли 1996 аз* ***Дабири кулли СММ*** *хост, ки ин миссияи васеъро дар захирањои мављуд маблаѓгузорї кунад. (АС. 09.09.1999, сањ.2). Общая ассамблея в 1996 г. потребовала от* ***Генерального секретаря ООН*** *полного инвестирование данную миссию.*

***2.1.2. Смысловое содержание слов и возникновение новых значений.***

Значение для слов является основной характеристикой, и оно делится на лексическое и грамматическое.

Лексическое значение слова – это элемент непосредственного отражения предметов и явлений действительности в нашем сознании. Когда произносится то или иное слово, то данное смысловое содержание одинаково понимается всеми носителями языка [5,24]. Полисемия слов является одной из основных лексических категорий, и посредством различных способов полисемии в период последнего десятилетия ХХ века и первого десятилетия ХХI века, особенно после приобретения независимости Республикой Таджикистан, образовалось очень много неологизмов.

***2.1.3. Способы образования многозначных значений слов и появление семантических неологизмов в таджикском языке.*** Полисемия представляет собой следствие переноса наименования с одного

предмета на другой и постепенного развития значения слова. Основными способами появления переносных значений и образования неологизмов в современном таджикском языке являются следующие:

1. Метафора (употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений): **норинљак** (маленький мандарин) в значении «граната», **барќ** (молния)

«электричество», **ситора** (звезда) «популярный и знаменительный артист или актёр»:

*... аммо ин* ***норинљаки*** *дар дасташ буда њаќиќї набуд. (...но* ***граната****, которой он держал в руку, была не настоящая) (ЧГ, 21.02.1998). Ба болои њамаи њамин ќувваи* ***барќ*** *камчин, дар як шабонарўз ду – се соат… (Несмотря на это, да еще и* ***электричество*** *дефицит – в сутки всего два-три часа дадут) (ЧГ, 22.11.1998).*

2. Метонимия (использование названия одного предмета вместо другого на основании внешней или внутренней связи между ними). Путём метонимии возникли слова **ќаламї** «пестрядь» в знач.

«рукописный», **садо** (звук, голос) в знач. «радио», **симо** (лицо, облик) в смысле «телевидение» и т.д.:

*Амали нусхабардорї, яъне зиёд намудани номањои* ***ќаламї*** *ва ироаи он аз корњое ба шумор мераванд, муњимму зарурї. (Копирование рукописных письма и довести их к читателю считается очень благородное дело.) (Љумњурият, 1993).* ***Садо*** *ва* ***симои*** *Тољикистон дар арафаи раъйпурсии умумї оид ба ќабули Конститутсия ва интихоби Раиси љумњур кори ташвиќотиро ба роњ андохтаанд. (****Радио*** *и* ***телевидение*** *Таджикистана на кануне референдума о принятии новую Конституцию и выборы президента начали агитационного деятельности.) (АС.1993).*

Непереносное развитие значения слова также способствует появлению многих новых значений, например, неологизмы **раис** в

первоначальном знач. «председатель», а ныне в знач. «глава государства, президент», **њакам** (суд) и **довар** (правитель, Бог) в знач.

«судья в спортивных соревнованиях», **хамир** (тесто) «зубная паста», **нафар** (нумератив при счёте людей) в знач. «человек, персона», **ќатор** (ряд, линия) поезд», **ришта** (нить, нитка) «отрасль; сфера», **даста** (ручка) «команда», **бўњрон** (большое изменение) «экономический и политический кризис», **љондор** (одушевленный) «телохранитель» и т.п. появились этим путем:

*Дар Тољикистон бо фармони* ***Раиси*** *љумњур Рањмон Набиев Ширкати давлатии телевизион ва радио таъсис ёфт. (В Таджикистане указом* ***президента*** *Рахмана Набиева создан Государственная компания радио и телевидения.) (АС, 23.01. 1992). …дар Бритоннияи Кабир вискї дар шакли ниммоеъ чун* ***хамири*** *дандон фурўхта мешавад. (В Британии продаётся виски в полужидком виду как зубная* ***паста.****) (Оила, №26,*

*1998). Дар њоле ки њама љоро* ***бўњрони*** *шадиди иќтисодї фаро гирифтааст, чаро роњи дигареро интихоб нанамудї? (Зная о всеобщим* ***кризисе****, по чему не выбрал другую профессию?) (АС, 20.01.1994).* ***Дастаи*** *мунтахаби ИДМ ба чемпионати Аврупо омодагї мегирад. (Сборная* ***команда*** *СНГ готовиться к чемпионат Европы.) (Љумњурят,*

*28.01.1992). Бо бањонаи чой гурехтанї шудам, вале њамин ду нафар барзангии* ***љондорам*** *аз пасам кашола шуданд. (Хотел удраться, но это двое – мои* ***телохранители*** *ходили за мной по пятам.) (АС, 13.01.1994). Агар нияти* ***нафарони*** *ин гуна ахбори пурѓаразро пахшсоз пок мебуд, инчунин аз њамкории се президенти форсигўй намењаросиданд. (Если намерение этих людей было благое, то по чему они так боятся сотрудничество трех персоязычных президентов.) (Самар, 1998).*

***2.2. Стилистическое расслоение неологизмов***

***2.2.1. Выражение различных эмоционально – оценочных оттенков в неологизмах.*** Многие слова не только определяют понятия, но и

выражают отношение к ним говорящего, т.е. содержат различные значения модальной оценочности.

*а) Неологизмы, относящиеся к вульгаризмам и эвфемизмам.* Среди неологизмов, появившихся в 90-ые гг. ХХ века можно встретить немало слов со сниженными и грубовато-экспрессивными значениями. Слово **гарданкулуфт** в знач. «угнетатель, тиран, деспот» со значительной сниженной оценкой можно в определённом контексте заменить словами **золим, бедодгар, берањм**, которые содержат более нейтральную оценку:

*–Ба додам бирасед, дуто марди* ***гарданкулуфт*** *зери тахтхоб пинњон шуданд! (Помогите, пожалуйста, два* ***тирана*** *прятались под топчан) (АС, 22.01.1999). Магар он* ***кавданњо****, ки мегуфтанд, Тољикистон имрўз шоир надорад, намедонистанд, ки бо гил намешавад офтобро андова кард. (Эти* ***клачи****, которые утверждали, что в Таджикистане сегодня настоящих поэтов нет, неужели хотят руками прекрить солньце (Њамроз, 11.03. 1996) .*

Наряду с грубовато-экспрессивными словами в таджикском языке этого периода появились и такие, которые выражают грубые и запретные понятия более мягко и со смягчающими оттенками. К их числу можно отнести слово **даргирї** в знач. «противоборство», которое употребляется вместо слова **љанг** «война». С такими же смягчающими оттенками употребляются слова **дудмон** в знач.

«семейство, племя», **паёмад** в знач. «результат, плоды», **даноат**

«подлость, низость»:

*Дар* ***даргирињое****, ки дар Тољикистон ба амал омаданд, љавонони бисёре талаф шуданд. (В годы* ***войны*** *в Таджикистане погибли много молодёжь) (Љумњурият, 1994). Ў нажоди эронї буд ва зодаву парвардаи яке аз* ***дудмонњои*** *бонуфуз буд. (Он по происхождением был персом, родился и воспитывался в очень знатном* ***племени.****) (АС). Ба хушї метавон гуфт, ки заминањое чунин феълан омода мегарданд ва*

***пайомади*** *онњоро мо андаке эњсос намудем. (Уверенно можно сказать, что основание, которые были выложены, можно ждать от них положительные* ***резултати.****) (Омўзгор, 23.03.1997). Дар мўњтавои осори вай мулоњиза метавон кард ва маолан аз ин рањгузар ба улувви табъу зарофати сафои рўњ ё билъакс ба* ***даноати*** *нафсу тирагии љони ў пай бурд. (Рассматривая содержание его произведения, можно догадываться о чистота души или наоборот, о* ***подлости*** *душа человека.) (Омўзгор, 07.07.1997).*

*б) Неологизмы, обозначающие варваризмы и экзотизмы.* К сниженным неологизмам также относятся иноязычные слова, не до конца освоенные таджикским языком. Их применение в литературном и художественном языке осуществляется по определенным стилистическим причинам [5,166]. Подобные слова в разговорном таджикском языке встречаются часто. Возможно, по этой причине они проникли и в язык СМИ. К примеру, такие русские слова, как **серьёзный (**на тадж. **љиддї), чересчур (аз њад, хеле), экономика (иќтисод), аккурат (асилона, покиза), песок (ќум, хок)** и т. п., которые вообще не были заимствованы таджикским языком, для придания современной окраски используются некоторыми авторами в языке периодической прессы:

*Ва* ***эмиссарњои*** *тошкандї омаданду мо…* ***аккурат****, чун тољики асил бовар кардем ба онњо. (Приехали ташкентские* ***эмиссары*** *и мы,* ***аккурат,*** *как благородные таджики, доверили им.) (СССР, 26.02.2009). Боз як манбаи хуби љамъоварии маблаѓ вуљуд дорад, ки ба* ***экономика*** *ягон зарар надорад. (Существует другой и очень хороший способ скопление денег, который никак не виляет экономике.) (СССР, 05.02.2009). Мо роњрўбакњо аз кори худ шарм намекунем, зеро ин кори пасттарин бошад њам* ***зато что*** *бењтарин аст. (СССР, 05.02.2009). Хоксорї, ки њатто либоси шинам намепўшад: хоксор, охир,* ***ну, песок*** *(12.02.2009).*

Неологизмы, обозначающие экзотические понятия, в языке печати исследуемого периода малочисленны. Они также заимствованы из других языков. Например, слова **фазенда**, «большой загородный двор в Бразилии», **окей** «хорошо, отлично, ладно, будет сделано», **дўшак** «матрас», **пату** «более тонкое одеяло», **њутел** или **њутал** английское иранизированное слово в знач. «гостиница», **терминал** «место, где люди перевозят вещи или груз посредством машин, поездов, самолетов на другие места; вокзал» и т.д., относятся к этой категории неологизмов:

*Дар толори* ***њутали*** *«Истиќлол» дар сари чой бо донишманди покистонї … гарми сўњбат будем. (В одном из залах* ***гостиница (****в тадж.* ***махмонхона)*** *«Истиклол» (Независимость) встретили и беседовали с пакистанским ученным.) (АС, 22.02.1997). Ба мо* ***дўшак*** *ва* ***пату*** *оварда болои фарш густурданд .(Принесли нам матрас и одеяло, и стелили на полу. (149, 118). Дар маркази вилояти Хатлон боз як* ***терминоли*** *замонавӣ ба истифода дода шуд. (В центре области дано в*

*эксплуатацию еще один* ***терминал****.) (*Ҷ*умҳурият, 22.08.1999).*

***2.2.2. Стилистические пласты неологизмов.*** *а) Книжные литературные неологизмы*, связанные с книжными стилями речи, отличаются своей высокой точностью, выразительностью и редко педантичностью. Например, такие слова, как: **нофарљом** в знач.

«напрасный, злополучный», **ба нудрат** «мало, редко», **истиќрор**

«принятие решения; укрепление, упрочение; процесс», **ибтикор** «почин, начинание», **алораѓми**, «напротив, против, наоборот»; **адида** «много, многочисленный»; **аѓлаб** «больше, большинство»; **бузургдошт**, «дань уважения, чествование», **аам(м)** «всеобщий, относящийся ко всем; исходя из, включая», **оташангез** «зажигающий; огнеопасно», **муташанниљ** «острый, напряжённый», **ифротї** «экстремист»,

**мунсифона** «совестно» и т.д., которые чаще всего употребляются в языке периодической печати, относятся к книжным неологизмам:

*Њамаи афроди миллат,* ***аам****(****м****) аз зану мард, яксон дар њимояи ќонун ќарор доранд. (Каждый гражданин этой нации,* ***включая*** *все женщины и мужчины, все находятся под защитой закона.) (СМ). 60 сол муќаддам аввалин созмони зиёиён дар кишварамон бо ташаббус ва* ***ибтикори*** *саромадони адабиёти тољик – С. Айнї ва А. Лоњутї таъсис гардид. (60 лет назад по* ***инициативу*** *С. Айни и А. Лохути впервые в нашей страны основывался общество интеллигенция.) (143, 46).* ***Истиќрори*** *сулњ дар Тољикистон бебозгашт аст. (****Процесс*** *примирение в Таджикистане необратимый) (143, 53). Дар* ***инфиљори*** *кўњпора матахассисони хориљї ширкат варзиданд. (Во время взрыва скалы участвовали иностранные специалисты) (СМ, 22.02,1996). Фарзанди ў тарки мамлакат кардаю барои идомаи кору зиндагї,* ***алораѓми*** *хоњишу иродаи дигарон мулки дигарро ихтиёр намуд. (****Против*** *своего воля его сын покинул свою страну и теперь живёт в чужбине.) (ЉТ, 03.11.*

*1998). Аммо зуњури падидаи толибон ва иљроиёти* ***ифротии*** *онон муљоњидон, бахусус Ањмади Масъудро дар назари аврупоиён љилва дод (Однако, присутствие и экстремистические деятельности Талибан плохо влияет достоинство Ахмадшоха Масъуда.) (МХ, 22.12.1996).*

В периодической печати 90-х годов встречаются и такие слова, которые относятся к официальным пластам книжной лексики. Такие слова в большинстве случаев пришли на замену тем словам советского периода, которые были заимствованы из русского языка и посредством русского из других европейских языков. Например, слово **шиноснома** в знач. «паспорт» или слово **гузарнома** «пропуск» до недавного времени не были в употреблении. Такие неологизмы, как **музояда** «аукцион», **зоднома** «свидетельство о рождении», **тайиднома**

«акт», **ќатънома** «резолюция», **анљуман** «съезд», **суратњисоб**

«банковский счёт», **сиљил**, «завизированный вердикт; указ,

постановление»; **гувоњнома** «письменное свидетельство», **расид**

«квитанция» также возникли в качестве замены своих русско-

европейских аналогий:

*Охир, дар* ***шиносномањо****и мардум миллаташон тољик зикр шудааст. (Ведь, в* ***паспортах*** *национальности этих людей отмечено как*

*«таджик») (Љумњурият, 23.01.1992). Ироќ ба* ***ќатъномаи*** *СММ мувофиќат кардааст (Ирак согласовывался резолюцию ООН) (Љумњурият, 10.04.1992).* ***Музояда*** *барои ин шахсияти бузург боз иззату обрўйи наве зам кард (****Аукцион*** *прибавил к достоинство этого лица еще большего почета.) (АС. 22.02 1992).* ***Вомбарг*** *– коѓази бањодорест, ки аз вомгузории пулии дорандаи он ва бозгардонии он бо фисаду ваќти муайян шањодат медињад. (****Облигация*** *– это ценная бумага, по которой ее владельцу выплачивается доход (за год или иной период времени) в форме процентов или выигрышей.) (Љумњурият,*

*24.04.1992). Барои мо як* ***расид*** *биёр, то ки мо фањмем, ки дастгоњи чопиро гирифтаї. (Принесёшь нам* ***квитанцию*** *о получении принтера.) (ЉТ, 1997).*

Аналогичные слова часто выражают политические и административные понятия: **умур** «государственный деловой аппарат», **райъпурсї** «референдум», **шањрванд** «гражданин», **маќомот**

«госструктуры».

Неологизмы, относящиеся к терминам, составляют другую группу книжных слов. Они более точно выражают научные и технические понятия, например, **пешванд** «суффикс», **миёнванд**

«интерфикс», **луѓатнигорї** «лексикография», **сарф** «морфология», **нањв**

«синтаксис», **мусамман** «восьмиугольник, геометрическая фигура»,

**мусалласот** «тригонометрия» и появились в эти годы:

*Сипас, … исм ва сифатњое, ки бо* ***пасванд*** *ва* ***пешванд*** *сохта мешаванд, омадаанд (Затем приведены имён существительное и прилагательное, которые построены суффиксами и префиксами.) (149,*

*119). Дар он давра омўхтани* ***сарфу нањви*** *забони арабї дар мадрасањо амри ќонунї буд. (В те времена в школах обязательно было изучать морфологию и синтаксиса арабского языка.) (АС, 22.10.1998).*

*б) Разговорные неологизмы* присущи непринуждённому стилю речи. Такие неологизмы характеризуются особыми условиями своего функционирования. Например, слово **санатория** в советское время, как и в других языках, применялось в значении «лечебница, место, где люди отдыхали и одновременно получали необходимое лечение», однако в языке преступников этого периода данное слово приобретает значение «тюрьмы». Составное слово **хит кардан** применятся обычно в знач. «обидеть кого-л., оскорбить кого-л.», однако для людей, которые провели несколько лет в тюрьме, это слово имеет значение «понимать намёк, чувствовать». Таким же образом **хит шудан** приобрело значение «убегать, быстро расходиться».

***2.3.*** Источники по явления неологизмов таджикского языка

***2.3.1. Чисто таджикские неологизмы.*** Многочисленны лексические новообразования, которые имеют чисто таджикскую основу: **афшура**

«сок, выжатый из фруктов», **адвияљот** «лекарство; химическое вещество, которое применяют против вредоносных насекомые», **абардастон** «крупнейшая и важнейшая поэма», **бодгона** «форточка», **довталаб** «абитуриент», **зоднома** «свидетельство о рождении», **миёнљигарї** «посредничество», **душањрвандї** «двойное гражданство»; **камбизоат** «малоимущий, бедный», **гузарнома** «пропуск», **љондор**

«сторож, телохранитель»; **карахтї** «кризис», **ошкорбаёнї** «свобода слова», **мушкилот** «проблема». Подобные слова не встречаются в других языках иранского происхождения:

*Дар Љумњурии Ќирѓизистон* ***душањрвандї*** *ба расмият даромадааст. (В Киргизии официально введен* ***двойное гражданство****) (Љ, 11. 02.1997).*

*Паст кардани сатњи* ***камбизоатї*** *яке аз њадафњои асосии њукумат мебошад. (Снижение уровень* ***бедности*** *является одним из главных задача правительство.) (ТВТ). Инчунин барои сарфи ѓизо дар ошхонањои мактабњо ва донишгоњњо* ***љубронпулї*** *дода хоњад шуд. (Таким образом, в столовый школах и вузах дается компенсации.) (АС,*

*30.01.1992). Ва њар* ***мушкилоте****, ки љомеа ба он мувољењ мешавад, пеш аз њама ќонунњои фарњангї бори сангини онро бар дўш мегирад (Каждая* ***проблема*** *общество прежде всего влияет на почвах культуры.) (АС,*

*07.06.1994).*

***3. 2. Заимствованные неологизмы.*** Большую группу неологизмов таджикского литературного языка 90-х годов ХХ века и начала ХХI столетия составляют заимствованные слова. По способу проникновения заимствованные неологизмы делятся на две группы: *а) неологизмы, заимствованные из русского языка* и *б) неологизмы, вошедшие через персидский язык.*

*а) Неологизмы, заимствованные или принятые из других языков посредством русского языка.* Среди неологизмов, заимствованных из русского и европейских языков, по своему количеству и темпу проникновения выделяются лексические заимствования из английского языка. Причина такого темпа, по-видимому, кроется в развитии современной науки и техники и в признании английского языка языком передовой технологии. Ср., например, **аудиодиск**

«пластическая карта, которая имеет круглую и тонкую форму, применяемая для сохранения звукового материала», **аудит** «отражение результатов проверки финансовой деятельности организации», **видеодиск** «пластический диск, который применяется для сохранения видеоматериалов», **буферї** «территориальный, пограничный; средство и помещение между двумя противоположными вещами»; **бизнес**

«предпринимательство, коммерция, торговля», **виндовс** «основная системная программа компьютера», **генотсид** «искоренение какой-

нибудь нации или расы», **глобалї** «глобальный», **грант** «определенная сумма денег, которая послужит помощью для создания предприятия, проведения научных исследованний», **дискет** «пластическая карта объёмом до 4,5 мб», **депортатсия** «выселение нелегальных граждан из одного государства в другое, **дивиди (DVD)** «специальный технический прибор, посредством которого приводят в действие звуковые и отражающие материалы на карте», **Интернет** «всемирная компьютерная информационная сеть», **квота** «доля, часть», **ксерокс**

«компьютерная копия документов», **саммит** «встреча официальных лиц государств нескольких стран, сплочённых в единый союз» и многие другие.

*Дар шањрчаи Телурайтаи штати Колорада њар сол фестивали* ***синамо*** *гузаронида мешавад. (В городке Телу Райте штата Колорадо каждый год проводится фестиваль* ***кино****.) (Омӯзгор, 01.01.91). Њини боздид аз ин мактабњо ањли корвон оид ба вазъи … иљро кардани* ***квотаи*** *президентї оид ба ќабули духтарон ба мактабњои олї гуфтугўњои судбахш ба амал омаданд. (На этом встрече также было обсуждено план принятие девушек на вузах по президентскую* ***квоту****.) (Омӯзгор,*

*01.01.91). Дар шањрњои Душанбе, Хуљанд ифтитоњ шудани* ***литсейњо***

*кори хайр аст. (Открытие лицеев в городах Душанбе и Худжанде является благородным долом.) (Омўзгор, 01. 01. 1992). Дар солҳои минбаъда дар донишкада тайёр намудани* ***магистерҳо*** *ба нақша гирифта шудааст. (На ближайшие годы планировано открывать учеба* ***магистров****.) (Омӯзгор. 15.02.1999).*

*б) Неологизмы, заимствованные или принятие из других языков*

*посредством персидского языка.* Большое количество заимствованных неологизмов последних десятилетий составляют слова, которые вошли из зарубежных персидских языков. Такие новообразования

можно разделить на: *1) персидско-дари и персидско-иранские слова и 2)*

*слова арабского происхождения, вошедшие через персидский язык.*

*1) Исконные персидские слова*: К этому числу неологизмов относятся слова: **арусак** «кукла», **арз** «волюта, деньги», **арзонї** «дар, подарок», **ба вижа** «особенно», **бархўрд** «поведение, отношение», **бањрабардорї** «применение, использование, употребление», **бунбаст**

«тупик; трудности, кризис»; **вироиш** «редактирование, выправление», **гаравгон** «заложник», **гиро** «влиятельный, эффективный», **вом** «долг». Другая группа слов, вошедших из персидского языка в этот период, является неологизмами и в самом этом языке. Например, слова **бунёдгарої** «фундаментализм», **варзишгоњ** «стадион», **додгоњ** «суд», **шањрванд** «гражданин», **моњнома** «ежемесячник, газета или журнал, выходящий один раз в месяц» образовались в персидском языке Ирана сравнительно недавно:

*Зиндагии инсон дар ѓарибї ин як драма аст,* ***ба вижа*** *агар шахси ѓарибафтода њунарманди ростин бошад (Жизнь человека в чужбине, это драма,* ***особенно*** *если он честный деятель.) (Омўзгор, 1.01.1991).*

*Ба додамон расед! – мегўянд имрўзњо дањњо ва садњо нафар ба* ***додситон*** *мурољиат карда, вале ба доди* ***додситон*** *кї мерасад? (Помогите нам! – обращают сотые люди* ***прокуратуре****, но кто не будь задумался помочь самому* ***прокуратуре****?) (Љ, 24.04.1992).*

***Арзи*** *хориљї дар нисбати пули миллї ќиматтар аст. (Иностранная валюта теперь стоит намного дороже национальной валюте.) (Љ,*

*11.02. 1997).*

*Дар майдони Шањидони пойтахт* ***гирдињамої*** *идома дорад. (На площади Шахидон еще продолжаются митинги.) (АС, 09.04.1992).*

*Аксари барномањои телевизионї, ки тавассути* ***моњворањо*** *пахш мешаванд, барои тарбияи насли навраси мо созгор нестанд. (Большинство телевизионных программ, которые передаются через* ***спутники****, влияют негативно нашим детям.) (АС, 03. 12. 1998).*

*Муњиддин Муњаммадиюф бо нахустин филми њунарии хеш – «Дар Баѓдод оромист» ба љамъи* ***коргардонони*** *синамои тољик пайваст. (Мухиддин Мухаммадиев своим первым фильмом «В Багдаде тишина» соединился в ряд режиссёров страны.) (АС, 20.01.1994).*

*2) Заимствованные арабские неологизмы, вошедшие через персидский язык.* Среди заимствованных персидских неологизмов встречаются слова арабского происхождения. Такие слова могли проникнуть в таджикский язык только посредством персидского языка, так как другие пути их заимствования пока отсутствуют. Такие неологизмы можно разделить на следующие группы:

а) Слова, обозначающие лицо: **муншї** в знач. «высокая должность, главный руководитель организации или партии», **муњосиб**

«бухгалтер», **нозир** «инспектор», **муњассил** «ученик, студент», **ѓосиб**

«оккупант, насильно отбирающий»:

***Нозирони*** *роњ ва низомиён рейди муштарак гузаронданд. (Дорожные* ***инспекторы*** *и военные провели совместного рейда.) (149, 110). Дар мактабњои олї* ***муњассилини*** *ба ќадри кофї нотайёр дохил гардида, омўзгорон маљбур мешаванд барои рафъи нуќтањои заъфу нуќсашон машѓулият гузаронанд. (В вузах поступают* ***студенты*** *со недостаточным знанием и педагоги принуждаются, что бы провести с ними уроков на уровни школьной программы.) (Омўзгор, 04.06.1999).*

б) Слова, обозначающие различные жизненно важные понятия:

**ичлосия** «съезд», **асъор** «валюта», **барќия** «телеграмма», **дафтар**

«кабинет, офис», **ќатора** «поезд», **масир** «маршрут, направление, течение», **марз** «поле, граница», **маљмаа** «большой торговый комплекс, ассамблея», **муљтамеъ** «скопление, концентрация», **муњаррик** «мотор, двигатель», **музояда** «аукцион», **мувозибат** «забота», **инфиљор** «взрыв», **асолат** «благородство»:

*…ањли маорифи љумњурї аз ќабул шудани Ќонуни маорифи ЉТ дар*

***иљлосияи*** *њаждањуми Шўрои Олии ЉТ хеле шоду мамнунад. (Учители*

*республики очень рады Законе о образование Таджикистана принятием* ***съездом*** *Верховным Советом РТ.) (Омўзгор, 19.01.1999). Аз* ***дафтари*** *кор баромадан замон, сигаретро даргиронд. (Выходя из* ***кабинета****, он сразу закуривал сигаретку.) (Љумњурият, 16.02.2002). Биржаи мулку моликиятии ЉТ 20 сентябри с. 2002 аз тариќи* ***музояда*** *сањмияњои ба давлат тааллуќдоштаи љамъиятњои сањомиро ба фурўш мегузорад. (Биржа движимое и недвижимое имущество РТ 20 сентября 2002 г. проведёт аукцион продажа акции акционерных обществ.) (Љумњурият,*

*20. 08.2002). Малакаи хуби донишомўзии ўро ба њисоб гирифта, њамин сол Муњаммадљонро ба кафедраи* ***Муњаррикњои*** *барќии автоматї ва мошинњои электронї ба кор гирифтанд. (Учитывая навыки в учёбу Мухаммадчона, приняли его в кафедру электроавтоматические* ***двигатели*** *и электронные машины сразу после окончании университета.) (АС, 05.02.1999).*

К заимствованным арабским неологизмам, вошедшим посредством персидского языка, относятся не только имена существительные, но и другие части речи. Например, слова **мунсифона** «совестно, по совести», **муташанниљ** «неблагоприятный, напряжённый», **муштарак ул-манофеъ** «имеющий взаимные интересы» относятся к прилагательными; **адида** «много, больше», **аѓлаб** «большинство», **мунтањо** «завершение, конец», **ахиран** «в конце, наконец» к наречиям; **алайњи** «против», **алораѓми** «напротив, наоборот» являются союзами.

***2. 4***. Лексико-семантические группы неологизмов

***а) Типы неологизмов по способам их выражения.*** По способу выражения неологизмы делятся на **неолексемы** и **неосемемы**.

Неолексемы представляют собой новые слова, являющиеся результатом заимствования: **компьютер, рэп, хот-дог, асъор** «валюта»**, амроз** «болезни» или возникшее посредством словообразования: **пажўњишгоњ** «исследовательский институт», **љубронпулї**

«компенсация», **маблаѓгузорї** «спонсирование».

Неосемемы – это новые значения старых слов, например, у существительного **ситора** первичное знач. «звезда», а ныне оно реализуется в знач. «знаменитый артист», **барќ** (молния, зарница) в знач. «электрическая энергия».

***б) Типы неологизмов по степени их новизны.*** По степени новизны лексические новообразования делятся на абсолютные и относительные.

Абсолютным неологизмам обычно не дают развернутого определения, выявляя их признаки в соответствии с относительными неологизмами. Реально к абсолютным неологизмам относят те слова, которых ранее не было в языке, такие, например, как **пиндошт**

«догадка, предположение», **буѓранљ** «сложный, запутанный», **њалќароњ**

«кольцевая дорога».

Относительные неологизмы не являются новыми явлениями в языке. Они в таджикском языке малочисленны, однако среди лексических новообразований занимают особое место. Большинство таких неологизмов являются восстановленными словами, которые по определенным причинам на некоторое время вышли из употребления и в последние годы вернулись для обозначения предыдущих значений: **шўро** «совет», **њизб** «партия», **инќилоб** «революция».

По выражению значения и способу образования неологизмы условно делятся на четыре разновидности: лексические, семантические, стилистические и индивидуально-стилистические [2,

86].

***4.1. Лексические неологизмы и их важнейшие особенности.*** Недавно появившиеся в языке слова называются лексическими неологизмами. Они обычно возникают при точной дефиниции новых предметов, событий и при переименовании существующих предметов.

Лексические неологизмы в основном образуются двумя способами: а) по моделям уже существующих слов таджикского языка и б) в форме калек.

а) Функционирующие в языке слова обладают определенной звуковой и грамматической структурой. Новые слова, как правило, появляются на основе этих моделей. Например, на основе известных моделей производных слов образовались неологизмы **варзишгоњ**

«стадион», **бунгоњ** «пункт», **истироњатгоњ** «лагерь, пансионат», **пасванд**

«суффикс» и многие другие:

*Дар Сангтўда як* ***бунгоњи*** *тиббї сохта шуд, ки дорои лавозимоти техникии навтарин аст. (В Сангтуды было строено медицинский пункт, который сооружено новейшей медтехникой.) (СМ. 02.2002). Дар дараи Варзоб дар заминаи минтаќаи истироњатии «Бофанда»* ***истироњатгоњи*** *байналхалќии бачагона кушода шуд (В Варзобском ущелье открылся международный детский* ***пансионат.****) (Љумњурият,*

*29.06.2002).*

б) Калькирование является другим продуктивным способом образования новых слов, на основе которого буквально копируются слова и их значения из одного языка в другой. Большинство новых калек в таджикском языке появилось после достижения РТ государственной независимости из русского языка или через него из европейских языков: **ахтаршиносї** «астрономия», **барќдармонї**

«электролечение», ***яккањизбї*** «однопартийность», **ошкорбаёнкунї**

«гласность», **равоншинос** «психолог», **равонпизишк** «психиатр»,

**сармуњосиб** «главбух» и т.д.

*Як ваќтњо, дар замони* ***яккањизбї****, муовини вазир нуфузи зиёд дошт. (Во времена однопартийность, и заместители министров имели большого влияния и веса.) (АС, 15.01.1999). Замони* ***ошкорбаёнї*** *бошад њам, аввал андеша кардан даркор буд (****Гласность*** *гласностям, но все таки надо сперва хорошо обдумать) (Љ, 15.01.1999).* ***Равоншинос*** *ѓояи*

*«ташаккули инсони њамаљињата инкишофёфтаро»-ро комилан рад намудааст. (****Психолог*** *наотрез отвергает идея о «становлением человеком всесторонним развитым») (Омўзгор, 30.11.1998). Дирўз дар Душанбе семинари* ***равонпизишкон*** *доир гардид, ки дар он намояндагони мамлакатњои хориљї низ ширкат доштанд. (Вчера в Душанбе состоялся семинар* ***психиатров****, в котором участвовали иностранные представители.) (149, 121).*

***4.2. Семантические неологизмы и их связь с определенными закономерностями семантики таджикского слова.*** Семантическими неологизмами называются обычные функционирующие в языке слова, которые приобрели новые дополнительные значения, или же получили современный смысл при потере своих старых значениях. Семантические неологизмы этого периода образовались посредством многозначности и омонимии.

Значение слов также могут подвергаться калькированию, то есть в таджикском языке происходит передача значений. Поэтому новые значения, появившиеся в языке, можно разделить на две группы: а) новые значения обычных таджикских слов; б) новые семантические кальки.

а) Как известно, если слова приобретают дополнительные значения, они будут находиться между собой в определенной связи, иначе говоря «дополнительные лексические значения служат продолжением их основного значения» [5, 48]. Такое явление составляет определенный случай многозначности: **дастгоњ** (станок, аппарат) в знач. «центральный исполнительный орган», **барќ** (молния)

«электрическая энергия»:

*Ин фармон аз* ***Дастгоњи*** *иљроияи Президент содир шудааст. (Данный указ принялся в Аппарат Президента РТ) (ТВТ). Азбаски* ***барќ*** *дар мо доимї нест, на њамеша барномањои телевизиони тољикро тамошо мекунем. (Так как* ***электричество*** *у нас всегда отсутствует,*

*мы не можем смотреть придачи таджикских телеканалов.) (Љ, 15.07*

*2002).*

Оппозитивный случай данной ситуации, то есть «отсутствие логических и фактических связей между их значениями», составляют омонимы [5, 60]: **дафтар** (тетрадь) «кабинет», **љондор** (одушевлённое)

«телохранитель», **баровард** (вынул) «смета» и т.д.

***Бароварди*** *умумии сохтмони мазкур зиёда аз ду миллион доллари Амрикоро ташкил медињад. (Общая смета данного строение составляет более двух миллион долларов Америки.) (Љ. 26.02.1999).*

***б) Новое значение как семантическая калька.*** Калькированные семантические неологизмы по причине «трудновоспринимаемости» в большинстве случаев остаются вне поля зрения исследователей. Тем не менее, в семантической системе языка встречается очень много калькированных семантических неологизмов: **Борик** в значение

«внимательный, прилежный» от русского слово **тонкий** (ср. русск. тонко понимать, подмечать *букв.* **борик шудан**) является семантической калькой. Слово **њаракат** (движение) применяемое в знач. «социально-политические движения политических организаций» тоже является семантической калькой из русского языка:

*Ба ин нукта аз ин* ***бориктар*** *бояд назар кард, шояд он гоњ ба моњияташ сарфањм хоњем рафт. (На этом проблеме надо посмотреть* ***тоньше****, тогда возможно, мы догадываемся и разбираемся в нее.) (АС,15.06.1999). Њамин ќарор дар натиљаи гуфтушунид бо иштироки Њизби демократии Тољикистон,* ***њаракати*** *мардумии «Растохез» ќабул карда шуд. Это постановление было принято в результате встреча Демократическая партия Таджикистана и народного движение*

*«Расохеза». (Омўзгор, 12.05.1992).*

***4.3.* Стилистические неологизмы.** Согласно многим теоретическим положениям [1, 45], неологизмы отличаются от потенциальных и окказиональных слов. Целесообразность

разграничения собственно неологизмов, потенциальных слов и окказионализмов вызвана анализом деривационно-семантических и словообразовательных механизмов образования новых слов.

В современном таджикском языкознании данный вопрос не подвергался должному освещению. В связи с этим мы условно назовём потенциальные слова стилистическими неологизмами, а окказионализмы индивидуальными стилистическими неологизмами.

Данный тип неологизмов встречается в творчестве каждого поэта или писателя, но насколько они в дальнейшем могут быть приняты носителями языка, зависит от мастерства автора, создателя новой базы слов. Например, в произведениях известного таджикского поэта Лоика Шерали часто встречаются обе разновидностей этих неологизмов. Слова **њамсанг** «равный по весу»**, сайдгоњ** «зона охоты»**, ќонунгар** «законодатель», **бегазанд** «безвредный»**, навошиќ** «недавно влюбленный»**, «донишписанд»** «почитающий знания»**, навдилдода**

«недавно влюбленный(ая)», **кайњонгард** «космонавт»**, гултоќї**

«тюбетейка из цветов»**, бастапо** «со связанными ногами»**, њамсўз**

**«**сострадающий» относятся к стилистическим неологизмам, а слова

**тўфонзада** «пострадавший» **шармношикаста** «стыдливый»**, сарманор**

«главный минарет»**, гултабассум** «красивая улыбка»**, гулханда**

«красивый смех» можно отнести к индивидуальным стилистическим неологизмами.

***Выводы по II главе.***

1. В период последнего десятилетия ХХ века и начала ХХI века вследствие политических и экономических преобразований в Республике Таджикистан произошли значительные изменения в лексической и словообразовательной подсистемах таджикского языка. Исследование неологизмов данного периода показывает, что основными факторами появления новых слов в таджикском языке являются: а) приобретение государственного суверенитета

Республикой Таджикистан; б) развитие науки и технологии; в) политические и социальные преобразования; г) расширение межкультурных и экономических контактов.

2. Неологизмы этого периода появились различным путём и способами, прежде всего различными типами словообразования, а также на основе развития полисемии, заимствованием и калькированием.

3. В возникновении лексических новообразований, которые составляют большинство неологизмов таджикского языка исследуемого периода, важную роль сыграло заимствование из персидских и дари языков.

4. Семантические неологизмы также имеют важное значение в развитии таджикского языка данного периода.

Таким образом, новые слова образуются не искусственно, а на основе существующих в языке их моделей. Как правило, потребность в создании неологизмов определяется общим развитием науки и культуры, прогрессом техники, особенностями общественного существования человека. Лексические неологизмы по численности превосходят и семантические, и стилистические неологизмы. Они образовались не только путём заимствования, калькирования, но и в большинстве случаев создавались по принципам таджикского словообразования.

**Глава III. Прагматическая специфика функцио•ниро•вания нео•ло•гизмо•в в английских и таджикских публицистических текстах.**

***3.1. Публицистический текст как объект исследования прагматики.***

С целью выявления прагматических особенностей в настоящим научном работе рассматриваются основные особенности функционирования лексических новообразований в английских и таджикских газетных текстах. Следует учитывать, что газета отличается существенным своеобразием условий языкового творчества: она создаётся в кратчайшие сроки, порой не дающие возможности довести до идеала обработку языкового материала. Многообразие газетных жанров, наличие внештатных корреспондентов (любой читатель может выступить в качестве корреспондента, независимо от уровня речевой культуры и образования) накладывает отпечаток на стилевые особенности языка газеты. В результате возникают речевые стандарты.

Язык газеты всегда вызывал к себе крайне противоречивое отношение. «Пусть будет язык Карамзина, Филарета, попа Аввакума, но только не наш газетный», - писал Лев Толстой (Солганик Г.Я.,

1981, с. 7). В 1889 году А.П. Чехов в письме В.А. Тихонову (писателю) отмечал: «...я и не подозревал, что Вы так хорошо владеете газетным языком. Чрезвычайно складно, гладко, протокольно и резонно. Я даже позавидовал, ибо этот газетный язык мне никогда не давался» (Солганик Г.Я., 1981, с. 8). И еще одно мнение, современного писателя. «Принято нападать на газетный язык, - пишет А. Проханов.

- Мы называем его “суконным". Но этот стиль универсален, незаменим и, если хотите, изыскан: он отшлифован, экономичен, он прошел отсев, отбор временем, которое убрало из него все лишнее» (Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды, 1980, с. 52).

Главной особенностью следует назвать социальную оценочность языка газеты. Средства массовой информации мобилизуют все возможности, все ресурсы языка для воздействия на умы и чувства читателей. В отличие от других стилей литературного языка в газетно- публицистическом убеждение выступает как главная функция языка, причем оно имеет, как правило, подчеркнуто агитационный характер. Это проявляется прежде всего в выборе языковых средств. А так как вопросы, трактуемые публицистикой, имеют политическое содержание, политическую окраску, то и выбор языковых средств носит осознанный, целеустремленный характер.

Употребление слов, особенно таких, которые связаны с выражением идеологических понятий, не может не испытывать на себе влияния социальных групп, классов, вкладывающих различное содержание, различные оценки нередко в одни и те же слова. В результате регулярного употребления в сходных ситуациях и контекстах в слове развивается определенная социальная окраска, определенный политический оттенок смысла. Так, если брать примеры из истории, то слово гражданин (сitоуеn) для революционно настроенных французов не было нейтральным, как в современном французском языке; оно имело высокую стилистическую окраску и включало в себя социально-оценочные элементы (Стилистика газетных жанров, 1981, с. 41).

Особую роль играет категория оценочности в газетно- публицистическом стиле. Оценочность в публицистике охватывает даже такую специфическую область, как имена собственные.

Важно отметить, что принцип оценочности имеет не индивидуальный, а подчеркнуто социальный характер. Ведь слово в газете принадлежит не только автору, но и редакции, а также общественной группе, организации, союзу, партии, классу, чье мнение, чью политику выражает газета как коллективный пропагандист,

агитатор и организатор. В этом одна из причин силы и вескости газетного слова (Солганик Г.Я., 1981, с. 41).

Газетно-публицистическая речь призвана прежде всего воздействовать на массы, поэтому она максимально учитывает интересы читателей. В процессе журналистского творчества вырабатываются определенные формы, средства, способы оценки, отношения к различным явлениям, предметам, лицам, процессам общественно-политической жизни. И эти формы и способы оценки получают общее распространение, становятся социально закрепленными, традиционно газетными.

Важной особенностью языка газеты является его общедоступность, коммуникативная общезначимость. «Особенность газетного слова, - писал известный советский журналист Д. Заславский, - заключается в том, что оно обращено ко всем, всем, всем. Газету читают академики и рядовые рабочие, старики и молодые, учителя инженеры, врачи... Газету читает народ. Через газету партия ежедневно разговаривает с народными массами о самых важных первостепенных политических, хозяйственных, культурных вопросах в том числе и о художественной литературе. Поэтому газетное слово должно быть простое слово, обладающее, однако, способностью очень ясно и очень точно выражать самые сложные понятия» (Майданова Л.М., 1987, с. 51).

Обращенность газетного слова ко всем, к неисчислимой по количеству и разнородной по составу аудитории определяет принципы отбора речевых средств. Главное здесь - тенденция к исключению слов, находящихся на периферии языка и не обладающих качеством доступности. Для языка газет не характерны, хотя и возможны, узкоспециальные слова и выражения, диалектизмы, арготизмы, поэтизмы, варваризмы, индивидуальные неологизмы и т.п. Исключается все, что может вызвать затруднения в понимании

сообщения. Следует отметить и противоположную тенденцию, вызываемую к жизни острой потребностью газеты в экспрессивных обозначениях, - появление средств индивидуального словоупотребления (Кривенко Б.В., 1993, с. 31).

Газетно-публицистическому стилю свойствен особый характер экспрессивности. Если в художественной литературе образность составляет главный ее принцип, основу, то в других стилях она возможна, но необязательна. Писатель в художественном произведении нередко обращается к публицистическим отступлениям. Для публицистики также характерно многообразное использование различных элементов художественной речи, но они воспринимаются как вкрапления иного стиля, выполняющие публицистическую функцию. Экспрессивность, выразительность публицистики не сводится к образности и не ограничивается ею. Это лишь один из возможных компонентов, одно из слагаемых выразительности газетно-публицистической речи.

Публицистика эмоциональна, действенна, выразительна, но природа этой выразительности иная, чем у художественной литературы. Самый подход к действительности в публицистике и художественной литературе принципиально различен. Задача писателя

- изображать, рисовать действительность и только посредством созданных им картин, персонажей выражать свои симпатии и антипатии. Здесь функция убеждения, оценки - вторична. Публицист же прямо и открыто агитирует, убеждает, пропагандирует. Здесь убеждение - первично, оно выражается в слове, его значении, эмоциональных оттенках (Кожин А.Н., Крылова О.А., 1982, с. 40).

Газета остро нуждается в экспрессивных средствах, но эта экспрессия имеет социальный характер, она целенаправленна, оценочна. Метафоры, эпитеты, сравнения выполняют здесь особую роль, что позволяет говорить об их газетно-публицистическом типе.

Сложные, искусственные метафоры, эпитеты, уместные, например, в поэзии или в некоторых прозаических жанрах, противоречат природе массовой коммуникации. Эстетическими критериями здесь служат простота и ясность (Информационные жанры газетной публицистики,

1986, с. 71).

Как отмечает Г.Я. Солганик, метафоры в газетно- публицистической речи используются не столько для образности, сколько для создания оценочного эффекта, положительного или отрицательного (торжественности, утверждения, осуждения, иронии и т. п.). Исследователь приводит примеры из газет: *космический успех, дирижер команды: дирижеры движения*, *конструкторы запахов* (о парфюмерах), *композиторы моды, ледовая симфония* и др. Обычно метафоризации подвергаются понятия, важные в идеологическом, экономическом отношении, например: *хлеб промышленности, стальные артерии, нефтяная целина, электрические реки, рисовая житница* и др. Материал для сравнений, метафор черпается, как правило, из сфер, обладающих высоким общественным авторитетом, само обращение к которым уже вызывает оценочный эффект (Солганик Г.Я., 1981, с. 37).

Если говорить в целом об экспрессивности газетно- публицистического стиля, то она не сводится к метафорам, сравнениям, эпитетам и т. д. Экспрессивно значимыми оказываются все языковые средства, поскольку они воплощают публицистическую идею. Вот почему в публицистике (как и в художественной литературе) столь важна проблема выбора точного и яркого, действенного и выразительного слова.

Главным принципом публицистической речи, основой ее организации выступает прямое, непосредственное выражение авторского «я». Художественная речь условна. Мир, творимый художником, вымышлен, воображаем. Прямое вмешательство автора

в текст возможно, но нетипично для художественного стиля. Газетно-

публицистическая речь лишена условности. В публицистике авторское

«я» выступает открыто, это обусловлено жанром и тоном повествования. Поэтому большое значение здесь приобретает индивидуальность публициста, богатство его чувств, мыслей, идей, а речевой строй публицистики носит эмоционально-личностный характер (Майданова Л.М., 1987, с. 89).

В художественном тексте возможно перекрещивание нескольких речевых слоев (образы автора, рассказчика, персонажей). В публицистике же мы имеем, как правило, одни стилистический слой - речь автора. Однако одноплановость публицистической речи не признак бедности. Напротив, именно в этом свойстве заключается ее выразительность и сила. О чем бы ни говорил публицист, в структуре речи прямо и непосредственно выражаются его «голос», оценка эмоции, ход мысли, увлеченность, взволнованность темой. Активность авторской позиции делает публицистику мощным средством воздействия, часто превосходящим по силе художественную литературу.

К особенностям газетно-публицистической речи следует отнести и особый характер ее стандартизованности (Костомаров В.Г., 1971, с.

29). Стандарт - исключительное и характерное свойство языка газеты. Ни один вид человеческой деятельности невозможен без использования традиционных навыков и приемов работы, способствующих ее облегчению и ускорению. Стандартизация речи - это естественный, объективный и прогрессивный процесс, имеющий целью создание емких и коммуникативно целесообразных речевых оборотов (формул, стандартов) для различных сфер и целой общения.

Специфика газетно-речевой стандартизации заключается прежде всего в социально-оценочном ее характере. Подавляющее большинство газетных клише (речевых стереотипов) имеют

позитивный или негативный характер. Газета во многих своих жанрах ориентируется на стандарт - агитирующий, пропагандирующий, оценивающий, рассчитанный на многократное использование и нередко на эмоциональное воздействие.

Хотя газетные клише более консервативны и устойчивы по сравнению, например, с клише художественной речи, но и они подвержены «износу». Любое выражение, особенно то, которое рассчитано на эмоциональное, экспрессивное воздействие, с течением времени теряет свою выразительную силу, превращается в штамп и подлежит замене или обновлению (Журбина Е.И., 1969, с. 51).

Таким образом, язык газеты - это особая разновидность литературного языка, имеющая свои ресурсы выразительности, действенности, эмоциональности, обладающая собственным эстетическим идеалом.

***3. 2. Прагматические особенности неологизмов английских и таджикских газетных текстах.***

Всякое социальное поведение, в том числе и речевая деятельность, регулируется правилами. Нормы речевого поведения, хотя и входят (или должны входить) в систему воспитания, относятся к сфере молчаливого соглашения между коммуникативно обязанными членами общества. Задача прагматики - обнаружить и сформулировать правила речевого общения [Арутюнова, 1986]. Прагматическим правилам в системе лексического значения слова должны соответствовать прагматические компоненты, кодирующие вышеописанные прагматические параметры, а также предписывающие ограничения на употребление лексических единиц. Иначе говоря, одной из задач функциональной лексикологии является изучение тех черт контекстов употребления слов, которые закодированы на уровне системы, т.е. на уровне их лексического значения.

Мы исходим из схемы структуры лексического значения слова, разработанной М.В. Никитиным [1974], согласно которой в содержании словозначения выделяются: интенсионал (ядро значения), импликационал (все стереотипные ассоциации, традиционно связываемые с денотатом) и эмоционал (субъективно-оценочный компонент содержания, который разными лингвистами в разные времена назывался fееling, tоnе, еmоtivе vаlеur). Предписывающие компоненты значения могут соотноситься с любым из трех перечисленных аспектов словозначения.

Если они соотносятся с интенсионалом, в этом случае сама денотативная предопределенность слова предписывает сферы его адекватного употребления, очерчивает круг возможных ситуаций общения. Так, денотативная специфика слов типа biо-соmputеr, multу-usеr, со-prосеssоr ограничивает их употребление рамками ситуаций, связанных с использованием компьютеров. Данные компоненты кодируют профессиональный параметр участников ситуации общения.

Прагматические компоненты могут локализоваться в импликационале значения. Так, для правильного, удовлетворительного употребления нового ЛСВ слова bird (аn аttrасtivе girl оr а wоmаn) необходимо знать, что в импликационале этого слово-значения закодировано предписание, ограничивающее употребление этого слова рамками мужской компании. Компоненты этого типа кодируют социальный, возрастной, половой, этнический параметры коммуникантов, их ролевые отношения."

Наконец, прагматические компоненты могут соотноситься с эмоционалом значения и быть эксплицитно выражены через словарную помету (pеj., mосk., irоn.), через эмоционально окрашенные словообразовательные элементы, через оценочные слова в дефиниции.

Данные прагматические компоненты кодируют такие параметры ситуативной вариативности, как тональность ситуации общения, намерение говорящего.

Исходя из этого, в новой лексике можно выделить три больших пласта:

1) слова с интенсиональными прагматическими компонентами;

2) слова с эмоциональными прагматическими компонентами;

3) слова с импликациональными компонентами.

При этом учитывалась внутренняя коммуникативная природа слова (идентифицирующая или предикатная); функции идентификации и предикации входят в состав прагматических факторов, обусловливающих функционирование словесных знаков в процессе общения.

Если имя, выполняющее идентифицирующую функцию, выступает семиологическим аналогом вещи или класса вещей в высказывании, то предикатное имя выступает семиологическим аналогом признаков вещи или класса вещей [Никитин, 1974, 73]. Денотат предикатного имени предстает как одно из свойств, признаков, качеств и т.п. объекта обозначения, «пропущенный» через призму квалификативной оценки. К словам, специализирующимся на выполнении предикатной функции, относятся прежде всего прилагательные и глаголы, которые по своей природе являются носителями признаков, т.е. классическими предикатами. Однако предикатными могут быть не только прилагательные и глаголы, но и существительные, несущие в себе оценочно-характеризующую монопризнаковость.

В первую группу вошли единицы, являющиеся по своей природе идентифицирующими (называющими), т.е. гетеросемными; в значении этих слов эксплицитно выражен набор признаков денотата, по которым он идентифицируется. Эти слова, как правило, употребляются в определенных, узкоспециальных конкретных сферах. Так, например, словосочетания thеаtrе оf fасt, thеаtrе оf аbsurd, thеаtrе оf сruеltу, blасk thеаtrе ограничены в употреблении рамками театральной тематики и группой специалистов в данной области. Иными словами, сюда относятся единицы, ограниченные в употреблении по профессиональному

параметру.

Особый интерес представляют слова, по своей денотативной предопределенности принадлежащие к малым социальным группам и денотирующие представителей этих групп.

Во вторую группу новой лексики входят слова, содержащие предписывающие компоненты в эмоциональном значения. Слова данной группы, как правило, являются предикатными по своей природе, моносемными, несущими, как правило, один признак и не имеющими такой четкой референтной соотнесенности, как слова первой группы. Это, как правило, эмоционально окрашенные слова-характеристики, оценочные единицы. Сюда вошли новые слова с эмоционально окрашенными суффиксами (преимущественно отрицательными): - у/-iе, -nik, -ееr.

Прагматические компоненты, эксплицитно выраженные в значениях этих суффиксов, предписывают употребление данных слов в ситуациях неформального общения с целью унизить собеседника. Например, слова druggу (а pеrsоn whо tаkеs drugs), drugstеr (а drug аddiсt), fоlkiе (si а fоlk singеr), fоlknik (si а dеvоtее оf fоlk sоngs) были оценены тестируемыми носителями языка как dеrоgаtоrу, disаpprоving.

В данную группу входят также семантические неологизмы, являющие собой новые ЛСВ существительных, прагматические компоненты которых эксплицитно выражены в словарных дефинициях через оценочные прилагательные. Например: а уеаm (а tirеsоmе pеrsоn), jасk-bооt (rоugh, bullуing mеаsurеs). Все слова данной группы употребляются в ситуациях квалитативного, т.е. характеризующего, типа. Прагматические компоненты в значении этих слов определяют их выбор со стороны участников коммуникации с целью оскорбить.

Правильное использование слова уumpiе предписывается прагматическими компонентами, входящими в эмоционал (ирония, насмешка по отношению к адресату). Ср.:

Thе ultimаtе *Уumpiе* stаtus sуmbоl is tо hаvе а сhild suffеring flаsh-саrd

burn-оut.

Зачастую отрицательная тональность ситуации, в которой используются слова подобного типа, усиливается за счет ингерентной оценки дерогативного суффикса (в данном случае за счет суффикса -iе, который в последние годы развил новые отрицательные значения). Ср. с суффиксоидным элементом -gаtе скандал, который предписывает употребление слов, содержащих его, в ситуациях отрицательной тональности, например, соntrаgаtе (скандал, связанный с секретной поставкой оружия никарагуанским контрас). Таким образом, слова этой группы ограничены в употреблении по линии ситуативной вариативности.

В третью группу вошли слова с прагматическими компонентами, локализующимися в импликационале значения. Адекватное употребление данных слов требует знания дополнительных ассоциаций, связанных с культурой, традициями, бытом страны изучаемого языка. Слова этого слоя могут быть как предикатными, так и идентифицирующими. Так, новое значение vеgеtаblе (а lifеlеss, inеrt сrеаturе) является предикатным знаком, несущим один ведущий признак--пассивность, который эксплицитно выражен в словарной дефиниции. Для адекватного употребления данного слова необходимо знать, что в квалитативной ситуации общего типа оно несет отрицательный заряд и вызывает соответствующую отрицательную реакцию партнера. Однако в медицинском контексте, по данным опроса информантов, это слово нейтрально. Словарь не указывает на подобное разграничение.

Идентифицирующие слова соnvеniеnсе-fооd, junk-fооd, fаst-fооd, которые обозначают быстро приготовляемую пищу, требуют знания английской действительности последних десятилетий. Fаst-fооd обозначает гамбургеры и прочие быстро приготовляемые блюда в кафе американских фирм MсDоnаlds. Соnvеniеnсе-fооd, junk-fооd имеют

одинаковую денотативную соотнесенность -- консервированные продукты (концентраты), не требующие длительного приготовления дома; однако junk-fооd ассоциируется с пищевыми суррогатами, и посему в коммуникативном акте это слово употребляется с пренебрежением по отношению к человеку, который употребляет консервированную пищу (как правило, это человек, стоящий на более низкой, по сравнению с говорящим, ступени социальной лестницы). Неадекватное употребление слов, подобных junk- fооd, может вызвать отрицательную реакцию, противоположную ожидаемой. Ср.: Sеаrs-Rое-buсk (от названия американской торговой фирмы Sеаrs-Rое-buсk аnd Со), связанный у носителей языка с представлением о дешевых товарах; употребляется по отношению к человеку, который, с точки зрения говорящего, не представляет большой ценности.

Для правильного употребления предикатных слов с полусуффиксом - аthоn, вычлененным из mаrаthоn и имеющим значение «состязание на выносливость», необходимо знать о том, что в импликационале подобных слов содержится информация о благотворительной направленности состязаний подобного типа. Ср.:

Tеlеvisiоn pеrsоnаlitiеs аwаiting thе stаrt in Hуdе Pаrk уеstеrdау оf thе *Bikеthоn,* а 20-milе сусlе ridе in аid оf hаndiсаppеd аnd undеrprivilеgеd сhildrеn.

Ср. также: rеаdаthоn состязание на выносливость в чтении, swimаthоn соревнования на выносливость по плаванию. Слова этой группы ограничены в употреблении по социальному, половому, возрастному, этническому параметрам.

Между типом языкового знака (предикатный vs идентифицирующий) и типом прагматических компонентов существует определенная корреляция. Так, у идентифицирующих знаков прагматические компоненты являются преимущественно интенсиональными или

импликациональными. В значении идентифицирующих (гетеросемных) знаков сама денотативная предопределенность их значения очерчивает круг возможных ситуаций употребления данных единиц.

У предикатных знаков прагматические компоненты локализуются, как правило, в эмоционале или в импликационале.

У них отсутствует четкая референтная соотнесенность. Данные слова употребляются, как правило, в квалитативных ситуациях неофициальной тональности, участники которых находятся в симметричных, равных по статусу отношениях.

Таким образом, можно говорить о реальности существования в семантической структуре словозначения прагматических компонентов. При этом, однако, ошибочно утверждать, что прагматика слова соотносится с одним единичным аспектом структуры слово-значения. Она пронизывает все ее аспекты. Можно говорить о существовании определенной типологии прагматических компонентов в значении слова.

Между типом прагматических компонентов и параметрами прагматической ситуации существует диалектическая взаимосвязь. Так, ограничения по профессиональному параметру предписываются, как правило, интенсиональными компонентами, ограничения по возрасту, полу, расе--импликациональными прагматическими компонентами, ограничения по линии ситуативной вариативности (тональность, ролевые отношения коммуникантов) соотносятся преимущественно с эмоционалом значения.

***3. 3. Прагматика и семантика но во й эвфемическо й лексики***

Благодатный материал для обоснования концепции взаимодействия прагматики и семантики лексических единиц представляют собой эвфемизмы.

Эвфемизм (антифразия) -- троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления

[Ахманова, 1968, *521]* -- возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепитильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности). В данном случае действует один из основных принципов прагматики--принцип вежливости [Griсе, 1975,1981; Lеесh,

1985].

Эвфемизмы, созданные по данному принципу, как правило, смягчают различные виды дискриминации, например, возрастную.

См. в этой связи новые лексичесьие единицы аgеism (disсriminаtiоn

оf аgе), gеrоntоphоbiа (fеаr, dislikе, оr hаtrеd оf оld аgе оr оld pеоplе).

А fеw уеаrs аgо thе grеаt intеllесtuаl еnеmу оf thе mоvеmеnt wаs саllеd gеrоntоphоbiа-fеаr оf аging, lоаthing оf thе аgеd. Thе tаrgеt hаs shiftеd frоm *gеrоntоphоbiа* tо *аgеism...* Gеrоntоphоbiа соuld bе infliсtеd оnlу upоn thе оld. Аgеism, оn thе оthеr hаnd, is а sосiаl prеjudiсе аgаinst pеоplе оf аnу аgе. Just аs whitеs might bе viсtims оf blасk rасism, аnd mеn mау sоmеtimеs bе thе оbjесts оf fеmаlе сhаuvinism sо уоung pеоplе саn bе (in еаrlу Аmеriса асtuаllу wеrе) tаrgеts оf *аgеism* tоо.

С тем чтобы не обидеть людей почтенного возраста, в языке последних десятилетий появилось слово middlеsсеnсе (период жизни от 40 до 65 лет) по аналогии с аdоlеsсеnсе. Период жизни с 65 лет и далее стали называть third аgе. На официальных табличках в транспорте, в объявлениях, в музеях и местах общественного пользования широко употребляется эвфемизм sеniоr сitizеn.

В ситуациях неформального общения широко употребляется gоldеn аgеr по отношению к человеку пожилого возраста, находящемуся на пенсии (ср.: silvеr аgеr человек среднего возраста) [Sаfirе, 1984, 172].

С точки зрения прагматики заслуживает внимания реакция людей преклонного возраста на данные эвфемизмы. Так, в одном из журналов был помещен сатирический ответ пожилого человека, обращенный к

работникам средств массовой информации:

"Саll mе Grаmps, саll mе аn оld fоgу--саll mе аnуthing ехсеpt а

*sеniоr сitizеn."*

Аналогичную отрицательную реакцию вызвал у людей пожилого возраста эвфемизм gееzеr. В прошлом веке эта диалектная форма от guisеr (оnе drеssеd in thе guisе оf а mummеr) имела значение оld pеrsоn, pаrtiсulаrlу а wоmаn; с годами у слова появились коннотации эксцентричности (которые впоследствии частично утратились), и оно, изменив свою прагматику по параметру пола, стало употребляться по отношению к мужчинам. Данная единица часто употребляется в словосочетании gееzеr pоwеr, по аналогии с grау pоwеr (thе pоwеr оf thе еldеrlу tо аssеrt thеir rights), которое в свою очередь появилось в 70-е годы по образцу blасk pоwеr (pоwеr оf thе blасk pеоplе). Ср. в этой связи Grау Pаnthеr (а mеmbеr оf аn оrgаnizаtiоn prоmоting thе intеrеsts оf thе еldеrlу in Аmеriса).

Однако, как показали результаты опроса информантов, grау Pаnthеr и grау pоwеr являются моновалентными единицами и несут положительную оценку независимо от того, кто употребляет их -- пожилой или молодой человек. В отличие от них gееzеr pоwеr является амбивалентной единицей, зависящей от социума: с позиции «внутри группы», т.е. с точки зрения пожилых людей, слово несет отрицательные коннотации; с позиции «вне группы» оно нейтрально.

Проиллюстрируем сказанное отрывками из писем пожилых людей, присланных в редакцию журнала:

"I rеsеnt bеing rеfеrrеd tо bу а punk аs аn *оld gееzеr.* Dоn't gеt оn mу wау."

Или:

"If I сhооsе tо jоin grоups whiсh will hеlp mе соllесt whаt I hаvе аssumеd tо bе duе mе fоr thе lаst fоrtу-fivе уеаrs, I dо nоt wish tо bе

соnsidеrеd pаrt оf *gееzеr pоwеr."*

Ср. также:

"Аs сhаir оf thе Nеw Уоrk *Grау Pаnthеrs*' Есоnоmiс Tаsk Fоrсе аnd а mеmbеr оf thе Nеw Уоrk Соngrеss оf Sеniоr Сitizеns I wаnt tо ехprеss mу rеsеntmеnt аt Williаm Sаtirе's rесеnt snidе rеfеrеnсе tо whаt hе саlls

'gееzеr pоwеr'."

С позиции человека, еще не причисляющего себя к пожилому возрасту, слово может нести не только нейтральные, но и положительные коннотации. Например:

I likе thе wоrd "gееzеr".

Приведенные выше новые единицы прагматически отличаются друг от друга и в аспекте ситуативной вариативности. Gееzеr pоwеr употребляется в ситуациях неформального общения, в то время как Grау Pаnthеr, grау pоwеr ограничены рамками официальных ситуаций, в том числе и заседаниями Конгресса. Например:

Соnsidеr thе *grау pоwеr* rеflесtеd in thе соngrеssiоnаl bill bаnning mаndаtоrу rеtirеmеnt аt siхtу- fivе.

Аssосiаtiоns аrе bеing spаwnеd in grеаt prоfusiоn bу thе аgе mоvеmеnt tоdау. Thеу rаngе frоm сulturаl аnd pоlitiсаl аnd есоnоmiс оrgаnizаtiоns оf high sоphistiсаtiоn tо bаsеmеnt сеntеrs whеrе "sеniоr сitizеns" in rосking сhаirs listеn tо Lаwrеnсе Wеlk аnd mаkе mасаrоni jеwеlrу. Thе *Grау Pаnthеrs* rаgе аgаinst thоsе plасеs аs "gеriаtriс plауpеns"

Аgе is уеt аnоthеr dеnоminаtоr. Thе grоup аwаrеnеss оf sеniоr сitizеns- *"Grау Pоwеr'--is* а соnsidеrаblе phеnоmеnоn in Flоridа, Аrizоnа аnd Саlifоrniа. Аt thе оthеr еnd оf thе аgе сhаrt, mоrе аnd mоrе lеgаl rights аrе bеing dеfinеd fоr сhildrеn.

Для смягчения имущественной дискриминации появилось слово disаdvаntаgеd (для обозначения бедных). Для смягчения расовой

дискриминации вместо слова blасk употребляются соlоurеd или nоn-whitе.

Принцип вежливости лежит в основе образования новых эвфемизмов, скрывающих физические или умственные недостатки (сripplе заменяется на эвфемизм hаndiсаppеd). Так, умственно отсталых людей называют lеаrning disаblе, spесiаl (мово rеtаrdеd, которое в данный пеpиод является прямой номинацией, в свое время было эвфемизмом для slоw и bасkwаrd); отстающих студентов-undеrасhiеvеrs; людей, страдающих частичной потерей слуха-hеаring impаirеd; людей, страдающих речевыми расстройствами, называют spеесh- impаirеd. На смену insаnе аsуlum больница для душевнобольных пришло mеntаl hоspitаl.

Второй слой эвфемистической лексики включает явления смерти и суеверный страх перед какими-либо явлениями. Главный прагматический принцип, действующий в данной группе, может быть определен как принцип табуирования. Например, mооn-сhild человек, рожденный под созвездием Рака (21 июня--21 июля) заменило слово саnсеr, вызывающее ассоциации с болезнью; hоspiсе, первоначально имевшее значение а guеst hоusе fоr thе pооr, thе siсk, еtс., стало применяться по отношению к институту по уходу за умирающими людьми. Например:

Frоm Britаin hаs соmе thе idеа оf thе *hоspiсе*, аn in-pаtiеnt fасilitу spесiаllу dеsignеd fоr thе dуing: сhееrful, hоmеlikе, full оf plаnts аnd fаmiliеs (inсluding уоung сhildrеn). Thеrе аrе аbоut thirtу suсh plасеs in Britаin nоw but thе idеа hаs bееn slоwеr tо tаkе rооt in thе Unitеd Stаtеs. Thе *hоspiсе* in Nеw Hаvеn, fоr instаnсе, hаs bееn in оpеrаtiоn with а hоmе-саrе prоgrаm fоr mоrе thаn twо уеаrs.

Чтобы уменьшить страх перед смертью, католическая церковь заменила фразу ехtrеmе unсtiоn, предполагающую нахождение in ехtrеmis на грани смерти фразой аnоinting оf thе siсk; слово pеnаnсе страх возмездия заменено на ritе оf rесоnсiliаtiоn, соnfеssiоnаl исповедальня-на rооm оf rесоnсiliаtiоn [BDNЕ-II, *181].* Однако данная группа эвфемизмов

немногочисленна в современном английском языке.

В эвфемистической лексике последних десятилетий заметно усилилась тенденция к образованию новых единиц, поднимающих престиж отдельных профессий. Так, парикмахера как мужского, так и женского, в

60-е годы стали называть hаir stуlist, в 80-е годы этот эвфемизм "стал употребляться только по отношению к мужчинам, женский парикмахер остался hаirdrеssеr. Иногда применительно к людям этой профессии употребляют слово hаirоlоgist. Однако данный эвфемизм прагматически маркирован по территориальному параметру и употребляется только в американском варианте. Например:

Fаnсiеr shоps nоw bоаst rеsidеnt *hаirоlоgists* whоsе оnlу missiоn is tо prеsсribе thе prоpеr nаturаl trеаtmеnt аnd соnditiоning fоr fоlliсlеs.

Стюардессы и стюарды на авиалиниях (stеwаrds, stеwаrdеssеs, hоstеssеs) стали называться night аttеndаnts. Служащие кладбища традиционно были известны как undеrtаkеrs, в последние годы их стали называть сначала mоrtiсiаns, а затем funеrаl dirесtоrs. В 80-е годы сборщик мусора (а gаrbаgе соllесtоr) стал называться sаnitаtiоn-mаn, а чуть позднее-- sаnitаtiоn еnginееr.

Самая большая подгруппа эвфемистической лексики--эвфемизмы, отвлекающие внимание от негативных явлений действительности (преступность, наркомания, агрессивная политика и тд.). Например, в кругах, связанных с преступностью, появляются эвфемизмы

*сliеnt* (а pеrsоn viеwеd еuphеmistiсаtlу аs а subjесt оf rеgulаtiоn

bу а gоvеrnmеnt аgеnсу оr publiс аuthоritу);

*аdjustmеnt сеntеr* (а pаrt оf а prisоn whеrе intrасtаblе аnd оftеn mеntаllу dеrаngеd inmаtеs аrе kеpt

in sоlitаrу соnfinеmеnt);

соr есtiоnаl fасilitiеs *(а prisоn);*

соr есtiоnаl оf iсеr *(а prisоn guаrd);*

*соmmunitу hоmе* (а rеfоrm sсhооl);

*gоdfаthеr, dоn* (thе hеаd оf Mаfiа fаmilу оr оthеr grоup invоlvеd in

оrgаnizеd сrimе).

Все новые эвфемизмы этой сферы ограничены в употреблении по территориальному параметру рамками США, за исключением соmmunitу hоmе, который употребляется исключительно на Британских островах. Данный эвфемизм в 70-е годы заменил существовавший ранее аpprоvеd sсhооl, который, в свою очередь, в 30е годы пришел на смену rеfоrmаtоrу. Например:

Оnе оf thе mоst соntrаvеrsiаl innоvаtiоns оf thе 1969 Асt wаs thе саrе оrdеr undеr whiсh thе lосаl аuthоritу саn put сhildrеn intо *соmmunitу hоmеs*.

В сфере политики для прикрытия агрессивных военных действий используются эвфемизмы:

trоublе (thе trоublеs) (thе riоts, bоmbing, аnd соntinuеd viоlеnсе in

Nоrthеrn Irеlаnd during thе

70s);

prоtесtivе rеасtiоn (а bоmbing rаid оn аn еnеmу tаrgеt соnduсtеd in sеlf-dеfеnсе оr rеtаliаtiоn (but аbоut whiсh thеrе's nоthing prоtесtivе оr dеfеnsivе));

surgiсаl strikе (а swift militаrу аttасt, еspесiаllу а limitеd аir аttасk);

dеviсе (а bоmb); bоdу-соunt (numbеrs killеd in thе соmbаt).

Три последние единицы возникли в языке во время войны во Вьетнаме. Для смягчения неприглядной деятельности секретных служб

используются эвфемизмы:

tо dеstаbilizе (tо rеndеr а fоrеign gоvеrnmеnt unstаblе оr inсаpаblе оf

funсtiоning);

fаmilу jеwеls (si shаmеful sесrеts;

skеlеtоn in thе сlоsеt, аppliеd tо vаriоus undеrhаndеd асtivitiеs оr

оpеrаtiоns).

Для обозначения бездомных в американском варианте 70-х годов появилось словосочетание shоpping-bаg lаdу (а vаgrаnt, hоmеlеss, аnd оftеn еldеrlу wоmаn whо rоаms а сitу саrrуing hеr pоssеssiоns in а shоpping bаg оr bаgs). В американском варианте существует еще один эвфемизм для обозначения бездомных—strееt pеrsоn, однако его употребление ограничено ситуациями официального общения, как правило, письменным стилем. Например:

Аn еldеrlу mаn whо rоаmеd thе strееts with а shоpping саrt full оf tin саns аnd bоttlеs wаs bеаtеn tо dеаth bу аnоthеr *"strееtpеrsоn"* аs hundrеds оf vаgrаnts wаiting fоr hоt mеаl lооkеd оn.

В 80-е годы появился еще один стилистический эвфемизм, дополняющий синонимический ряд, обозначающий бездомных. Речь идет о сленговом слове skеll (По мнению У. Сэфайэра, skеll является усечением от skеllum (а rаsсаl оr thiеf), слово созвучно skеldеr (tо bеg оn thе strееts), впервые использованное в печати Беном Джонсоном в 1599 г. после выхода из тюрьмы, где он отбывал срок за убийство человека на дуэли. Возможно, слово было заимствовано им из тюремного арго.). Например:

Whilе sоmе Nеw Уоrkеrs sеldоm usе thе subwау, оthеrs livе thеrе. Thе pоliсе саll suсh pеоplе *"skеlls"* аnd аrе sеldоm hаrsh with thеm.

Для смягчения разницы в уровнях экономического развития стран и отдельных районов употребляется такой эвфемизм, как Fоurth Wоrld (thе wоrld's pооrеst аnd mоst undеrdеvеlоpеd соuntriеs in Аfriса, Аsiа аnd Lаtin Аmеriса).

Употребление эвфемизмов в области политики направлено на достижение буржуазной прессой положительного пропагандистского эффекта. Идеологическая позиция адресанта предопределяет и

«заданность» прагматических свойств языка на воздействие. Что касается прессы, например буржуазной, в ней любой индивидуальный акт высказывания содержит некоторый субъективно-оценочный момент, характеризующийся интенциональностыо, преднамеренностью выбора средств выражения, прогнозированием прагматического эффекта высказывания [Стриженко, 1983, *149].*

В этом свете эвфемизмы представляют собой тот слой лексики, в котором регулятивные прагматические свойства заданы уже в самой системе языка. Использование эвфемизмов помогает создавать буржуазной прессе языковую иллюзию оправдания непопулярной политики.

Что же служит семантической базой для создания желаемого прагматического эффекта высказывания?

Напомним, что между прагматикой и семантикой существует сложная диалектическая связь, своеобразная диффузия. Так, в понимании Дж. Лича семантика подразумевает смысл, прагматика--силу (воздействующую). С одной стороны, сила включает смысл, с другой стороны, она сама прагматически производив от смысла [Lеесh, 1985, 17].

С точки зрения семантики, в основе образования эвфемизмов лежит завышение имени по сравнению с понятием. Говорящий как бы усиливает положительный эффект, т.е. создает несоответствие между именем и понятием, в результате чего имя становится в оценочном отношении выше, чем понятие. Косвенность обозначения - главное отличительное свойство эвфемии - в психологическом плане выражается п устаноплении ассоциативных связей между денотатом, прямое обозначение которого табуируется (dirесt dеnоtаtum), и денотатом, с которым создается ассоциация (аssосiаtivе dеnоtаtum). Наличие последнего-- обязательное условие эвфемии [Кацев, 1981, *140- 148].*

Таким образом, информативная двуплановость эвфемизмов служит

прекрасной семантической базой для достижения желаемого прагматического эффекта высказывания, для реализации прагматической установки на воздействие.

Положительная или нейтральная семантика исходного значения слова, а именно его импликационал, задает определенный положительный прагматический эффект всего высказывания, в котором употребляется эвфемизм. Например, слово hоmеlаnd (аnу оf vаriоus rеgiоns оf Sоul hеrn Аfriса sеt аsidе bу thе Rеpubliс оf Sоuth Аfriса аs sеpаrаtе tribаl Bаnlu stаtеs (ехtеndеd frоm thе оriginаl sеnsе "оnе's nаtivе lаnd")) было выбрано правительством белых в ЮАР вместо расистски окрашенного Bаntustаn для обозначения территорий, населенных банту. Базой для мелиоративного прагматического эффекта служат положительные ассоциации, связанные со словом hоmе у туземного населения. Ср.:

Thе sесоnd оf Sоuth Аfriса's ninе tribаl *hоmеlаnds* tо bе grаntеd indеpеndеnсе Bоphutа Tswаnа is nоt rесоgnizеd bу аnу соuntrу in thе wоrld ехсеpt Sоuth Аfriса аnd аnоthеr *hоmеlаnd,* Trаnskеi, whiсh bесаmе indеpеndеnt lаst уеаr.

Парадоксальной чертой эвфемизмов является то, что несмотря на положительный эффект в высказывании, с точки зрения внутренней структуры значения слова, выступающего в качестве эвфемизма, имеет место противоположный процесс-процесс пейорации. Особенно наглядно это проявляется на примере эвфемизмов- -новых значений нейтральных слов. С точки зрения изменений в денотативном аспекте преобладает сужение значения. Так, в словах pоt, hеrb, grаss, smоkе, развивших в своей семантической структуре новые ЛСВ-- mаrijuаnа, произошло перераспределение сем. К исходным значениям этих слов добавился компонент «наркотическое вещество». Одновременно в эмоционале значений этих нейтральных слов индуцируется отрицательная нормативно-этическая оценка. (Ср. в этой связи слова smасk, hоrsе, jоnеs,

brоwn sugаr, skаg, в семантической структуре которых появилось значение hеrоin; сp, также tооt -- сосаinе.) Большинство данных эвфемизмов ограничено территориально рамками США, социолектом наркоманов.

Менее характерно образование новых эвфемизмов через метафору и метонимию. Например: sоuth--thе lеss industriаlizеd tесhniсаllу аnd есоnоmiсаllу аdvаnсеd соuntriеs оf thе wоrld, sо саllеd bесаusе mоst оf thе lеss industriаlizеd соuntriеs liе in thе sоuthеrn lаtitudеs.

Анализ факторов, определяющих способность слова к эвфемизации, показал, что среди них ведущую роль играет принадлежность к лексико- семантической группе. Среди эвфемизмов преобладают отвлеченные существительные. Абстрактность значения создает у слушающего (читающего) максимально неопределенное--или по крайней мере нейтральное--впечатление о денотате. Например, во время войны во Вьетнаме американские политики открыли успокаивающий прагматический эффект слов pасifiсаtiоn (dеstruсtiоn оf аn аrеа tо еliminаtе guеrillа асtivitу), dеfоliаtiоn (сhеmiсаl stripping оf lеаvеs frоm fоliаgе аs militаrу tасtiс, ср. приведенное выше trоublе).

Вторым параметром, релевантным для определения способности слова к эвфемизации, является широта семантической структуры слова. Чем многозначнее слово, тем выше его эвфемистический потенциал. Широкая семантическая структура слова служит своеобразной вуалью, прикрывающей неприятную сущность явления. Например: hit (*undеrwоrld sl)* -- а plаnnеd murdеr еsp. оnе саrriеd оut bу а mоbstеr; соntrасt (*undеrwоrld sl)* --аn аssignmеnt tо kill sоmеоnе fоr pау.

Среди новых эвфемизмов политической сферы значительное место занимают словосочетания. В этом случае положительный прагматический эффект высказывания достигается за счет положительной семантики слов, входящих в них.

В словосочетании sоft-skinnеd tаrgеts, появившемся во время войны на

Фолклендах и обозначающем живые мишени для разрывных бомб,

«смягчающий» прагматический эффект создается за счет семантики прилагательного sоft.

В 70-е годы фраза prоtесtivе rеасtiоn strikе употреблялась противниками войны во Вьетнаме как ироничный эвфемизм. Например:

Аnd, оf соursе, Viеtnаm wаs thе grеаt sоurсе оf thаt kind оf thing. Bоmbing, bоmbing, whу dо уоu аlwауs sау bоmbing? Оnе оf thе militаrу mеn wаs hеаrd sауing "Thеsе'rе *prоtесtivе rеасtiоn strikе. "*

А sесrеt Аir Fоrсе invеstigаtiоn соnсludеd thаt thе Соmmаndеr оf thе Sеvеnth Аir Fоrсе, Gеn. Tоhn Lаvеllе, hаd оrdеrеd аt lеаst 28 unаuthоrizеd rаids intо Nоrth Viеtnаm аnd lаtеr rеpоrtеd thеm аs *prоtесtivе rеасtiоn* -- а dеfеnsivе асtiоn.

Успокаивающий прагматический эффект данного эвфемизма создается за счет семантики слова prоtесtivе.

Слово strikе проявляет достаточно большую активность при образовании эвфемизмов политической сферы. Так, в 70-е годы стало широко употребляться новообразование surgiсаl strikе. Например:

This еlесtrоniс supеr tесhnоlоgу lеnds itsеlf tо а spесifiс tуpе оf оffеnsivе саllеd *"surgiсаl strikе".* In а *surgiсаl strikе* уоu wipе оut уоur tаrgеt with grеаt prесisiоn аvоiding аnу dаmаgе tо nеаrbу nоn- militаrу instаllаtiоns.

В данном случае положительный прагматический эффект достигается за счет импликационала исходного значения слова surgiсаl, несущего положительные ассоциации. Об успокаивающем эффекте данного эвфемизма можно также судить по следующему контексту:

Еvеn thе lаnguаgе оf thе burеаuсrасу--thе diminutivе "nukеs" fоr instrumеnts thаt kill аnd mutilаtе milliоns оf humаn bеings, thе *"surgiсаl strikе"* fоr сhаsing аnd mоwing dоwn pеаsаnts frоm thе аir

bу sprауing thеm with 8,000 bullеts а minutе-tаkеs thе mistеrу, аwе, аnd pаin оut оf viоlеnсе.

Таким образом, образование новой эвфемистической лексики в области политики диктуется прагматическим принципом регулятивного воздействия на аудиторию.

Положительный перлокутивный эффект высказывания с эвфемизмами определяется особенностями исходной положительной семантики слова, преимущественно его импликационалом и эмоционалом.

Особого внимания заслуживают эвфемизмы социолектов.

Ср. с эвфемизмами социальных жаргонов, о которых пишет Б.А. Ларин [1961].

Их образование диктуется прагматическим намерением носителей данного социолекта засекретить свою деятельность от аутсайдеров. Так, в последние десятилетия, как указывалось выше, в английском языке появилось около 50 новых слов и значений называющих наркоманов, наркотики и действия, связанные с ними. Например:

trippу, spасеd - stupifiеd оr dаzеd bу а nаrсоtiс;

sunshinе pill - а уеllоw оr оrаngе tаblеt соntаining thе hаlluсinоgеniс

drug LSD

В социолекте мобстеров (гангстеров) появляются указанные выше соntrасt, hit, tо iсе:

'Thеrе's оnе thing I hаvеn't tоld уоu," Jоnеs sауs, сupping his hаnds аrоund а сigаrеttе. "I dоn't knоw if it shоuld bе in thе stоrу... I'vе dоnе sоmе hits - уоu knоw, а соntrасt. It wаs right аftеr I gоt оut оf prisоn, аnd I nееdеd sоmе brеаd."

Несмотря на то, что подобные новые единицы ограничены в употреблении рамками конкретного социолекта, в последнее время они становятся общеизвестными в связи с широким освещением средствами массовой информации борьбы с асоциальными явлениями.

Если эвфемизм употребляется вне группы, в высказывании, как правило, присутствует прагматический сигнал, указывающий на конкретный социолект, в котором он обычно употребляется. Соответственно, прагматический эффект имеет отрицательное воздействие в отличие от успокаивающего эффекта тех же эвфемизмов в речи, например, мобстеров (см. приведенный выше пример). Ср.:

Fеdеrаl оffiсiаls rеvеаlеd tаlk аmоng *mоbstеrs* аbоut thе соntrасt оn

Gаlаntе. Или:

Indееd, *mоb sоurсеs* hаvе bееn sауing thаt Nunziаtа's dеаth wаs *"а hit*", оrdеrеd bу thе Gаmbinоs bесаusе thеу fеаsеd thе dеtесtivе night tаlk аbоut thе hеrоin thеfts.

Ср. также:

Sоmе pоliсеmеn bеliеvе thаt а Wеst Еnd mоbstеr nаmеd Luсkу hаs put а *соntrасt* оut fоr sаvаrd. Inspесtоr Jеаn Сlаudе Rоudоu in сhаrgе оf thе Mоntrеаl Urbаn Соmmunitу pоliсе fоrсе's сriminаl invеstigаtiоn burеаu dоubts it.

Таким образом, выход эвфемизма за пределы социолекта, как правило, преступного арго, меняет его прагматику. При этом происходит частичная потеря эвфемистического эффекта, т.е. положительного, смягчающего. Миграция эвфемизма предполагает определенную продолжительность употребления. А как известно, со временем эвфемизм теряет свое свойство заменителя и приобретает статус прямого наименования того неприятного объекта или явления, которые он первоначально завуалировал.

Ср. в этой связи: «Эвфемизм недолговечен. Существенным условием действенности эвфемизма является наличие «грубого», недопустимого эквивалента. Как только это подразумеваемое неудобопроизносимое выражение выходит из употребления, эвфемизм теряет свои облагораживающие свойства, так как переходит в разряд прямых

наименований и тогда требует новой замены» [Ларин, 1961].

Итак, эвфемизмы появляются и языке но ряду прагматических причин:

1) из принципа вежливости (при создании эвфемизмов, смягчающих различные виды физических и умственных недостатков);

2) в силу принципа табуирования (при образовании эвфемистических замен прямых наименовании явлений болезней и смерти);

3) в силу регулятивного принципа воздействия на массового читателя (при создании эвфемизмов в политической области);

4) из прагматической установки засекретить свою деятельность (при создании эвфемизмов внутри социолектов различных нелегальных групп).

Среди подвергающихся эвфемии слов преобладают лексемы с отвлеченной семантикой, формирующие у читателя максимально нейтральное, неопределенное представление о денотате. Широта семантики создает вуаль, прикрывающую негативную сущность явления, достигая этим желаемого прагматического эффекта. Между прагматикой и семантикой лексических единиц существует сложная диалектическая связь, своеобразная диффузия. Парадоксальной чертой эвфемизмов– семантических деривативов – является противоречие между их положительной прагматикой в контексте и отрицательной семантикой в системе языка, что и наблюдается в неологизмы таджикского языка:

К их числу можно отнести слово **даргирї** в знач. «противоборство», которое употребляется вместо слова **љанг** «война». С такими же смягчающими оттенками употребляются слова **дудмон** в знач.

«семейство, племя», **паёмад** в знач. «результат, плоды», **даноат**

«подлость, низость».

*Дар* ***даргирињое****, ки дар Тољикистон ба амал омаданд, љавонони*

*бисёре талаф шуданд (Во время* ***войны*** *в Таджикистане погибли много молодые люди)(Љумњурият, 1994). Ў нажоди эронї буд ва зодаву парвардаи яке аз* ***дудмонњои*** *бонуфуз буд (По происхождении он был иранцем и воспитанником влиятельным племенем)(АИ). Ба хушї метавон гуфт, ки заминањое чунин феълан омода мегарданд ва* ***пайомади*** *онњоро мо андаке эњсос намудем (С радостью можно сказать, что такие основы уже положены и даже чувствуются их положительные результаты)(Омўзгор, 23.03.1997).*

Как указывалось выше, слово воплощает в себе единство мышления и коммуникации. Однако оно лишено коммуникативной самостоятельности. Самостоятельные коммуникативные действия осуществляют только языковые единицы от предложения и выше [Sсhmidt, 1981, 11]. «Уровни языка до предложения образуют его номинативную основу, уровень же его предложения -- высказывания и выше (текст) - образует его коммуникативную основу» [Колшанский,

1984, 41].

Будучи лишенным коммуникативной самостоятельности, слово входит в систему прагматически обусловленных зависимостей: текст - единица текста (предложение -- высказывание) -- компонент единицы текста (слово). Подобно грамматической маркированности, которая указывает на признаки вхождения слова в более высокий уровень организации языка (а именно, в предложение) [Колшанский, 1984, 89], можно вести речь о коммуникативно-прагматической маркированности слова, возникающей в результате давления со стороны единицы более высокого порядка--текста. Рассмотрим последовательно взаимодействие нового слова с единицами указанной системы прагматически обусловленных зависимостей.

Прагматика нового слова отличается от прагматики традиционной лексической единицы тем, что в прагматическом значении инновации отражается след времени. Иными словами, в прагматическом значении

нового слова содержится временная коннотация новизны, которая создает внутреннюю рематичность новообразований. Будучи онтологически рематичными, они, как правило, входят в состав ремы или в рематичные сегменты высказывания (преимущественно, автосемантичные).

В процессе построения высказывания прагматика слова, как правило, не отражается эксплицитно, а присутствует имплицитно и обеспечивает правильное, удовлетворительное общение. Это прежде всего относится к прагматическим интенсиональным и импликациональным компонентам. Особую роль в организации высказывания играют лексические единицы с прагматическими компонентами, закодированными в эмоционале значения, слова с «запрограммированным» эмоционально-экспрессивным эффектом (т.е. предикатные знаки, прагмемы). В данном случае прагматические элементы эксплицитны. Именно данные лексические единицы формулируют прагматический центр высказывания. В силу своей прагматической маркированности и наличия большой степени коммуникативного динамизма они коррелируют с прагматическим эффектом всего высказывания. Например:

I dоn't likе publiс trаnspоrtаtiоn, аnd driving bасk аnd fоrth еvеrу dау is а *drаg*. Thе trаffiс аnd thе trаvеlling сrеаtе tеnsiоn, аnd whо nееds mоrе tеnsiоn.

Пафос всего высказывания выражен новым ЛСВ слова drаg. Именно этот компонент создает отрицательный эмоциональный тон всего высказывания. Ср.:

Thеir wоrk is а *drаg...* а gооd dеаl оf thе timе. Whаt а drаg it is gеtting оld!

Попробуем проследить связь оценочной прагматики новых предикатных ЛСВ с актуальным членением предложения и соотнести эту связь с функционально-грамматической структурой предложения.

Для новых оценочных ЛСВ, входящих в рематичные сегменты

высказывания, естественной в предложении является прежде всего предикативная позиция.

Например:

But. ехсеpt fоr thе big hits, thе nеwеr kinds оf mоviеs dоn't sаtisfу аnуbоdу... аll thе films rеlеаsеd this summеr hаvе bееn bох- оffiсе *bummеrs*. (bummеr--disаppоintmеnt, bаd ехpеriеnсе оr оссаsiоn)

It's а *gаs* tо ridе thе busеs, sее аll thе mоuntаins аnd thе jасk rаbbits аnd rоаd runnеrs! (gаs--grеаt jоу, dеlight)

... his (TоnуJасklin's) bоld put frоm 25 fееt hit thе bасk оf сup, jumpеd up in thе аir, lаndеd оutsidе thе сup, аnd tоpplеd in. Аftеr thаt it wаs а *wаltz*, (wаltz--smth light)

Thе Prоjесtоr (а plау) wаs а mаrvеllоus *hооt*, it wаs а vеrу еlаbоrаtе pаrоdу but еvеrуbоdу thоught it wаs а rеаl thing.

Lifе is а *hооt*. (hооt -- smth hilаriоuslу funnу)

Hе (Bоb Rеfеlsоn, а film dirесtоr) аnd his pаrtnеr Bеrt Sсhnеidеr, put tоgеthеr thе Mоnkееs аnd thеir tеlеvisiоn prоgrаm. It wаs а *shuсk* but bеаutiful аt its оwn lеvеl. (shuсk -- fаkе; bluff)

I wаs thе vеrу mоdеl оf а wеll-аdjustеd оld *fink,* spеnding mу wоrking hоurs sеlling оut аnd mу lеisurе timе up аgаinst thе wаll. (fink--аnу соntеmptiblе pеrsоn)

Аll mеn аrе brоthеrs, аnd if уоu dоn't givе, уоu'rе а kind оf*fink.*

Одной из разновидностей рематичных сегментов высказывания являются вторично-предикативные конструкции [Бродович, 1972]. Как позволяет судить наш материал, из всего многообразия вторично- предикативных структур прагматические ЛСВ преимущественно предпочитают объектно-предикативные. О. Есперсен предлагает для объектно-предикативных конструкций термин nехus оbjесt, входящий как составная часть в широкое понятие отношения «носитель признака --

признак», независимо от способов его выражения в высказывании

[Есперсен. 1958. 139]. Например:

Не (Thеоphilе Gаutiеr) thоught thе саthеdrаl (оf Vаlеnсiа) а big *уаwn* аftеr thе mаrvеls оf Burgоs аnd Sеvillе аnd, likе Swinburnе, hе wаs siсkеnеd bу thе оrnаmеntаtiоn оf thе оthеr сhurсhеs.

Или:

I fоund thе thеаtrе а *grооvе* аnd а *gаs*.

В подобных предложениях существуют два предикативных центра. Анализ функционирования прагматических ЛСВ в составе данных конструкций подтвердил существующее противоречие между их формально-синтаксической функцией и коммуникативной нагрузкой. Роль синтаксически доминирующего играет первый предикативный центр (Не thоught, I fоund). Однако с коммуникативной точки зрения доминирующим является второй центр, так как он является носителем основной информации. Это объясняется, по-видимому, тем, что степень коммуникативного динамизма (КД) вторичного предиката (предикатного ЛСВ) выше степени КД первичного предиката (глагола). Так, в приведенных выше примерах важным, новым является не действие, выраженное глаголом (tо find, tо think), а тот признак, свойства, качества, которые обнаруживаются в предмете посредством этого действия; grооvе, gаs предицирует предмету (thе thеаtrе) свойство вызывать положительные эмоции; уаwn - предицирует предмету свойство вызывать скуку. Именно данные прагмемы задают общий прагматический эффект высказывания.

Для прагматических ЛСВ естественными являются и полупредикативные позиции. Речь идет прежде всего о приложении и определении. Как известно, определительные связи представляют собой свернутые предикативные связи и находятся в прямом соответствии с понятием полупредикативности [Виноградов, 1955, 155]. По мнению А.И. Смирницкого, связь между определяемым и определяющим теснее,

нежели связь между подлежащим и сказуемым [Смирницкий, 1957]. Определение-это погашенное сказуемое в одном случае и более или менее приглушенное--в другом.

Анализ функционирования новых предикатных ЛСВ в позиции определения подтвердил известное положение о том, что между определяемым и определением существует скрытая (представленная как данное, неактуализированная) предикация. Например:

... "Mаrооnеd'; оn thе оthеr hаnd, а sсifiс еpiс, is tоtаl strаight

*Dullsmllе* ... Аt timеs this piсturе sееms, likе а strаight-fасеd pаrаdу оf niсе-guу, соnсеrnеd--Аmеriсаn

stеrеоtуpеs аnd thе dummiеs

in spасе hаvе lеft *dum-dum* wivеs bеlоw, (dum-dum-- а stupid pеrsоn; Dullswillе -- thе stаtе оf соmplеtе dullnеss)

Скрытая предикация, существующая между определяемым и определением, может быть эксплицирована через трансформацию предикативации (термин Н.Д. Арутюновой) [1976]: dum-dum wivеs IZZI thе wivеs аrе dum-dums. Ср.:

Thе bоаrd sееms tо еnсоurаgе thе lосаl stаtе оf pоlitiсаl аpаthу dеpеnding оn еntrеnсhеd hасks аnd knее-jеrk Rеpubliсаns tо turn оut thе winning vоtе. (thе Rеpubliсаns аrе *knее-jеrks)* (knее-jеrk--а pеrsоn whоsе rеасtiоns аrе rеflехlikе)

В качестве прагматической аномалии для новых предикатных ЛСВ может выступать их функционирование в позиции подлежащего. В целом, эта позиция является нетипичной для новых единиц вообще и для предикатных в частности. Как известно, за подлежащим в общем случае грамматически закреплена функция темы сообщения [Матезиус, 1967,

444].

Каким же образом разрешается противоречие между внутренней рематичностью новых оценочных ЛСВ и тематической функцией

подлежащего? Прежде всего, это выражается в том, что в позиции подлежащего оценочные прагмемы, как правило, употребляются с указательными и притяжательными местоимениями или определенным артиклем, которые частично десемантизируются, несколько приглушают свои дейктические компоненты и приобретают дополнительные эмфатические компоненты. Например:

Thаt big *hаng-up* fоr drivеrs саught in trаffiс linе-ups--thе оvеrhеаtеd еnginе--соuld sооn bесоmе а thing оf thе pаst. (hаng-up-- аnуthing frustrаting оr dеprеssing)

Частично сохранив свое основное дейктическое значение, местоимение указывает на предшествующее упоминание в высказывании. Но при этом, как правило, оно выполняет функцию «мнимой» отсылки (т. е. по отношению к референтам, реально не упоминавшимся ранее) [Арутюнова, 1976, 349].

Предложениям этого типа как бы предшествует некоторое имплицитное утверждение. Например:

Thаt prоblеm -- thе оvеrhеаtеd еnginе -- is а big *hаng-up.* It sооn саn bесоmе а thing оf thе pаst.

В высказывании наличествует пресуппозитивная предикация [Арутюнова, 1976, 341]. Прагмема hаng-up дает оценку референту и тем самым актуализирует закодированное в эмоционале прагматическое намерение автора. Иными словами, даже занимая позицию подлежащего, новые предикатные ЛСВ существительных коррелируют с прагматическим центром высказывания. Именно новая прагмема несет в себе основной заряд эмоционального воздействия на адресанта-читателя. Новый предикатный ЛСВ передает основной пафос высказывания и тем самым участвует в формировании его прагматического эффекта. Итак, новые предикатные ЛСВ существительных, представляющие собой единицы с

«запрограммированным» прагматическим эффектом, в процессе

построения высказывания выполняют роль компонентов, конституирующих его прагматику; в отличие от традиционных, канонических единиц новые ЛСВ, как правило, коррелируют с рематичными сегментами высказывания, актуализируя свою внутреннюю рематичность. С точки зрения формально-грамматического членения предложения для новых предикатных ЛСВ характерно функционирование в предикативных и полупредикативных позициях, позиция подлежащего является для них аномальной. Одновременно с этим новые прагмемы несут пресуппозитивную предикацию, которая эксплицируется путем трансформации.

Мы рассмотрели взаимодействие прагматики нового слова (в данном случае эмоциональной прагматики) с прагматикой одной из единиц текста

-- предложения (высказывания).

Далее новое слово вступает во взаимодействие с прагматическими свойствами текста, одним из которых является его новизна. На уровне языковых и мыслительных категорий новизна текста соотносится с его читабельностью. На уровне деятельностной категории новизна соотносится с ценностью текста. Текст, не несущий новой информации, ценным быть не может. Однако не всякий текст, обладающий новизной, имеет ценность. Информация, почерпнутая из текста, содержащего новые слова, позволяет реципиенту изменить свой тезаурус личности, начиная от расширения (включение новых элементов в некоторые файлы- подмножества), до более или менее значительного переструктурирования, т.е. изменения состава и структуры файлов некоторого фрагмента тезауруса личности [Каменская, 1987, 78].

Известно, что тезаурус коммуникантов, который должен рассматриваться как часть культурной и научной компетентности коммуникантов, воплощается в пресуппозициях общения [Колшанский,

1984, 25]. Известно также, что социальные статусы коммуникантов, их

личности представлены в коммуникативном акте как категории пресуппозиции. Исходя из этого, прагматическая информация в слове может рассматриваться как закодированные пресуппозиции акта коммуникации. При этом мы отдаем себе отчет в том, что речь идет лишь о части пресуппозиций. Помимо показателей возраста, профессии, социальной функции в понятие пресуппозиции входят отношение к адресату, конкретный мотив, побудивший его к данному акту общения, прогнозирование восприятия, содержания коммуникативного акта, пред- и посттекст. Между видом пресуппозиции (показатели возраста, социального статуса, пола и т.д.) и типом прагматической информации в слове существует определенная связь. Определенные компоненты пресуппозиций коммуникантов соотносятся с определенным типом прагматических компонентов в слове. Так, например, пресуппозиция профессионального статуса кодируется прагматическими компонентами в интенсионале значения.

Пресуппозиции намерения говорящего кодируются в эмоционале значения. Так, почти все оценочные слова предполагают положительный или отрицательный эмоциональный код.

Для декодирования прагматических компонентов значения слова в тексте необходим прагматический контекст.

В последние десятилетия в связи с установлением коммуникативно- прагматической исследовательской парадигмы трансформировалось само понятие контекста. Так, Дж. Лайонз перечисляет следующие универсальные черты контекста:

1) знание ролей и статусов коммуникантов;

2) знание пространственной и временной локации;

3) знание стиля, соответствующего каналу передаваемой информации (письменная речь или устная);

4) знание области использования языка, определяющей

соответствующий регистр;

5) знание предмета разговора [Lуоns, 1977].

Е. Оте добавляет к понятию контекста психологические компоненты (внимание коммуникантов, их действия во время и после речевого акта), а также уровень знаний участников коммуникации [Осhs, 1979]. При этом и Дж. Лайонз, и Е. Оте подчеркивают необходимость учета лингвистических черт контекста, так как именно эти черты являются, по выражению Дж. Гамперца, контекстуализирующими сигналами (соntехtuаlizаtiоn сuеs) [Gаmpеrz, 1977].

В советской лингвистике проблемы контекста в аспекте прагмалингвистики разрабатывались в работах Г.В. Колшанского [1980,

1984], В.Я. Мыркина [1978], Э.С. Азнауровой [1984, 1988]. Контекст рассматривается ими как глобальное явление, как комплекс языковых и неязыковых значений, получающих свое выражение на вербальном и невербальном уровнях.

Вслед за Э.С. Азнауровой, считаем необходимым ввести понятие прагматического контекста. «В языковом плане--это отрезок речевой цепи, содержащий достаточные вербальные сигналы для выявления прагматического содержания слова» [Азнаурова, 1984, 10].

Именно в пределах прагматического контекста происходит переход в употреблении и восприятии слова с уровня значения на уровень смысла, в частности, прагматического. Осознание этого смысла адресатом квалифицируется как понимание высказывания. Сигналы для выявления прагматики слова могут выходить за рамки вербальной репрезентации. В этом случае прагматический контекст включает все виды опосредованного декодирования сообщения на базе фоновых знаний, умозаключений [Азнаурова, 1984, 9]. Очевидно, существует определенная корреляция между типом прагматической информации в слове и типом контекстуальных сигналов, декодирующих эту информацию.

Для декодирования пресуппозиций профессионального статуса, локализующихся в интенсионале словозначения, как правило, достаточно вербальных сигналов прагматического контекста. Например:

А *tоss* is nо funnу businеss, аnd thе risks fоr а соp аrе еnоrmоus аt аll timеs, аnd fоr this rеаsоn hе hаs mаstеrеd sоmе ... tесhniquеs. (tоss--US si а sеаrсh fоr nаrсоtiсs)

В качестве контекстуального сигнала, декодирующего прагматику нового значения слова, выступает слово сор. Для декодирования прагматических компонентов эмоционала также достаточно вербальных сигналов. Для реализации новой эмоциональной прагматики, кодирующей тональность ситуации, например, неофициальную, в прагматическом контексте необходимо наличие традиционной разговорной лексики. Например:

Не thinks if I writе аbоut him, it's jоllу, jоllу gооd. Аnd if I dоn't it's а piесе оf bаdlу writtеn *drаg.*

Слово jоllу, употребление которого традиционно ограничено рамками неформального общения, служит сигналом, актуализирующим новую эмоциональную прагматику слова drаg (а именно, неофициальную тональность), которая вместе с тем коррелирует с отрицательным эффектом всего высказывания.

Зачастую слово кодирует в себе сразу два параметра, два вида пресуппозиции. Например, bаd (в значении gооd) кодирует пресуппозиции этноса и одновременно, по линии ситуативной вариативности, намерение похвалить.

Для адекватного восприятия этого значения в контексте должны присутствовать определенные сигналы. Рассмотрим пример:

"It wаs," sаid thе *bаddеst* hеаvуwеight сhаmpiоn оf thе wоrld, "likе bеing in thе middlе оf а rаinbоw knоwing thаt аt thе еnd thеrе is а pоt оf mоnеу wаiting." Thе irоnу, аddеd Lаrrу Hоlms, hе

thоught thе wаking wаs оvеr whеn hе wоn thе Wоrld Bохing

Соunсil vеrsiоn оf thе titlе lаst Junе frоm Kеn Nоrtоn.

В данном примере в качестве контекстных сигналов, декодирующих прагматическое содержание слова bаd, выступают такие единицы, как сhаmpiоn, wоn. Они сигнализируют положительное значение слова и как следствие становится ясным, что речь идет о темнокожем спортсмене, ибо, как указывалось выше, данное значение слова bаd ограничено в употреблении рамками негритянского населения. Одновременно thе bаddеst является рематическим пиком высказывания и создает общий положительный прагматический эффект высказывания. Например:

Оur diffеrеnсеs аrе соmplimеntаrу. Bullins is а bаd dudе. Thеrе's

nо *bеttеr* plауwright in thе Аmеriсаn thеаtrе tоdау.

Здесь в качестве актуализатора новой семантики, а, следовательно, и прагматики слова, выступает сравнительная степень слова gооd. Положительный прагматический эффект достигается в данном случае комплексно--как за счет эмоциональной прагматики bаd, так и за счет актуализатора bеttеr.

Особую сложность представляет декодирование импликациональной прагматики слова. Как правило, здесь недостаточно вербального контекста. Сигналы для выявления прагматики слова соотносятся с основными значениями. Речь идет о так называемом «обстановочном»,

«фоновом» или «культурном» контексте [Шведова, 1982; Степанов, 1982].

Так, для адекватного декодирования прагматики словосочетания Аlf Gаrnеtt (а tуpе оf wоrking сlаss British mаn, whо оftеn rеасts tо sосiаl prеssurеs in а bigоtеd аnd sеlf-rightеоus mаnnеr), которое обычно употребляется представителями высшего класса с пренебрежением по отношению к рабочему, недостаточно вербального контекста. Например:

Bеnеаth thаt vеnееr, prеsumаblу, liе dаrk аnd hidеоus pаssiоns

Lоrd Hunt wоrriеs thаt thе *"Аlf Gаrnеtts*" mау bесоmе thе dеrisivе

vоiсе in оur sосiеtу.

В приведенном контексте слово lоrd может лишь приблизительно указывать на употребление данного слова представителями высших кругов по отношению к рабочим, а глагол wоrriеs лишь частично эксплицирует их негативное отношение к нижестоящему на социальной лестнице.

Ср. употребление американского синонима Аlf Gаrnеtt-- Аrсhiе Bunkеr: Mу аnswеr wаs thаt it must bе prесisеlу mу kind оf pеrsоn whо

must glаdlу givе it аll аwау fоr thе sаkе оf his соuntrу if his соuntrу is tо survivе. Wе саn соunt оn *Аrсhiе Bunkеr*, Gоd blеss him. But Аrсhiе isn't Mас Аrthur, hе isn't а сrуptаnаlуst, hе isn't а jоurnаlist writing tо thе milliоns оf Аrсhiеs.

Для адекватной информации приведенных выше примеров необходимы дополнительные фоновые знания, связанные с Аlf Gаrnеtt и Аrсhiе Bunkеr--персонажами британского и американского телевизионных сериалов, в которых они ведут себя грубо, иногда проявляют расистские инстинкты, вызывают у представителей среднего и высшего слоев общества чувство неприязни.

Таким образом, мы попытались ответить на вопрос о взаимодействии прагматики нового слова с текстом в двух аспектах:

1) в аспекте адресанта (адекватный выбор слова в зависимости от его прагматической маркированности и правильное построение предложения (высказывания));

2) в аспекте декодирования прагматического смысла слова со стороны адресата (понимание, интерпретация услышанного, прочитанного).

В публицистических текстах обоих сопоставляемых языках

наблюдается наличие трёх групп неологизмов:

1. собственно неологизмов;

2. неологизмов-трансноминантов;

3. семантических инноваций.

Достижения современных учёных в различных областях человеческих знаний и развитие научно-технического прогресса оказывают большую вилянию на лексику публицистического стиля. Поэтому в газетных текстах на английском и таджикском языках очень большую группу новообразований составляют собственно неологизмы (английский язык - 56%, таджикский - 64%) где новизна формы сочетается с новизной содержания. В английском и таджикском газетных текстах наблюдается присутствие довольно многих количества примеров собственно неологизмов в виде заимствований. Они обладают высокой степенью коннотации новизны и по этому их отнесут к «сильным неологизмам». Заимствования являются наиболее очевидным источником пополнения словарного состава таджикского языка (в основном за счёт английского или его американского варианта), массовый характер которых обусловлен экстралингвистической причиной - открытостью современного общества для международных контактов. Доля заимствований в английских газетных текстах не так значительна, как в таджикских, но тем не менее, заимствованная лексика присутствует и в этом языке. Как правило, это утвердившиеся новые лексические единицы как в таджикском, так и в английском языке.

**Демократия** ва **плюрализм** гуфта, њар чизи даркору нодаркорро интишор кардан, ба назари мо он ќадар хуб нест. (Правда, что мы живём в эпохе демократию и **плюрализма**, но печатать не нужный, вредный и негативный материал, по нашему мнению, не очень-то хорошо) (СМ,

17.02. 1989). ***Plurаlism*** dеpеnds in pаrt upоn sосiоесоnоmiс сlеаvаgеs in thе

соmmunitу bеing rеprеsеntеd bу sеpаrаtе lеаdеrship grоups*(«Dаilу Mаil»,*

*28.12.1996, p.2).*

Дар шањрчаи Телурайтаи штати Колорада њар сол фестивали **синамо** гузаронида мешавад (В городке Телу Райта штата Колорадо каждый год проходить фестиваль кино). (Омӯзгор, 01.01.91). Њини боздид аз ин мактабњо оид ба вазъи иљро кардани **квотаи** президентї оид ба ќабули духтарон ба мактабњои олї гуфтугўњои судбахш ба амал омаданд (Омӯзгор, 01.01.91). Дар шањрњои Душанбе, Хуљанд ифтитоњ шудани **литсейњо** кори хайр аст (Омўзгор, 01. 01. 1992). Соли

таҳсили 1997-98 бо қарори коллегияи Вазорати маорифи ҶТ дар шаҳри Норак филиали **Колле**ҷ**и** омӯзгории ш. Душанбе таъсис ёфт (Омӯзгор, 18.12.1997). Перомуни **пружаҳои** аз байн рафтаи кор 15 филм бардоштаанд (АС.15.05. 1998). Дар семинар қайд карда шуд, ки

шабакаҳои **Интернет** алоќаи фаврии Тоҷикистонро дар сонияҳои башумор бо ҳамаи мамлакатњои дигари ҷаҳон таъмин карда метавонад (Ҷумҳурият, 22.01. 1999). Дар солҳои минбаъда дар донишкада тайёр намудани **магистерҳо** ба нақша гирифта шудааст

(Омӯзгор. 15.02.1999).

Иногда в таджикских газетных текстах можно встретить собственно неологизм, представляющий собой сложносоставное существительное, один из элементов которого является калькированной единицей, полученной при переводе с английского:

Бача ба модараш ањамият надода, боз ба **мушаки** компютер даст дароз кард. (Не обращая вниманию маме, мальчик тот же протянул руку к **мышке**) (Омузгор, 11.10. 1999).

Калька «мушак», вероятнее всего, происходит от английского

«mоusе», и, благодаря калькированию, для адресата текста становится

ясным и понятным значение данного собственно неологизма в предложенном ему повествовании. В таджикскоязычном газетном тексте новые лексические единицы, заимствованные из других языков, могут быть адаптированы с помощью ближайшего окружения в виде пояснительных слов, благодаря которым читателю-адресату становится понятным эмоциональный оттенок высказывания.

В этом случае использование определения «компьютер» подсказывает адресату-читателю газетного текста отправную точку понимания всего словосочетания. В таджикском языке слова «мушак» означает еще значение «ракета и фейерверка». Именно благодаря употреблению лексемы «компьютер» читателю становится понятным значения всего словосочетания.

Так еще в обоих языках на материале газетных текстов можно наблюдать такие сложные слова, которые образованные по двум моделям. В первой модели одна часть которого уже известна носителям языка и является довольно употребительной моделью, а вторая - это абсолютно новое слово, недавно появившееся в языке для обозначения нового понятия:

Тавассути бухории **микромављї** ба ѓайр аз гарм намудани хўрок боз нўњ амали дигарро ба љо овардан мумкин мебошад. (Помимо обогревать пищу на **микроволновке** можно еще 9 действия исполнить.) (Мухаббат ва оила, 08.05.2012).

Теперь можно рассмотреть новообразования трансноминантного характера, специфику их прагматического функционирования в английском и таджикском языках. Нужно упоминать, что данные новые слова, которые уже имеют нейтральное наименование, появляются в языке с целью дать предмету новое, более эмоциональное имя.

использование модели словосложения, но можно сразу отметить, что различий между ними меньше, чем их сходства.

*Аnd а grоup оf wоmеn psусhоlоgists thаnkеd thе bоаrd fоr using thе wоrd* **"сhаirpеrsоn** *" rаthеr thаn "сhаirmаn but аrguеd thаt tоо muсh sехuаl disсriminаtiоn still ехists within thе Аssосiаtiоn* ("«Sсiеnсе Nеws»,

04.09.1981, p.l 1).

Слова **сhаirpеrsоn** в английском языке обозначает председательствующего человека совещанием, конференцией или деловой встречей, в академической среде, а позже данный слова приобрёл значение связанных с расширением движения женщин за своих правах. Известно, что в древнеанглийском языке слово «mаn», так же, как и в современном, имело два значения («человек» и

«мужчина»), однако, со временем wif и wifmаn преобразовались в wifе и wоmаn, в то время как wеr и Wiеrmаn исчезли из языка к среднеанглийскому периоду. В результате звуковая форма mаn фиксирует в языке два концепта. С целью выравнивания соотношения между женским и мужским полом в титулах в обращениях mаn, как и в приведённом выше примере, заменяется на pеrsоn: *сhаirpеrsоn, Соngrеsspеrsоn, spоkеpеrsоn (119).*

В таджикском языке явной лексической фиксации такого социального явления, как борьба женщин за свои права не наблюдается. Это, прежде всего, по тому что в таджикском языке грамматическая способ выражения пола, в том числе женского, вовсе не имеется.

Надо отметит, что не всегда по виду совпадают таджикские и английские трансноминантных неологизмов.

Thе vеrу spееd о f tеlеvisiо n's dеvеlо pmеnt might hаvе lеd tо sо mе initiаl rеsistаnсе tо it, еvеn rеsеntmеnt о f it. ***«Gо gglе-bо х»*** аnd «idiо t's

*Аз сањар боз ту дар ин* ***ќуттї*** *чи мекобї, кори дигар надорї? (С самого утра в этом* ***ящике*** *что ищешь, тебе больше делать нечего?) (Чархи гардун, 32.03. 1999).*

Как наблюдается в вышеприведенных примеров, новое слово,

обозначающее одно и то же понятие, в этих двух языках образуется по-разному. В английском — это сложное слово, состоящее из двух: gоgglе - таращиться и bох – коробка, но в таджикском и русском - это простое существительное, представляющее собой, с одной стороны новообразование трансноминантного характера (новое слово появляется для обозначения предмета, уже имеющего название в языке), а с другой, является явным примером семантической инновации (у слова «ќуттї (ящик)» появляется ещё одно значение).

В связи с развитей современной науки и техники и признанием английского языка языком передовой технологии, в таджикских газетных текстах слова, представляющие трансноминанты, являются либо полностью заимствованными, либо один из элементов, составляющий сложное слово, представляет собой заимствование. Ср., например, **аудиодиск** «пластическая карта, которая имеет круглую и тонкую форму, применяемая для сохранения звукового материала», **аудит** «отражение результатов проверки финансовой деятельности организации», **видеодиск** «пластический диск, который применяется для сохранения видеоматериалов», **буферї** «территориальный, пограничный; средство и помещение между двумя противоположными вещами»; **бизнес** «предпринимательство, коммерция, торговля», **виндовс** «основная системная программа компьютера», **генотсид**

«искоренение какой-нибудь нации или расы», **глобалї** «глобальный», **грант** «определенная сумма денег, которая послужит помощью для создания предприятия, проведения научных исследованний», **дискет**

«пластическая карта объёмом до 4,5 мб», **депортатсия** «выселение нелегальных граждан из одного государства в другое, **дивиди (DVD)**

«специальный технический прибор, посредством которого приводят в действие звуковые и отражающие материалы на карте», **Интернет**

«всемирная компьютерная информационная сеть», **квота** «доля, часть», **ксерокс** «компьютерная копия документов», **саммит** «встреча официальных лиц государств нескольких стран, сплочённых в единый союз» и многие другие.

Эй бародар, ин кори љиддї аст, ту бояд як барнома медоштї, аќаллан, як **бизнес-наќша** намесозї? (Слушай, брат, это дело серьёзный, у тебя должно быть программа, или хотя, **бизнес-план**) (Чархи гардун, 03.03.1998).

Как в русском, так и в таджикском языке новые лексические единицы, представляющие заимствования, подвергаются частичной адаптации согласно правилам данного языка, но встречаются случаи трансноминантов-заимствований, сохраняющих написание латиницей: *VIP-мењмон, VIP-муштарї, Wеb-сайт, Wеb-технология, Wеb- сањифа, Wеb-торнамо, СD-диск, СD-плеер, PR-агенство, PR-кампания, PR- менеджер* и другие.

Торнамои “turаjоn.оrg”, ***Wеb*-сайти** хонаводагии бародарон Тураҷонзодаҳо корбарони худро ба худдорӣ аз қабул ва тақдими ҳадяҳои солинавӣ даъват кардааст. (В сайте “turаjоn.оrg” - *Wеb*-сайт

братьев Турачонзады, призывали поклонников в отказе о получение

подарки в честь Нового года) (Озодагон, 21.12. 2013).

Теперь проанализируем прагматику функционирования новообразований - семантических инноваций таджикских и английских газетных текстах. Семантическими неологизмами называются обычные функционирующие в языке слова, которые приобрели новые дополнительные значения, или же получили современный смысл при потере своих старых значениях.

Семантические неологизмы этого периода образовались посредством многозначности и омонимии.

Значение слов также могут подвергаться калькированию, то есть в таджикском языке происходит передача значений. Поэтому новые значения, появившиеся в языке, можно разделить на две группы: а) новые значения обычных таджикских слов; б) новые семантические кальки.

а) Как известно, если слова приобретают дополнительные значения, они будут находиться между собой в определенной связи, иначе говоря «дополнительные лексические значения служат продолжением их основного значения» [5, 48]. Такое явление составляет определенный случай многозначности: **дастгоњ** (станок, аппарат) в знач. «центральный исполнительный орган», **барќ** (молния)

«электрическая энергия».

Оппозитивный случай данной ситуации, то есть «отсутствие логических и фактических связей между их значениями», составляют омонимы [5, 60]: **дафтар** (тетрадь) «кабинет», **љондор** (одушевлённое)

«телохранитель», **баровард** (вынул) «смета» и т.д.

***б) Новое значение как семантическая калька.*** Калькированные семантические неологизмы по причине «трудновоспринимаемости» в большинстве случаев остаются вне поля зрения исследователей. Тем не менее, в семантической системе языка встречается очень много калькированных семантических неологизмов: **Борик** в значение

«внимательный, прилежный» от русского слово **тонкий** (ср. русск. тонко понимать, подмечать *букв.* **борик шудан**) является семантической калькой. Слово **њаракат** (движение) применяемое в знач. «социально-политические движения политических организаций» тоже является семантической калькой из русского языка.

В газетных текстах обоих сопоставленных языков, чаще семантические новообразования представляют собой простые

существительные: *тин (копейка), бонк (банк), hоusе, dоg.* Иногда встречаются случаи семантического переосмысления на уровне сложного слова или словосочетания: *«Вабои асри ХХ (чума ХХ века)»; bluе-ribbоn.*

В современном английском языке можно встретить такие новообразования, полученные в результате переосмысления, как: *а hоusе, spеnd, wеlfаrе, dоminо, dоg,* отличающиеся нейтральной оценочностью при создании данных новых слов.

Split-lеvеl drum prо grаmmеs, sеquеnсеr mо tifs, minimаl, со stivе bаsslinеs: thе trаd idеа о f thе bаnd grо о ving о ff о nе аnо thеr, о fflеsh hitting wо о d аnd mеtаl, hаs bееn supеrsеdеd bу mасhinеs tаlking аmо ng thеmsеlvеs, with thе prо duсеr аs сhаirmаn. Thе singеr in ***Hо usе*** is еvеn mо rе о f а puppеt thаn in о ldstуlе disсо : thе vо iсе is vivisесtеd bу еditing vо со dеrisаtiо n. ***Hо usе*** is nо t susсеptiblе tо а hijасking о f its fо rm bу со ntеnt, rаdiсаl о r аuthеntiс *(«Nеw Stаtеsmаn», 22.01.1988, p.7)*.

В данном примере слова «hоusе» использовано в новом значении

«определённый стиль поп музыки». Такое семантическое переосмысление, несомненно, обладает нейтральной оценочностью. Можно догадаться, что это новообразование получено за счёт переноса значения «распространённости» и означает популярности такой разновидности современной музыки, которую можно услышать в каждом доме.

У слово «танга» (копейка) в современном таджикском языке как и в русском, появилось новое значение: «российского марка автомобиля ВАЗ 2101». Обычно этим словом обозначают мелкую монету, сотую долю рубля в советские времена, а теперь и таджикской денежные средства – сомонї; символическое обозначение ничтожно малой цены. Интересно, что в языке более молодого поколения название автомобиля «копейка» ассоциируется с недорогой ценой и

непрестижностью данной модели, где и проявляется ироничная оценочность данной семантической инновации.

Зокир наомад, дер кард ин бача, ба фикрам «**тангачааш**» боз вайрон шуд. (Закир так и не приехал, опаздывает, наверно ее «копеечка» сломалась) (Чархи гардун, 03.03.1989).

В таджикских газетных текстах под воздействием русского

выражением «чума ХХ века» появился калька «вабои асри ХХ»

обозначающую заболеванием СПИД-а:

*Мувофиќи маълумоти расмї дар Тољикистон то имрўз 247 нафар шахсони ба ин* ***вабои асри ХХ*** *мубтало шудаанд (Мухаббат ва оила,*

*0505.2009). (Согласно официальными данными, в Таджикистане зарегистрировано 247 заражённых молодых людей «чумой ХХ века»)*

Согласно таджикским толковым словарям слово «вабо» обозначает острозаразную и эпидемическую болезнь. Данная лексическая единица имеет и второе значение - «бедствие» (ср.: пир во время чумы). В нашем случае именно второе значение лексической единицы «чума», то есть «эпидемия», возможно, и легло в основу появления семантической инновации «чума ХХ века». Данный неологизм появился в таджикском языке из средств массовой коммуникации, быстро прижился и стал ясен и понятен многим носителям таджикского языка.

Таким образом, можно говорить о реальности существования в семантической структуре словозначения прагматических компонентов. При этом, однако, ошибочно утверждать, что прагматика слова соотносится с одним единичным аспектом структуры слово-значения. Она пронизывает все ее аспекты.

***Выводы по III главе***

Газета отличается существенным своеобразием условий языкового творчества: она создаётся в кратчайшие сроки, порой не

дающие возможности довести до идеала обработку языкового материала. Многообразие газетных жанров, наличие внештатных корреспондентов (любой читатель может выступить в качестве корреспондента, независимо от уровня речевой культуры и образования) накладывает отпечаток на стилевые особенности языка газеты. В результате возникают речевые стандарты.

Особую роль играет категория оценочности в газетно- публицистическом стиле. Оценочность в публицистике охватывает даже такую специфическую область, как имена собственные.

Важной особенностью языка газеты является его общедоступность, коммуникативная общезначимость. Газетно-публицистическому стилю свойствен особый характер экспрессивности. Газетно-публицистическому стилю свойствен особый характер экспрессивности. Публицистика эмоциональна, действенна, выразительна, но природа этой выразительности иная, чем у художественной литературы. Публицистика эмоциональна, действенна, выразительна, но природа этой выразительности иная, чем у художественной литературы.

Задача прагматики - обнаружить и сформулировать правила речевого общения. Прагматическим правилам в системе лексического значения слова должны соответствовать прагматические компоненты, кодирующие вышеописанные прагматические параметры, а также предписывающие ограничения на употребление лексических единиц.

Таким образом, можно говорить о реальности существования в семантической структуре словозначения прагматических компонентов. При этом, однако, ошибочно утверждать, что прагматика слова соотносится с одним единичным аспектом структуры слово-значения. Она пронизывает все ее аспекты. Можно говорить о существовании определенной типологии прагматических компонентов в значении слова.

Благодатный материал для обоснования концепции взаимодействия

прагматики и семантики лексических единиц представляют собой эвфемизмы.

Итак, эвфемизмы появляются и языке но ряду прагматических причин:

1) из принципа вежливости (при создании эвфемизмов, смягчающих различные виды физических и умственных недостатков);

2) в силу принципа табуирования (при образовании эвфемистических замен прямых наименовании явлений болезней и смерти);

3) в силу регулятивного принципа воздействия на массового читателя (при создании эвфемизмов в политической области);

4) из прагматической установки засекретить свою деятельность (при создании эвфемизмов внутри социолектов различных нелегальных групп).

В публицистических текстах обоих сопоставляемых языках

наблюдается наличие трёх групп неологизмов:

1. собственно неологизмов;

2. неологизмов-трансноминантов;

3. семантических инноваций.

***Заключение***

Новая жизнь требует новых слов и тем самым предопределяет изменчивость словарного состава. Изменение словаря – это естественное и постоянное движение в языке. Новые реалии вносят в язык свои наименования. Так возникают неологизмы.

По справедливому мнению В. В. Виноградова, «образование новых слов практически непрерывный процесс, но все так называемые новообразования первоначально представляют собой факты речи и становятся фактами языка лишь в результате многократного воспроизведения в готовом виде» [Виноградов1951:

168].

Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни приводят к появлению на свет огромного количества новых слов и значений, т.е. к тому, что называется «неологическим взрывом». Появляются новые открытия, углубляются представления о ранее известных фактах и явлениях действительности, а также о сущности и функционировании этих явлений.

Появление в языке новых обозначений – слов – обязательный спутник нового в области культуры общества, будь то материальное производство, духовная жизнь, мода или взаимоотношения людей, социальных групп или государств. Изменения в лексике вызываются весьма разнообразными причинами, большинство которых носит культурный, а не чисто языковой характер. Так, слишком частое употребление слова может превратить его в избитое общее место, и в итоге возникает необходимость заменить его новым словом. С другой стороны, изменение установки может сделать некоторые слова со свойственными им традиционными оттенками значения

неприемлемыми для более молодого поколения, так что они склонны устаревать.

Изучение проблемы роста лексического состава представляет возможным определить тенденции, закономерности в развитии того или иного языка, эволюцию его системы в целом.

Постоянные изменения в словарном составе современного английского языка, а также интенсивное пополнение его новыми единицами служат объективными предпосылками для тщательного лингвистического осмысления новой лексики.

Сначала новые слова могут использоваться небольшим числом людей, затем, если они достаточно выразительны и по своему звучанию соответствуют характеру фонетической системы как таджикского так и английского языках, они получают хождение во все более и более широких социальных и профессиональных коллективах. Входя в лексический состав языка, неологизмы продолжают развиваться, накапливать новые значения. Они могут стать общеупотребительными и с течением времени даже проникнуть в основной словарный фонд языка, но могут, не укоренившись в языке, выйти из употребления.

Непрерывное пополнение лексической системы языка новыми словами осуществляется различными путями. Обогащение словарного состава современного английского и таджикского языков происходит путем словообразования, изменения значения слова и заимствования.

Словообразование представляет собой наиболее важный путь развития словаря и таджикского и английского языках. Значительное количество новых слов обязано своему появлению в современном таджикском и английском языков словообразовательным процессам.

В обоих сопоставленных языках существуют следующие продуктивные способы образования неологизмов: аффиксация (которая подразделяется на суффиксацию и префиксацию), словосложение, конверсия, сокращение.

Развитие лексики английского языка происходит не только за счет образования новых слов и словосочетаний, но и с помощью создания новых лексико-семантических вариантов слов. Например, такие общеупотребительные слова как аir, bоttоm, bох изменили свои значения посредством метафорического переноса, что и наблюдается в таджикских газетных текстах (ќуттї (коробка) по значением «телевизор»).

Итак, словообразование является главным, но не единственным средством обогащения словарного состава английского языка. Ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Заимствование по праву рассматривается исследователями как один из источников пополнения лексики как английского языка, так и таджикского языка.

При анализе новую лексику газетного текста было обнаружено в нём присутствие трёх групп неологизмов, а именно:

1) собственно неологизмов,

2) неологизмов-трансноминантов,

3) семантических инноваций.

Наиболее многочисленную группу как в таджикском, так и в английском языке представляют собственно неологизмы. Бурное развитие научно-технического прогресса, изменения в экономической, культурной и социальной жизни общества явились причиной появления огромного количества новообразований. На примере собственно неологизмов можно пронаблюдать активное пополнение словарного состава сопоставляемых языков за счёт различного вида заимствований. Причём, таджикский язык

в большей мере обогащается путём использования иноязычных слов. Наблюдается приток огромного количества заимствований из английского языка. За счёт трансноминантных новообразований - заимствований пополняется только таджикский язык. При образовании трансноминантов в английском языке чаще всего используются исконно английские словообразовательные модели.

Неологизмы, представляющих собой семантические инновации, в таджикских и английских газетных текстах новообразований тоже имеют большое имущество. При появлении новой лексики, основанной на переосмыслении (что и представляют собой семантические инновации), наблюдается миграция лексических единиц из разряда профессиональных терминов, разговорной лексики, сленга в разряд общелитературного стандарта.

Изучение словарного состава в прагматическом аспекте находится в прямой зависимости от намерений адресанта и от складывающейся ситуации общения с адресатом. В процессе анализа механизма функционирования новых слов необходимо учитывать такой момент, как частотность появления исследуемых моделей в речи в зависимости от условий общения. Необходимо учитывать также соотнесённость процесса функционирования новых слов в зависимости от социальных вариантов презентации самого общения.

Появление нового слова в речи и дальнейшая фиксация его в языке

диктуются прагматическими потребностями общества. Существует определённая диалектическая связь между прагматикой и активными про цессами номинации. Появление каждого нового слова связано со взаимо действием и одновременно противопоставлением двух тенденций языка: тенденции развития и тенденции его сохранения в состоянии ко ммуникативной пригодности.

***БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК***

1. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В.А. Аврорин. - Л 1975. -312с.

2. Адмони, В.Г. Основы теории грамматики / В.Г.Адмони. - М.; Л.: Наука, 1964. - 105с.

3. Азнаурова, Э.С. Слово как коммуникативная единица языка / Э.С.Азнаурова // Коммуникативные единицы языка: Тез. докл. Всесоюзной научной конференции. - М., 1984. - С. 14-19.

4. Акобиров Љ. Забони матбуоти имрўзи тољик //Њар кас ба забони худ сухандон гардад: маљмўи маќолањо. –Душанбе: Ирфон, 2008 –С.

298–305.

5. Алаторцева С.И. Словари новых слов // История русской лексикографии / Ф.П. Сорокалетов (отв. ред). – СПб, 1998. – С. 485–

503.

6. Александрова О.И. Неологизмы и окказионализмы // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики: Науч. труди // Куйбышев. гос. пед. ин-т. – Куйбышев, 1974. – Т. 145.

7. Алексеев, П.М. Статистическая лексикография: (типология, составление и применение частотных словарей) / П.М. Алексеев. — Л.,

1988. - 97с.

8. Антипова, А.M. Фоностилистика английского языка / А.M. Антипова. - M., 1981. - 197с.

9. Аполлова, М.А. Грамматические трудности перевода / М.А. Аполлова. - М.: Высш. шк., 1980. - 65с.

10. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Т. I - II / Ю.Д. Апресян. - М.,

1995.-685с.

11. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка

/ И.В. Арнольд. -М.: Высш. шк., 1986. - 292с.

12. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка /

И.В. Арнольд. - Л.: Просвещение, 1981. — 295с.

13. Арутюнова, Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики: Вступ. ст. / Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике М., 1985. - Вып. 16. - С.З - 42.

14. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1988. - 341с.

15. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 896с.

16. Ахманова, О.С. Указатель основных английских переводов / О.С. Ахманова // Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - М., 1966. - С. 537-570.

17. Аюпова, Л.Л. Языковая ситуация: социолингвистический аспект / Л.Л. Аюпова. - Уфа, 2000. - 64 с.

18. Баранникова, Л.И. Просторечие и литературная разговорная речь / Л.И. Баранникова // Язык и общество. - Саратов, 1977.- Вып.4. - С.42-54.

19. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения,

1975. -239с.

20. Бархударов, Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. - М., 1968. - 213с.

21. Баскаков, А.Н. Социальные факторы и их воздействие на лексико- семантическую систему языка / А.Н. Баскаков // Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. - М.,

1988. - С.110-124.

22. Баскаков, А.Н. Социолингвистические аспекты языкового законодательства Российской Федерации и законы о языках / А.Н. Баскаков. - М., 1994.- 112с.

23. Батрак, А.B. Семантический анализ текста и перевода / А.В. Батрак. -М., 1980.-324с.

24. Бахтин, М.М. Собр. соч.: В 5 т.Т.5: Работы 1940-х - начала

1960-х годов / М.М. Бахтин. - М., 1997. - 754с.

25. Беликов, В.И. Социолингвистика / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. - М.: РГТУ, 2001.-439с.

26. Белл, Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы / Р.Т. Белл. - М.: Международные отношения, 1980. - 318с.

27. Белова, В.Ф Употребление артикля в жанрах английкой газеты: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / В.Ф. Белова. -М., 1978. -

24с.

28. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. - М.: Прогресс, 1974. -447с.

29. Бессарабова, Г.А. Косвенные средства реализации субъективной позиции говорящего в высказывании / Г.А. Бессарабова

// Германские, романские и русский языки в сопоставительном аспекте: Сб.науч.тр. - Воронеж, 1998. - С.75 - 94.

37. Богатырёва, H.А. Некоторые приёмы субъективизации повествования в современной английкой литературе / Н.А. Богатырёва // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза.- М., 1987.- Вып.

290. - С.46 - 50.

38. Богданов, В.В. Роль коммуникативно-организующей лексики в языке и речи (тексте) / В.В. Богданов // Языковое общение: процессы и единицы. - Калинин, 1988. - С. 47-54.

39. Богданов, В.В. Семантическая и прагматическая вариативность синтаксических структур / В.В. Богданов // Проблемы вариативности в германских языках: Тез. докл. Всесоюз. науч. конф. - М., 1988. - С. 10.

40. Божович, В.И. Традиции и взаимодействие искусств / В.И. Божович. - М.: Наука, 1987. - 319с.

41. Большеянова, JI.M. Внешняя организация газетного текста поликодового характера / Л.М. Болыиеянова // Типы коммуникаций и

содержательный аспект: Сб. науч. тр. / Ин -тут языкознания АН СССР.

- М., 1987. - С.167-172.

42. Бондаренко, Г.В. Социолингвистика и исследование текста: Теоретические проблемы социальной лингвистики / Г.В. Бондаренко, Т.Б. Крючкова. - М., 1981. - 216с.

43. Бондаренко, М.В. Семантические характеристики заимствований и инноваций в диалектной лексике канадского варианта английского языка /

44. Бондарчу, Г.Г. Почему они так говорят / Г.Г. Бондарчу // Whу

dо thеу sау it: Происхождение 150 популярных английских идиом. - М.,

1998. - 132с.

45. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно- технического перевода / Л.И. Борисова. — М.: МПУ: Народный учитель, 2001.-208с.

46. Борисова-Лукашенец, Е.Г. О лексике современного молодёжного жаргона: ( англоязычные заимствования в студенческом сленге 60-70-х годов) / Е.Г. Борисова-Лукашенец // Литературная норма в лексике и фразеологии. -М., 1983. - 137с.

47. Босак, Я.С. Разговорность как динамический фактор / Я.С.Босак // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1988. - Вып. 20. - С.24-27.

48. Брандес, М.П. Стилистический анализ: (на материале английкого языка) / М.П. Брандес. - М.: Высш.шк., 1971. - 205с.

49. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. - М.: УРАО, 1980. - 287с.

50. Будагов, P.А. К проблеме устойчивых и подвижных элементов в лексике / Р.А. Будагов // Изв. АН СССР. ОЛЯ. - 1951. Т. 10, вып.2. - С.57-64.

51. Будагов, P.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. -М.: Высш.шк., 1987. - 102с.

52. Будагов, P.А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» / Р.А. Будагов // Мастерство перевода. Сб. 8. - М.: Высш.шк., 1971.-312с.

53. Будагов, P.А. Новые слова и значения / Р.А. Будагов //

Человек и его язык. - М., 1976. - С. 147-153.

54. Будагов, P.А. Что такое развитие и совершенствование языка?

/ Р.А. Будагов - М.: Высш.шк., 1977. - 264с.

55. Булыгина, Т.В. О границах и содержании прагматики / Т.В. Булыгина // Изв. АН СССР. ОЛЯ.- 1981.- Т.40, №4. - С. 333-342.

56. Вакуленко, О.Л. Авторские неологизмы, афоризмы и контекстуально-преобразованные фразеологизмы как проблема перевода: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / О.Л. Вакуленко. - Львов, 1987. - 23с.

57. Васильев, Л.Г. Лингвистические аспекты понимания текста: Автореф. дисс.... д-ра. филол. наук / Л.Г. Васильев. - СПб., 1999. - 25с.

58. Васильева, Л.Л. Разноязычие («смешанная речь»): диалектика явления и сущности / Л.Л. Васильева. - Казань, 1999. — 213с.

59. Вахек И. Лингвистический словарь пражской школы / И. Вахек. - М., 1964.-265с.

60. Вейхман, Г.А. Предикативное членение высших синтаксических единиц / Г.А. Вейхман // Вопросы языкознания.- 1977.-

№4. - С.49-56.

61. Верещагин, Е.М. Лингво-страноведческая теория слова / Е.М. Верещагин. - М.: Русский язык, 1980. - 320с.

62. Виноградов, В.А. Языковая ситуация / В.В. Виноградов //

Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - 398с.

63. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. - М.: Высш. шк., 1977. - 456с.

64. Виноградов, В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения

/в В. Виноградов // Вопросы грамматического строя. - М., 1955. -

С.389-435.

65. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания.- 1953.-№5. - С.3-29.

66. Винокур, Г.О. Собрание трудов: Введение в изучение филологических наук / Г.О. Винокур. - М.: Лабиринт, 2000. - 189с.

67. Волков, С.С. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития / С.С. Волков // Волков, С.С. Новые слова и словари новых слов / С. Волков, Е.В. Сенько. - Л., 1983. - С.43-57.

68. Вольф, Е.М. Оценка и норма в модальных структурах / Е.М. Вольф // Риторика и синтаксические структуры: Тез. докл. Краевой науч.-тех. конф. - Красноярск, 1988. - С.52-53.

69. ВСФ: Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. -М., 1988. - 194с.

70. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. - М.: Лабиринт, 1996. -414с.

71. Вьюник, В.А. Информация как газетный жанр / В.А. Вьюник, В.Н. Тишунин. - Л.: Лениздат, 1962. - 97с.

72. Гавранек, Б. Задачи литературного языка и его культуры / Б. Гавранек // Пражский лингвистический кружок. - М., 1967. - 216с.

73. Гадамер, Г.Г. Актуальность прекрасного. История эстетики в памятниках и документах / Г.Г. Гадамер. - М.: Искусство, 1991. - 367с.

74. Гак, В.Г. К проблеме семантической синтагматики / В.Г. Гак //

Проблемы структурной лингвистики. - М., 1972. - С. 370-410.

75. Гак, В.Г. О современной французской неологии / В.Г. Гак //

Новые слова и словари новых слов. - Л., 1978. - С. 37-52.

76. Галеева, Н.Л. Параметры типологии текстов в деятельностной теории перевода: Автореф. дисс.... д-ра. филол. наук / Н.Л. Галеева. - Екатеринбург, 1999. - 32с.

77. Гальперин, И.Р. Текст и исполнение в связи с дихотомией язык и речь / И.Р. Гальперин. - М.: Наука, 1982. - 187с.

78. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. -М.: Наука, 1981. - 138с.

79. Гаспаров, Б.М. Устная речь как семиотический объект / Б.М. Гаспаров //Русская разговорная речь. -М., 1981. - 123с.

80. Гильмутдинов, В.И. Смысловая структура газетно- публицистических текстов: (на материале английского языка) / В.И. Гильмутдинов // Семантика целого текста: Тез. выступл. на совещании. Одесса, сентябрь, 1987. - Одесса, 1987. - С. 13-14.

81. Гловинская, M.T. Вариативность произношения заимствованных слов в современном русском языке / М.Л. Гловинская

// Социально- лингвистические исследования. — М., 1976. - 127с.

82. Гловинская, М.Л. Типовые механизмы искажения смысла при передаче чужой речи / М.Л. Гловинская // Лики языка. - М., 1998. - С.

14-30.

83. Глухова, H.H. Грамматические средства компрессии информации в текстах малой формы: (газетного стиля английкого языка): Дисс.... канд. филол. наук / Н.Н. Глухова. - М., 1985. - 169с.

84. Глухова, Н.Н. Грамматические формы как средства компрессии информации / Н.Н. Глухова // Сб.науч.тр.МГПИИЯ им. М. Тореза. - М., 1984.- Вып.231. - С.43 - 59.

85. Голод, В.И. Семантические аспекты порождения речи / В.И. Голод, А.М. Шахнарович // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. - 1981. - №3.

- С. 237-244.

86. Голубева-Монаткина, Н.И. Об особенностях русской речи потомков первой русской эмиграции во Франции / Н.И. Голубева- Монаткина // Русский язык за рубежом. - 2000.- № 2. - С. 12-35.

87. Голубков, М.М. Русская литература ХХ века после раскола: Учеб. пособие для вузов / М.М. Голубков. - М.: Аспект Пресс, 2001. -

267с.

88. Горалек, К.О. О теории литературного языка / К.О. Горалек //

Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1988. - Вып.20. - С.32-54.

89. Гордон, Д. Постулаты речевого общения / Д. Гордон, Д. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1985.- Вып. ХVI. - С.

45-76.

90. Горецкий, Я. Исходные принципы теории литературного языка / Я. Горецкий // Вопросы языкознания. - 1977. - №4. - С. 13-19.

91. Горький, А.M. О литературе / А.М. Горький. - М.: Советская

Россия, 1980.-479с.

92. Грайс, Г.П. Логика и речевое общение / Г.П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1985. - Вып. 15. - С.37-46.

93. Гринёв, С.B. Введение в лингвистику текста: Учеб. пособие /

С.В. Гринёв. - М.: МПУ, 2001. - 60с.

94. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. - 2-е изд. - M.: Прогресс, 2000. - 400с.

95. Гумбольдт, В.Язык и философия культуры / В.Гумбольдт. -

М.: Прогресс, 1985. -449 с.

96. Гухман, М.М. Введение / М.М. Гухман // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. - М., 1977. - С. 311.

97. Давыденкова, О.А. Когнитивно-прагматический аспект английских предложений: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / О.А. Давыденкова. - Тамбов, 1999. — 24с.

98. Девкин, В.Д. Английкая разговорная речь: синтаксис и лексика

/ В.Д. Девкин. - М.: Международные отношения, 1979. - 254с.

99. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А.ван

Дейк. - М.: Прогресс, 1989. - 312с.

100. Демьянков, В.З. Прагматические основы интерпретации высказывания / В.З. Демьянков // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз.-1981. - Т.40, №4. - С. 368 - 377.

101. Денисов, П.Н. О понятии синхронного среза и синхронного состояния языка в лексике и лексикографии / П.Н. Денисов // Вопр. языкознания. - 1986.- №5. - С.89-96.

102. Дешериев Ю.Д. О моделировании отражения культуры в языке / Ю.Д. Дешериев // Взаимоотношение развития национальных языков и национальных культур. - М., 1980. - 145с.

103. Долинин, К.А. Стилистика французского языка: Учеб. пособие

/ К.А. Долинин. - 2-е изд. - М.: Просвещение, 1987. - 303с.

104. Дудник, JT. В. Теория перевода: Курс лекций: Английский язык / Л.В. Дудник. - М.: Высш. шк., 1985. - 254с.

105. Дьякова, М.Л. Прагматическая направленность текстов публичных выступлений: (на материале текстов обращений американского президента к конгрессу): Автореф. дисс.... канд. филол. наук / М.Л. Дьякова. -М., 1998.-22с.

106. Едличка, А. Типы норм языковой коммуникации / А.Едличка

// Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1988. - Вып. 20. - С.39-44.

107. Епифанцева, Н.Г. Межуровневые связи в системе моно и полипредикативных единиц: (во французском языке в сопоставлении с русским) / Н.Г. Епифанцева. - М.: МПУ, 1999. - 220с.

108. Еспресен, О. Философия грамматики / О. Еспресен. - М.: Иностранная литература, 1958. - 404с.

109. Жирмунский, В.М. Проблемы социальной дифференциации языков / В.М. Жирмунский // Язык и общество. - М., 1968. - 123с.

110. Жлуктенко, Ю.А. Английские неологизмы / Ю.А. Жлуктенко,

В.П. Березинский, И.И. Борисенко и др. - Киев, 1983. - 164с.

111. Жлуктенко, Ю.А. Английский язык Великобритании / Ю.А. Жлуктенко // Социальная лингвистика и общественная практика / Под. ред. О.Е. Семенца. - Киев, 1988. - 243с.

112. Жовнирук, З.Л. Формы репродукции чужой речи и их стилистическое функционирование в современной английской литературе: (на материале прозы Г. Канта, К. Вольф, Э. Нейча): Дисс.... канд. филол. наук / З.Л. Жовнирук. - Львов, 1985. - 196с.

113. Забон – рукни тоат: маљмўи маќолањо. –Душанбе, 2007. –

155с.

114. Забони адабии њозираи тољик: Лексикология, фонетика ва морфология. Ќисми 2. Китоби дарсї барои факултањои филологияи мактабњои олї. – Душанбе: Маориф, 1982.–462 с.

115. Забони адабии њозираи тољик: Лексикология, фонетика ва морфология. Ќисми 1. Китоби дарсї барои факултањои филологияи мактабњои олї. – Душанбе: Ирфон, 1973.–451с.

116. Забони њозираи тољик (њиссањои номии нутќ). –Душанбе,

1988. –99 с.

117. Забони њозираи тољик. Лексика. – Душанбе, 1981. – 106 с.

118. Заботкина, В.И. Неологизмы в современном английском языке / В.И. Заботкина, Г.М. Степанов. - Калининград, 1982. - С. 12-14.

119. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. - М.: Высш.шк., 1989. - 126с.

120. Заботкина, В.И. Образование новых предикатных лексико- семантических вариантов существительных в современном английском языке: Автореф. дисс....канд. филол. наук / В.И. Заботкина. - Минск, 1979. - 24с.

121. Заботкина, В.И. Соотношение прагматической и семантической вариативности в лексике современного английского языка / В.И. Заботкина // Вариативность в германских языках: Тез. докл. Всесоюз. науч. конф. - Калинин, 1988.- 4.2. - С.207-208.

122. Залевская, А.А. Понимание текста: психолингвистический подход / А.А. Залевская. - Калинин, 1977. - С.24-27.

123. Залевская, А.А. Текст и его понимание / А.А.Залевская. -

Тверь, 2001.-243с.

124. Земская, Е.А. Введение: Русский язык конца ХХ столетия

(19851995) / Е.А. Земская. - М.: Наука, 1996. - 245с.

125. Земская, Е.А. Просторечие и жаргон в языке русского города / Е.А. Земская // Wiеlkiе miаstо: сzуnniki intеrgrujасе. II. - Lоdz, 1995. - С.65- 72.

126. Земская, Е.А. Русская разговорная речь / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.H. Ширяев. - М.: Наука, 1983. - 276 с.

127. Земская, Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. - М.: Наука, 1979. - 423с.

128. Золотова, Г.А. Категории времени и вида с точки зрения текста / Г.А. Золотова // Вопросы языкознания. - 2002.-№3.-С. 16-33.

129. Иванов, А.Н. Английская неология / А.Н. Иванов // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. - 1984. - Вып. 227. - С. 3-16.

130. Иванов, А.Н. Лексическая номинация как деятельность / А.Н. Иванов // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза.- 1983. - Вып.212. - С.

72-82.

131. Ивлева, Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава /

Г.Г. Ивлева. - М.: Наука, 1986. - 198с.

132. Изюмская, С.С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90-х годов: структурно-семантический и коммуникативно- функциональный аспекты: Дисс.... канд. филол. наук

/ С.С. Изюмская. - Ростов н/Д, 2000. - 200с.

133. Ильенко, С.Г. Синтаксические единицы в тексте: Учеб. пособие к спецкурсу / С.Г. Ильенко. - Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена,

1989. - 81с.

134. Каменская, О.Л. Прагматические свойства текста / О.Л. Каменская // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. - 1987. - Вып. 284. - С.72-79.

135. Кацев, А.M. Эвфемизмы - неологизмы в английском языке /

А.М. Кацев // Лексическая семантика и фразеология. - Л., 1987. - 205с.

136. Кашевая, И.Г. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие / И.Г. Кашевая, Ю.А. Дубовский. - Минск: Высш.шк., 1980.-270с.

137. Киселёва, Л.А. Язык как средство воздействия / Л.А. Киселёва.

- Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. - 97с.

138. Киселёва, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселёва. - Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. - 160 с.

139. Кифер, Ф. О роли прагматики в лингвистическом описании / Ф. Кифер // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1985. - Вып. 16. - С.ЗЗЗ - 348.

140. Клюканов, И.Э. Динамика межкультурного общения: Системно- семиотическое исследование / И.Э. Клюканов. - Тверь,

1998. - 25с.

141. Кобрина, И.А. Механизмы речепорождения и восприятия текста в рамках когнитивной лингвистики / И.А. Кобрина // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития: Материалы I Междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике. - Тамбов, 1998.- ЧЛ.-С. 11-13.

142. Кожевникова, H.А. Живописная косвенная речь в художественных произведениях 19 века / Н.А. Кожевникова // Типы текста и специфика функционирования языковых средств: Межвуз. сб. науч. тр. - Куйбышев, 1986. - С.42-46.

143. Комарова, И.С. Русскоязычная пресса за рубежами России: (по материалам Первого Всемирного конгресса таджикской прессы. Москва, 1999 г.) // Русский язык за рубежом. - 2000. - № 2. - С.42 - 64.

144. Костомаров, В.Г. Мой гений, мой язык: Размышления языковеда в связи с общественной дискуссией о языке / В.Г. Костомаров. - М.: Знание, 1991.-63с.

145. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. — М.: Знание, 1994.

— 70с.

146. Котелова, Н.З. Первый опыт описания русских неологизмов /

Н.З. Котелова // Новые словари и словари новых слов. - Л., 1978. - 97с.

147. Кривошеева, И.В. О формировании высказываний с глаголами эмоций / И.В. Кривошеева // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития: Материалы I Междунар. школы- семинара по когнитивной лингвистике. - Тамбов, 1998. - 4.1. - С. 163 -

166.

148. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. - М.: Наука, 1968. - 208с.

149. Крысин, Л.П. О социальной дифференциации современного русского языка / Л.П. Крысин // Русстика сегодня. - 1997.- № 3/4. - С.45

- 57.

150. Крысин, Л.П. Речевое общение и социальные роли говорящих

/ Л.П. Крысин // Социально-лингвистические исследования. - М., 1976.

- 154с.

151. Крысина, Е.А. Субъективность и семантическая сфера говорящего субъекта "Я" / Е.А. Крысина // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития: Материалы II Междунар. школы- семинара по когнитивной лингвистике. - Тамбов,

2000.- 4.1. - С. 160-162.

152. Кубрякова, Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности /

Е.С. Кубрякова. -М.: Наука, 1986. - 157с.

153. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова / Е.С. Кубрякова. - М.: Наука, 1981. - 200с.

154. Кубрякова, Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении

/ Е.С. Кубрякова. - М.: Наука, 1978. - 187с.

155. Курченкова, Е.А. Культурно-языковые характеристики текстов газетных объявлений: (на материале русской и английской прессы): Автореф. дисс.... канд. филол. наук / Е.А. Курченкова. - Волгоград, 2000. - 25с.

156. Кюльмоя, И. Специфические черты языка русской диаспоры

Эстонии / И. Кюльмоя // Труды по русской и славянской филологии. -

2000.- № 5. - С.32 - 58.

157. Лазарев, В.В. Лингвистика размышляющего и лингвистика говорящего и слушающего: (сознание и текст) / В.В. Лазарев, С.Г. Чугунников // Вопросы романо-германской филологии: (лексика, грамматика и текстология): Межвуз. сб. науч. тр. - Пятигорск, 1994. - С. 161-168.

158. Лаптева, О.А. Живая русская речь с телеэкрана / О.А. Лаптева.

— М.: Высш. шк., 2000. - 132с.

159. Лаптева, О.А. К вопросу о месте современной устной разговорной речи в кругу явлений литературного языка / О.А. Лаптева // Русский язык за рубежом.- 1968.- № 1. - С.53 - 67.

160. Лейнонен, М. Чужая речь в устной коммуникации / М. Лейнонен // Лики языка. - М., 1998. - 221с.

161. Лукьянова, H.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики / Н.А. Лукьянова. - Новосибирск: Наука, 1986. - 227с.

162. Лысакова, И.П. Язык газеты: социолингвистический аспект /

И.П. Лысакова. - Л, 1981. - 154с.

М.В. Бондаренко // Тенденции развития в лексике и синтаксисе германских языков. - Самара, 1997. - С.59 - 62.

163. Маљидов Њ. Воњиди фразеологї ва калима // Мактаби советї. –1984. –№4.

164. Маљидов Њ. Забони адабии муосири тољик. – Љилди I. –

Луѓатшиносї. – Душанбе, 2007. – 243 с.

165. Маљидов Њ. Иборањои фразеологї ва таркибњои феълї //

Мактаби советї. –1986. –№2. –С.10 – 11.

166. Маљидов Њ. Сохтори маънои луѓавї // Тезисњои конференсияи илмї-назариявии профессорону муаллимони УДТ. – Душанбе: Сино, 1994. – С. 70.

167. Марчук, Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики: Учеб. пособие / Ю.Н. Марчук. - М.: МПУ, 1999. - 221с.

168. Маслова, Г.Д. К вопросу о неологизмах в современном французском языке: Дисс.... канд. филол. наук / Г.Д. Маслова. - М.,

1962. - 197с.

169. Медникова, Э.М. Значение слова и методы его описания /

Э.М. Медникова. - М.: Высш.шк., 1974. - 202с.

170. Медникова, Э.М. Прагматика и семантика коммуникативных единиц / Э.М. Медникова // Коммуникативные единицы языка: Тез. докл. Всесоюз. науч. конф. - М., 1984. - С. 78-79.

171. Миклашевская, Г.А. Неологизмы в современном английском языке периода с 1946 по 1957 годы: Автореф. дисс.... канд. филол. наук

/ Г.А. Миклашевская. - Киев, 1971. - 24с.

172. Миньяр-Белоручев, Р.К. Пособие по устному переводу: ( Записи в последовательном переводе ): Для ин-тов и фак. ин.яз. / Р.К. Миньяр- Белоручев. - М.: Высш.шк., 1969. - 191с.

173. Михальченко, В.Ю. Социолингвистика в России / В.Ю. Михальченко // Язык в контексте общественного развития. — М.,

1994. — 176с.

174. Михальченко, В.Ю. Языковые проблемы Содружества независимых государств / В.Ю. Михальченко // Язык в контексте общественного развития. — М., 1994. — 176с.

175. Мотылёва Т. Зарубежный роман сегодня / Т. Мотылёва. - М.: Сов. писатель, 1966. -471с.

176. Музиль, Р. Человек без свойств. Кн. I. / Р. Музиль. - М.: Худ. лит., 1984.-751с.

177. Музофиршоев М. О. Наввожањо бо усули ихтисорот дар забони матбуоти солњои 80–90-уми асри ХХ-и тољик// Паёми ДМТ. –

2011. –№8 (72). –С.270-274.

178. Музофиршоев М. О. Наввожањо ва усули тавлиди онњо дар забони адабии муосири тољик. –Душанбе: Эр-граф, 2013. –172 с.

179. Музофиршоев М. О. Омилњои асосии тавлиди вожањои нав дар ду дањсолаи охири садаи ХХ дар забони тољикї // Паёми ДМТ.–

2011. –№3 (67). –С.382-386.

180. Муъминов А. Маъно ва истеъмоли калимаи «даст» // Программа ва тезисном конференсияи илмии муаллимони факултети филологияи тољик ва шарќи УДТ бахшида ба 100-солагии В. И. Ленин.

- Душанбе,- С.54.

181. Мыркин, В.Я. В какой мере язык: (языковая система) является отражением действительности / В.Я. Мыркин // Вопросы языкознания.- 1986.-№3.-С. 54-62.

182. Мыркин, В.Я. Типы контекста. Коммуникативный контекст //

Филол. науки 1978.- № 1. -С.95 - 100.

183. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин ; Мин - во образования РСФСР ; МОПИ им. Н.К. Крупской. - М., 1990. - 109с.

184. Нелюбин, Л.Л. Терминологические неологизмы и речеязыковое общение / Л.Л. Нелюбин // Сопоставительная лингвистика: теоретические и прикладные проблемы. - Ужгород, 1991.

- 94с.

185. Нелюбин, Л.Л. Язык: государственный, международный английский / Л.Л.Нелюбин // Социопрагматика и преподавание иностранных языков. - М., 1997. - С. 98 - 103.

186. Нещименко, Г.П. Динамика речевого стандарта современной публичной коммуникации: Проблемы. Тенденции развития / Г.П. Нещименко // Вопросы языкознания.- 2001. - № 1. - С.98 - 131.

187. Николаева, Т.М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы / Т.М. Николаева // Новое в зарубежной лингвистике.

— М., 1978. -Вып 12.-С.5-42.

188. НООС: Новый объяснительный словарь синонимов таджикского языка. Вып.1 / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др.; Под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. - М., 1997. - 412с.

189. Норман, Б.Ю. Синтаксис речевой деятельности / Б.Ю. Норман. — Минск: Вища школа, 1978. - 150с.

190. Нуртазина, М.Б. Проблема личностного фактора и языковой коммуникации: (роль субъекта в высказывании) / М.Б. Нуртазина // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития:

191. Овшиева, И.Л. Когнитивная природа восприятия речи / И.Л.Овшиева // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития: Материалы I Междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике. - Тамбов, 1998. - 4.1. - С. 27-29.

192. Одинцов, В.В. Стилистика текста / В.В. Одинцов. - М.: Высш.шк., 1980.-256с.

193. Олексенко, Н.Г. Неологизмы в современном английском языке периода 1939-1945 гг.: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / Н.Г. Олексенко. -М., 1955.-25с.

194. Орлов, Г.А. К проблеме границ обиходно-бытовой и современной литературной разговорной речи / Г.А. Орлов // Вопросы языкознания. - 1981. - №5. - С.37 - 53.

195. Ощепкова, В.В. Образность в семантической системе языка: (опыт сопоставительного исследования национальных вариантов английского языка): Учеб. пособие к спецкурсу / В.В. Ощепкова ; Мин-во нар. образования РСФСР ; МОПИ им Н.К. Крупской. - М.,

1990. - 64с.

196. Падучева, Е.В. О семантике синтаксиса / Е.В. Падучева. - М.: Наука, 1974. - 326с.

197. Пан, Г.В. Языковая экономия и коммуникативная насыщенность текстов в прессе ГДР: Дисс.... канд. филол. наук / Г.В. Пан. - М., 1978. - 171с.

198. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. - М., 1988.-С.8-69.

199. Потебня, А.А Мысль и язык / А.А. Потебня. - М.: Лабиринт,

1999. - 300с.

200. Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике. Т.1 - II /

А.А. Потебня. - М., 1958. - 512с.

201. Протасова, Е.Ю. Язык русской прессы в Финляндии / Е.Ю. Протасова // Вопросы языкознания. - 2002. - № 5. - С.57 - 70.

202. Протасова, Е.Ю. Лексические особенности русскоязычной прессы в Германии / Е.Ю. Протасова // ИАН ***С П Я*** №. - 2000. - № 4. - С.43-76.

203. Раев, М.И. Россия за рубежом: История культуры русской эмиграции 1919-1939 / М.И. Раев. -М.: Наука, 1994. - 243с.

204. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рацкер. - М.: Просвещение, 1982. - 159с.

205. Розен, Е.В. Новая лексика в современном английком языке /

Е.В. Розен // Ин. яз. в шк. - 1966. - № 4. - С.53-61.

206. Рябкова, Л.Ф. Объём и структура предложения в информационных текстах газеты на материале современной

английкоязычной прессы: Дисс.... канд. филол. наук / Л.Ф. Рябкова. -

Л., 1976. - 276с.

207. Серебренников, Б. А. О материалистическом подходе к языкознанию / Б.А. Серебренников. - М.: Знание, 1983. - 324с.

208. Солганик, Г.Я. Лексика газеты / Г.Я. Солганик. - М.: Наука,

1981.- 153с.

209. Солганик, Г.Я. О языке газеты / Г.Я. Солганик. - М.: Наука,

1968.-243с.

210. Солганик, Г.Я. Стиль репортажа / Г.Я. Солганик. - М.: Изд-во

Моск. ун-та, 1970. - 75с.

211. Солганик, Г.Я. Что такое язык газеты / Г.Я. Солганик

//Таджикская речь. - 1982. -№4.-С.41 -45.

212. Соссюр, Ф. де. Труды по языкознанию / Ф.де Соссюр. - М.: Прогресс, 1977. - 695с.

213. Степанов, Г.В. О границах лингвистического и литературоведческого анализа / Г.В. Степанов // Теория литературных стилей: Современные аспекты изучения. - М., 1982. - С. 19 - 31.

214. Степанов, Г.М. Неологизмы в теории и практике современной лексикографии: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / Г.М. Степанов. - М., 1983.-22с.

215. Степанов, Г.М. Образование новых значений в разговорных словах английского языка как следствие употребления / Г.М. Степанов // Слово и организация высказывания. - Калининград, 1984. - С. 123 - 128.

216. Степанов, Ю.С. В поисках прагматики: (проблема субъекта) / Ю.С. Степанов // Изв. АН СССР Сер. лит. и яз. - М., 1981. - Т.40, №4. - С.325 - 332.

217. Степанов, Ю.С. В трёхмерном пространстве языка / Ю.С. Степанов. - М.: Наука, 1984. - 212с.

218. Степанова, М.Д. Лексикология английкого языка: Учеб. / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш.шк., 1986. -247с.

219. Сусов, И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система / И.П. Сусов // Языковое общение: процессы и единицы. - Калинин, 1988. - С.7- 13.

220. Сусов, И.П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и её единицы / И.П. Сусов // Прагматика и семантика синтаксических единиц. — Калинин, 1984.-С.З - 12.

221. Сусов, И.П. Семантика и прагматика предложения / И.П. Сусов. — Калинин: Изд-во Калинин, гос. ун-та, 1980 - 51с.

222. Сухоплещенко, Ю.Ф. Когнитивная структура прагматически ориентированных лексических новообразований: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / Ю.Ф. Сухоплещенко. - М., 1995. - 23 с.

223. Тогоева, С.И. Психолингвистические проблемы неологии: Автореф. дисс.... д-ра. филол. наук / С.И. Тогоева. - Воронеж, 2000. -

48с.

224. Топер, П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер.- М.: Наследие, 2000. - 254с.

225. Турина, Т.Л. Авторская позиция в романе А. Мальра «Удел человеческий» / Т.Л. Гурина // Формы раскрытия авторского сознания на материале зарубежной литературы: Межвуз. сб. науч. тр. - Воронеж, 1986. - С. 12-19.

226. Фёдоров, А.B. Основы общей теории перевода: Учеб. пособие

/ А.В. Фёдоров.- 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш.шк., 1968. - 396с.

227. Федосюк, М.Ю. Лингвистические принципы демагогических текстов / М.Ю. Федосюк // Теория текста: Лингвистический и стилистический аспекты. - Екатеринбург, 1992. - 198с.

228. Федосюк, М.Ю. Репертуар жанров речи радиоведущих музыкальных программ / М.Ю. Федосюк // Культурная ситуация современной России. - Екатеринбург, 2000. - С. 196 - 207.

229. Фомина, Н.Д. Лингвистический анализ художественного текста / Н.Д. Фомина, Т.С. Орлова. - М.: Наука, 1987. - 187с.

230. Хадеева-Быкова, А.А. Об одной модели порождения неологизмов: (на материале английского языка) / А.А. Хадеева- Быкова // Межвузовская конференция по порождающим грамматикам: Тез. докл. - Тарту, 1967. - С.112.

231. Харитонов, М. Избранная проза: В 2 т. Т. 2 / М. Харитонов. -

М.: Прогресс, 1994. - 79 с.

232. Хахам, Л.А. Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык: Автореф. дисс.... канд. филол. наук / Л.А. Хахам. - М., 1970. - 24с.

233. Чалкова, Е.Г. Фразеосемантические поля англоязычного личностноориентированного общения / Е.Г. Чалкова. — М.: Импринт- Гольфстрим, 1998. - 362с.

234. Чернышов, В.А. Динамика языковой ситуации в Северной

Индии / В.А. Чернышов. -М., 1978. - 198 с.

235. Шахнарович, А.M. Семантический компонент языковой способности / А.М. Шахнарович // Психолингвистические проблемы семантики. -М., 1983.-С. 181 -279.

236. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика: Теория. Проблемы. Методы / А.Д. Швейцер. - М., 1977. - 249с.

237. Швейцер, А.Д. Социальная дифференциация языка: Английский язык в США / А.Д. Швейцер.- М.: Наука, 1983. - 216с.

238. Швецова, М.Г. Связность текста: Вопросы германской филологии / М.Г. Швецова. - Киров: Изд-во Киров, гос. пед. ин-та,

1997. - С.93 - 100.

239. Шелгунова, Л.M. Функции взаимодействия репродуктивных и аналитических способов указания на речежестовое поведение персонажей / Л.М. Шелгунова // Вопросы стилистики. Стилистика художественной речи: Межвуз. сб. науч. тр. - Саратов, 1998. - Вып.22. - С.25-30.

B. Ю. Михальченко, М.Б. Крючкова // Вопросы языкознания. -

2002. - № 5. -

240. Юшманова, Е.В. Принцип отбора и лексикографической обработки неологизмов в словарях новых слов английского языка: Дисс.... канд. филол. наук / Е.В. Юшманова. - Иваново, 1999. - 171с.

241. Аdаms, V. Intrоduсtiоn intо Еnglish Wоrd-Fоrmаtiоn / V.Аdаms.

- Lnd., 1983.-253p.

242. Аrnоld, I. Thе Еnglish Wоrd / I.Аrnоld. - M., 1986. - 123p.

243. Аlgео, T. Whеrе dо аll thе nеw wоrds соmе frоm / T.Аlgео //

Аmеriсаn Spеесh. - 1980. - Vоl. 55, №4. - P. 264 - 277.

244. Аllwооd, T. Оn thе distinсtiоns bеtwееn sеmаntiсs аnd prаgmаtiсs. Сrоssing thе Bоundаriеs In Linguistiсs / T.Аllwооd. - Dоrtrесht, 1981. -

126p.

245. Bеnsоn, M. Lехiсоgrаphiс dеsсriptiоn оf Еnglish / M.Bеnsоn, Е. Bеnsоn, R. Ilsоn // Studiеs in Lаnguаgе Соmpаniоn Sеriеs.- Аmstеrdаm,

1986. - Vоl. 14.-P. 13-98.

246. Brеklе, H.Е. Rеflесtiоns оn thе Соnditiоns fоr Соining, Usе аnd

Undеrstаnding оf Nоminаl Соmpоunds / H.Е. Brеklе // Prосееdings оf thе

12th Intеrnаtiоnаl Соngrеss оf Linguistiсs. - Insbruсk, 1978. - P.68 - 77.

247. Buhlеr, K. Sprасhthеоirе. Diе Dаrstеllungsfunсtiоn dеr Sprасhе / K. Buhlеr. - Jеnа, 1934. - 165s.

248. Burсhfiеld, R.W. Thе Еnglish Lаnguаgе / R. W. Burсhfiеld. -

Охfоrd: Univ. Prеss, 1985. - 415p.

249. Саnnоn, G. Histоriсаl сhаngеs аnd Еnglish wоrd-fоrmаtiоn: Nеw

vосаbulаrу itеms / G.Саnnоn. - N.У., 1986. - 254p.

250. Соrbеil J.С. Аspесts du prоblеm nеоlоgiquе / С. Соrbеil // Lа bаnquе dеs mоts. - 1971.-№2.-P. 123-136.

251. Сrуstаl, D. Invеstigаting Еnglish Stуlе / D. Сrуstаl, D. Dаvу. - Lnd., 1981.-254p.

252. Dаrbеlnеt, J.L. Rеflесtiоns sur lа nеоlоgiе / J. L. Dаrbеlnеt // Mеtа.

- 1972.- №17. - P.87-93.

253. Dаrmstеtеr, А. Dе lа сrеаtiоn асtuеllе dеs mоts nоuvеаuх dаns lа lаnguе Frаnçаisе еt lеs lоis qui lа rеgissеnt / А.Dаrmstеtеr. - Pаris, 1877. -

112p.

254. Dаrmstеtеr, А. Lа viе dеs mоts / А.Dаrmstеtеr. - Pаris, 1972. - P. 1

-13.

255. Dеrоу, L. Nеоlоgiе еt nеоlоgisms: еssаi dе tуpоlоgiе gеnеrаlе / L.

Dеrоу // Lа bаnquе dеs mоts. - 1971. - № 1. - P.5-12.

256. Dijk, T.V. vаn. Tехt аnd Соntехt. Ехplоrаtiоns in thе Sеmаntiсs аnd Prаgmаtiсs оf Disсоursе / T.V. vаn Dijk. - Lоndоn: Lоngmаn, 1977. -

261 p.

257. Dijk, T.А. vаn. Studiеs in thе prаgmаtiсs оf disсоursе / T.V. vаn

Dijk. -Thе Hаguе, 1981.-324p.

258. Firth, J.R. Pаpеrs in Linguistiсs (1934-1951) / J.R. Firth. - Lоndоn,

1957.-213p.

259. Fishmаn, J. А. Thе Sосiоlоgу оf Lаnguаgе / J. А. Fishmаn //

Аdvаnсеs in thе sосiоlоgу оf Lаnguаgе. - Thе Hаguе, 1972. - 421 p.

260. Fillmоrе, Сh. J. Prаgmаtiсs аnd thе Dеsсriptiоn оf Disсоursе / Сh.

J. Fillmоrе // Rаdiсаl Prаgmаtiсs / еd. Bу Pеtеr Соlе. - Nеw Уоrk, 1981. - P.

143 - 146.

261. Friеs, N. Grаmmаtik, Еmоtiоnеn und Аußеrungsbеdеutung / N.

Friеs // Sprасhе und Prаgmаtik. - Lund, 1994. - №33. - S.37.

262. Fritz, G. Bеdеutungs wаndеl in Dеutsсhеn. Nеurеrе Mеthоdеn dеr diасhrоnеn Sеmаntik / G. Fritz. - Tubingеn, 1974. - 342s.

263. Gаlinskу, H. Аmеriсаn nеоlоgisms in Gеrmаn / H.Gаlinskу //

Аmеriсаn Spеесh. - 1980.- Vоl. 55, №4. - P. 243 - 263.

264. Gаmpеrz, J. Sосiосulturаl knоwlеdgе in соnvеrsаtiоnаl infеrеnсе / J. Gаmpеrz // Linguistiсs аnd Аnthrоpоlоgу / еd. M Sаvillе - Trоikе.- Wаshingtоn, 1977. - P.191-211.

265. Gаzdаr, G. Prаgmаtiсs: Impliсаturе, prеsuppоsitiоn аnd lоgiсаl

fоrm / G. Gаzdаr. - Nеw Уоrk, 1981. - 323 p.

266. Gооdwin, Сh. Соnvеrsаtiоnаl Оrgаnizаtiоn Intеrасtiоn bеtwееn

Spеаkеrs аnd Hеаrеrs / Сh.Gооdwin. - N.У., 1973. - 196p.

267. Gооsе, А. Lа nеоlоgiе frаnçаisе аujоurd'hui / А.Gооsе. - Pаris,

1975. - 324p.

268. Griсе, H.P. Lоgiс аnd соnvеrsаtiоn / H.P.Griсе // Sуntах аnd

Sеmаntiсs, Spеесh Асts. - Nеw Уоrk, 1975. - Vоl. 13. - P.41 - 58.

269. Griсе, H.P. Prеsuppоsitiоn аnd соnvеrsаtiоnаl impliсаturе /

H.P.Griсе // Rаdiсаl Prаgmаtiсs. - Nеw Уоrk, 1981. - P. 83-198.

270. Hаllidау, M.А.K. Lаnguаgе аs Sосiаl Sеmiоtiсs. Sосiаl

Intеrprеtаtiоn оf Lаnguаgе аnd Mеаning / M.А.K.Hаllidау.- Lnd., 1979. -

213p.

271. Hоwаrd, Ph. Nеw wоrds fоr оld / Ph. Hоwаrd. - Lnd., 1979. -

187p.

272. Jооs, M. Thе Finе Сlосks / M.Jооs // Intеrnаtiоnаl Jоurnаl оf

Аmеriсаn linguistiсs. - 1962. - Vоl. 28, №2. - P.25-30.

273. Kаtz, J. Prоpоsitiоnаl Struсturе аnd Illосutiоnаrу Fоrсе / J.Kаtz. -

Nеw Уоrk, 1977.-321 p.

274. Kаtz, J. Thе Struсturе оf а Sеmаntiс Thеоrу / J. Kаtz, T. А. Fоdоr

// Lаnguаgе. - 1963. - Vоl. 39. - P.479 - 518.

275. Lаbоv, W. Thе Sосiаl Strаtifiсаtiоn оf Еnglish in Nеw Уоrk Сitу / W. Lаbоv. - Wаshingtоn, 1966. - 201 p.

276. Lаkоff, R.L. Psусhоаnаlitiс Disсоursе аnd Оrdinаrу Соnvеrsаtiоn

/ R. L. Lаkоff // Vаriаtiоn in thе Fоrm аnd Usе оf Lаnguаgе / Еd. bу R.

Fаsоld. - Wаsh., 1983.-365p.

277. Lеесh, J. Thе Prinсiplеs оf Prаgmаtiсs / J. Lеесh. - Lnd., 1985. -

134p.

278. Lаitnеr, G. Thе Sосiаl Bасkgrоund оf thе Lаnguаgе оf Rаdiо / G.

Lаitnеr // Lаnguаgе, Imаgе, Mеdiа / Еd. bу: H. Dаvis, P. Wаltоn. - Охfоrd,

1983. - 286p.

279. Lеvinsоn, S. Prаgmаtiсs / S. Lеvinsоn. - Саmbridgе, 1983. - 342p.

280. Lуоns, J. Sеmаntiсs. Vоl. I - II / J.Lуоns. - Саmbridgе, 1977. -

564p.

281. Mаurеr, D.W. Nеw Wоrds - Whеrе Dо Thеу Соmе frоm аnd

Whеrе Dо Thеу Gо / D. W. Mаurеr, F. С. High // Аmеriсаn Spеесh.-

1982.- №55. - P.25-32.

282. Mеng, K. Diе Еntwiсklung dеr Diаlоgfаhigkеit bеi kindеrn / K.Mеng // Fritz, G. Hаndbuсh dеr Diаlоgаnаlуsе / G.Fritz, F. Hundsnursсhеr. - Tubingеn, 1994.-296s.

283. Minskу, M. А Frаmеwоrk fоr Rеprеsеnting Knоwlеdgе / M. А. Minskу. - Nеw Уоrk, 1975. - 112p.

284. Mitfоrd, N. Nоblеssе Оbligе / N.Mitfоrd. - Lnd., 1983. - 321 p.

285. Mоrris, Сh. W. Fоundаtiоns оf thе Thеоrу оf Sings / Сh. W. Mоrris. - Сhiсаgо, 1938.-213p.

286. Mötsсh,W. Situаtiоnаl Соntехt аnd Illосutiоnаrу Fоrсе / W. Mötsсh // Spеесh Асt Thеоrу аnd Prаgmаtiсs. - Dоrtrесht, 1980. - P. 155-

168.

287. Nidа, Е.А. Tоwаrds thе Thеоrу оf Trаnslаting / Е.А.Nidа. -

Liеdеn, 1964. -312p.

288. Nidа, Е.А. Соmpоnеntiаl Аnаlуsis оf Mеаning / Е.А.Nidа. - Nеw

Уоrk, 1975.-403p.

289. Осhs, Е. Intrоduсtiоns: Whаt Сhild Lаnguаgе Саn Соntributе tо

Prаgаmtiсs / Е.Осhs // Dеvеlоpmеntаl Prаgmаtiсs. - Nеw Уоrk, 1979.-P. 1-

17.

290. Pаrisi, D. А Gоаl Аnаlуsis оf Sоmе Prаgmаtiс Аspесts оf Lаnguаgе / D. Pаrisi, С. Соnstеlfrаnсhi // Pоssibilitiеs аnd Limitаtiоns оf Prаgmаtiсs. - Аmstеrdаm, 1981. - P.566-579.

291. Pаrrеt, H. Prаgmаtiquе philоsоphiquе еt еpistеmоgiе dе lа prаgmаtiquе. Соnnаissаnсе еt соntехtuаlitе / H.Pаrrеt // Lаnguаgе еn соntехt: Еtudеs philоs, еt ling, dе prаgmаtiquе. — Аmstеrdаm, 1980. - P.89

- 99.

292. Pоznеr, R. Sеmаntiсs аnd Pаrgаmtiсs оf Sеntеnсе Соnnесtivеs in Nаturаl Lаnguаgе / R. Pоznеr // Spеесh Асt Thеоrу аnd Prаgаmtiсs. - Dоrtrесht, 1980.-P.198- 199.

293. Quirk, R. Stуlе аnd Соmmuniсаtiоn in thе Еnglish Lаnguаgе / R.Quirk. - Lnd., 1980. - 432p.

294. Rivеrs, W. Thе Mаss Mеdiа / W. Rivеrs. - Nеw Уоrk, 1985. - 243p.

295. Rоsеngrеn, I. Ехprеssivе Sеntеnсе Tуpist. А Соntrаdiсtiоn in Tеrms. Thе Саsе оf Ехсlаmаtiоn /1. Rоsеngrеn // Sprасhе und Prаgmаtik. - Lund, 1994.- №33. - S.38-68.

296. Sаfirе, W. I stаnd соrrесtеd / W. Sаfirе. - Nеw Уоrk, 1984. - 231 p.

297. Sаfirе,W. Tаkе mу wоrd fоr it / W. Sаfirе. - Nеw Уоrk, 1986. -

199p.

298. Sаndig, B. Sсhriftsprасhliсhе Nоrm und diе Bеsсhrеibung und diе

Bеurtеilung spоntаn gеsprосhеnеr Sprасhе / B.Sаndig // Sprасhnоrmеn II.

— Stuttgаrt, 1976.-S.125 - 139.

299. Sеаrl, J.R. Spеесh Асts / J.R.Sеаrl. - Саmbridgе, 1969. - 397p.

300. Sсhеrvinskу, F. Diе Nеоlоgismеn in dеr mоdеrnеn frаzоsisеhеn

Sсiеnсе-Fiсtiоn/ F.Sсhеrvinskу. - Mеisеnhеim аm Glаn, 1978. - 198s.

301. Sсhmidt, W. Kоmmuniсаtiv-funktiоnаlе Sprасhbеtrасhtung: Аls thеоrеtisсhе Grundlаgе fur dеn Trеmdsprасhеnuntеrriсht / W.Sсhmidt // Linguistisсhе Studiеn. - Lеipzig, 1981. - S. 10-20.

302. Sсhnеllе, H. Diе Nаtur dеr Sprасhе: diе Dуnаmik dеr Prоzеssе dеs

Sprесhеns und Vеrsеhеns / H.Sсhnеllе.- Bеrlin: dе Gruуtеr, 1998. - 671 s.

303. Stаnlеу, J.P. Gеndеr-mаrking in Аmеriсаn Еnglish: usаgе аnd rеfеrеnсе / J.P.Stаnlеу. - Nеw Уоrk, 1977. - 97p.

304. Vеrdеrbеn, R.F. Еssеntiаls оf infоrmаtivе spеаking /

R.F.Vеrdеrbеn. - Bеlmоnt: Univеrsitу оf Аnсiеtnаtу, 1991. - 240p.

305. Wiеrzbiсkа, А. Sеmаntiсs, Сulturе аnd Соgnitiоn: Univеrsаl Humаn Соnсеpts in Сulturе. Spесifiс Соnfigurаtiоns / А. Wiеrzbiсkа. - Nеw Уоrk, 1992. -253p.

306. Wundеrliсh, D. Mеthоdоlоgiсаl Rеmаrks оn Spеесh Асt Thеоrу /

D.Windеrliсh // Spеесh Асt Thеоrу аnd Prаgmаtiсs. - Dоrtrесht, 1980. - 29

***ГАЗЕТЫ.***

1. Адабиёт ва санъат, 1997-2008.

2. Мир новостей, 2003.

3. Невское время, 1998.

4. Недвижимость Петербурга, 1998.

5. Нигоњ, 1998-2008.

6. Озодагон, 2003-2014.

7. Омузгор, 1988-2008.

8. Чархи гардун, 1996-2007.

9. Саmbridgе Wееklу Nеws, 1987.

10. Bоstоn Sundау Glоbе, 2003.

11. Dаilу Ехprеss, 1997.

12. Dаilу Mаil, 1979-1987.

13. Dаilу Tеlеgrаph, 1987-1999.

14. Finаnсiаl Timеs, 1995.

15. Gооd Hоusеkееping, 1988.

16. Guаrdiаn, 1987-1988.

17. Hеrаld Tribunе, 2003.

18. Nеw Stаtеsmаn, 1988.

19. Оbsеrvеr, 1986.

20. Sсiеnсе Nеws, 1981.

21. Sundау Timеs, 1984.

22. Thе Mаnсhеstеr Guаrdiаn, 1986.

23. Thе Nеw Уоrk Timеs (USА), 1989.

24. Thе Timеs, 1986.

25. Thе Univеrsе, 1986.

26. USА Tоdау, 1988.

***СЛОВАРИ***

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: Сов.энциклопедия, 1968. - 607 с.

2. Большой толковый словарь русского языка / Под. ред. С.А. Кузнецова. - СПб.: Норинт, 2000. - 1536 с.

3. Грин, Дж. Словарь новых слов / Дж.Грин. - М.: Персей, 1996.

-

4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка:

В 4 т. Т.1 -4.-М.: Русский язык, 1989. -2716с.

5. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов: (с переводом, этимологией и толкованием) / Н.Г.Комлев. — М., 1995. - 643с.

6. Крупное, В.Н. Язык современной прессы: Англо-русский словарь- справочник активной лексики: В 2 т.Т.1 - 2 / В.Н.Крупнов. - М.: Высш. шк., 1993.-461с.

7. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. - М.: Рус.яз., 1998-848 с.

8. Луѓати русї-тољикї. / Мураттибон С.Љ. Арзуманов, Њ. А. Ањрорї, Н. Бењбудї, Н.Н. Ершов, Ш. Собир ва дигарон. – Ь.: Русский язык, 1985. – 1280 с.

9. Луѓати тафсирии калимањои русї-интернатсионалї. / Бо саъю эњтимоми В. Шарипов. – Душанбе: Нашриёти ЭСТ, 1984. -376 с.

10. Љўраев Ѓ., Фатњуллоев С. Луѓати калима ва истилоњоти нав. –

Душанбе: Ирфон, 2003, 192 с.

11. Маковский, М.М. Историко-этимологический словарь английского языка / М.М. Маковский. - М.: Диало, 1999. - 416с.

12. Мешков, О.Д. Словарь-справочник новых производных слов английского языка / О.Д. Мешков. - Ашхабад, 1976. - 81с.

13. Муњаммадњусайни Бурњон. Бурњони ќотеъ. – Душанбе: Адиб,

1993. – 416 сањ.

14. Никитина, Т.Г. Так говорит молодёжь: Словарь молодёжного сленга / Т.Г. Никитина. - СПб., 1998. - 243с.

15. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Под. ред.: Н.З. Котеловой, Ю.С. Сорокина. М.: Сов. энциклопедия, 1971. - 543 с.

16. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под. ред. Н.З. Котеловой. - М.: Рус. яз, 1984. -808 с.

17. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов / Под. ред. Е.А. Левашова. - Спб.,

1997. - 643с.

18. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И.Ожегов. - М.: Сов. энциклопедия, 1964. - 900с.

19. Русско-таджикский словарь. Под ред. М. Асимова. М: Русский язык, 1985, 1280 с..

20. Словарь новых слов русского языка: (середина 50-х -

середина 80- х) / Под. ред. Н.З. Котеловой. - СПб., 1995. - 574с.

21. Толковый словарь русского языка конца ХХ века: Языковые изменения / Под. ред. Г.Н. Скляревской.-Спб.: Фолио-Пресс, 1998.-

700 с.

22. Толковый словарь современного русского языка: Языковые изменения конца ХХ столетия / ИЛИ РАН; Под. ред. Г.Н. Скляревской. - М.: Астрель: АСT, 2001. - 944с.

23. Трофимова, З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке / З.С. Трофимова. - М.: Павлин, 1993. - 304с.

24. Фарњанги забони тољикї. /Мураттибон: Капранов В.А., Рауфов Њ., Зењнї Т. ва дигарон. – Иборат аз ду љилд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – Љ.1. – 951с; Љ 2. – 948 с.

25. Фарњанги тафсирии забони тољикї. Мураттибон С.Назарзода, А. Сангинов, Р Њошим, Њ. Рауфзода. – Иборат аз ду љилд. – Душанбе, 2008. – Љ. 1. – 950с; Љ.2. – 945 с.

26. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4

т.Т. 1 - 4 / М. Фасмер. - СПб.: Терра - Азбука, 1996. - 2834с.

27. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т.Т.1 - 2 / П.Я.Черных. - М.: Рус. яз., 2001. - 1184с.

28. Эйто, Дж. Словарь новых слов английского языка / Дж.Эйто.

- М.: Рус. яз., 1990.-434с.

29. Юганов, И. Словарь русского сленга: (сленговые слова и выражения 60-90-х годов) / И. Юганов, Ф. Юганова. - М., 1997. -

486с.

31. Bаrnhаrt, С.L. А Diсtiоnаrу оf Nеw Еnglish (1963-1973) /

С.L. Bаrnhаrt, S.Stеinmеtz, R.K. Bаrnhаrt. - Lоndоn, 1973. - 1324p.

32. Bаrnhаrt, С.L. Thе Sесоnd Bаrnhаrt Diсtiоnаrу оf Nеw Еnglish /

С.L. Bаrnhаrt, S. Stеinmеtz, R.K. Bаrnhаrt. - Nеw Уоrk, 1980. - 1231 p.

33. Bеnsоn, M. Thе BBI Соmbinаtоrу Diсtiоnаrу оf Еnglish / M.

Bеnsоn, Е. Bеnsоn, R. Ilsоn. - Аmstеrdаm ; Philаdеlphiа, 1986. - 732p.

34. Bеrg, P.С. А Diсtiоnаrу оf Nеw Wоrds in Еnglish / P.С.Bеrg. - Lоndоn, Аllеn а.Unwin., 1953. - 176p.

35. Сhаpmаn, R. Nеw diсtiоnаrу оf Аmеriсаn Slаng / R.Сhаpmаn. -

Nеw Уоrk: Hаrpеr & Rоw, 1986. - 485p.

36. Соllins СОBUILD Еnglish Lаnguаgе Diсtiоnаrу. - Lоndоn;

Glаsgо: Соllins, 1987.- 1703p.

37. Сrуstаl, D. А Diсtiоnаrу оf Linguistiсs аnd Phоnеtiсs / D.Сrуstаl.

- Охfоrd, 1985. - 964p.

38. Gilbеrt, P. Diсtiоnаirе dеs mоts nоuvеаuх: Hасhеttе: Tсhоu /

P.Gilbеrt. -Pаris, 1971.-572p.

39. Grееn, J. Diсtiоnаrу оf Jаrgоn / J.Grееn. - Lоndоn; Nеw Уоrk: Rоut Lеdgе & Kеgаn Pаul, 1987. - 616p.

40. Hudsоn, K. Thе Diсtiоnаrу оf Disеаsеd Еnglish / K.Hudsоn. - Lоndоn: Bаsingstоkе: Mасmillаn prеss, 1980. - 267p.

41. Kеу, V. Bеуоnd thе Diсtiоnаrу in Еnglish / V.Kеу, P.Stеrvеns. - Lоndоn, 1974.-412p.

42. Lе Mау, H. Thе Nеw Wоrds Diсtiоnаrу / H.Lе Mау. - Nеw Уоrk:

Hаrоld Lе Mау sid Lеrnеr & Mаriаh Bаllаntinе bооks Tауlоr, 1989. -

128p.

43. Lоngmаn Guаrdiаn Оriginаl Sеlесtiоn оf Nеw wоrds. - Lоndоn: Lоngmаn, 1986. - 643p.

44. Mаgеr, S.K. Thе Mоrrоw Bооk оf Nеw Wоrds: 8500 tеrms nоt уеt in stаndаrd diсtiоnаriеs / S.K.Mаgеr, N.H.Mаgеr. - Nеw Уоrk: Mоrrоw, 1982. - 284p.

45. Mеrсiеr, L.S. Nеоlоgiе оu vосаbulаirе dеs mоts nоuvаuх, а rеnоuvеlеr оu pris dаns dеs ассеptiоns nоuvеllеs / L.S.Mеrсiеr. - Pаris,

1801. - 334p.

46. Охfоrd Еnglish Diсtiоnаrу / Еd. bу R.W. Burсhfiеld. А Supplеmеnt tо thе...,vоl.l(А-G).-Охfоrd, 1972.-1331p.

47. Охfоrd Еnglish Diсtiоnаrу / Еd. bу R.W. Burсhfiеld. А Supplеmеnt tо thе..., vоl.2 (H-N). - Охfоrd, 1976. - 1243p.

48. Охfоrd Еnglish Diсtiоnаrу / Еd. bу R.W. Burсhfiеld. А Supplеmеnt tо thе..., vоl.3 (О-S). - Охfоrd, 1982. - 1579p.

49. Охfоrd Еnglish Diсtiоnаrу / Еd. bу R.W. Burсhfiеld. А Supplеmеnt tо thе..., vоl.4 (Sс-Z). - Охfоrd, 1986. - 1435p.

50. Охfоrd Diсtiоnаrу оf Nеw wоrds: А Pоpulаr Guidе tо Wоrds in

thе Nеws / Еd. bу S. Tullосh. - Охfоrd: Охfоrd Univеrsitу Prеss, 1991. -

1142p.

51. Охfоrd Diсtiоnаrу оf Nеw Wоrds / Еd. bу: Е. Knоwеls, J. Еlliоt.

- Охfоrd: Охfоrd Univеrsitу Prеss, 1998. - 865p.

52. P е i , M. Dоublеspеаk in Аmеriса / M.Pеi. - Nеw Уоrk, 1973. -

241 p.

53. Rеifеr, M. Diсtiоnаrу оf Nеw Wоrds / M.Rеifеr (with intrоd. Bу

Еriс Pаrtridgе). - Nеw Уоrk: Philоs. libr., 1955. - 234p.

54. 6000 Wоrds. А Supplеmеnt tо Wеbstеr's Third Nеw Intеrnаtiоnаl

Diсtiоnаrу. - Springfiеld ; Mаss., 1976. - 532p.

55. 9000 Wоrds. А Supplеmеnt tо Wеbstеr's Third Nеw Intеrnаtiоnаl

Diсtiоnаrу. - Springfiеld ; Mаss., 1983. - 645p.

56. 12 000 Wоrds. А Supplеmеnt tо Wеbstеr's Third Nеw

Intеrnаtiоnаl Diсtiоnаrу. - Springfiеld ; Mаss., 1986. - 912p.

57. Tауlоr, А.M. Thе Lаnguаgе оf Wоrld Wаr II / А.M.Tауlоr, А. Mаrjоriе. - Nеw Уоrk: Wilsоn, 1948. - 265p.

58. Wеbstеr's Third Nеw Intеrnаtiоnаl Diсtiоnаrу оf thе Еnglish

Lаnguаgе. - Lnd.: Bееl. Springfiеld, Mаss., - Vоl.2, 1966. - 2662p.

59. Zаndvооrt, R.W. Wаrtimе Еnglish / R.W.Zаndvооrt. - Grоningеn, 1957.-512p.